

تقرير هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الدورة الاستثنائية الثالثة

روما، ١٣-١٢/١٩٩٦

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

روما، ١٩٩٧

يمكن الحصول على نسخ من وثائق الهيئة بالكتابة الى العنوان التالي:

The Secretary  
FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture  
Plant Production and Protection Division  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
00100 Rome, Italy

Fax: (+39 6) 52256347/52253152  
E-mail: jose.esquinas@fao.org

الأوصاف المستخدمة في هذا المطبع وطريقة عرض موضوعاته لا تعبّر عن أي رأي خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانوني لأى بلد أوإقليم أو مدينة أو منطقة، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حديقتها وتخومها.

حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز، كلياً أو جزئياً، إعادة طبع هذا الكتاب أو خزنه في أي نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي إلا بتراخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا التراخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله إلى:

The Director, Information Division,  
Food and Agriculture Organization of the United Nations,  
Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

## بيان المحتويات

### الفقرات

٤-١

أولاً- تقديم

ثانياً- استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية

٦-٥

١-٢ تقرير الدورة الحادية عشرة لجامعة العمل

١٦-٧

٢-٢ استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي

٢٣-١٧

ثالثاً- الترتيبات الخاصة بالدورة العادية السابعة للهيئة

### المرفقات

ألف - جدول أعمال الدورة الاستثنائية الثالثة

باء - قائمة الوثائق

جيم - البيان الافتتاحي للبروفيسور A.SAWADOGO المدير العام المساعد، مصلحة الغابات

دال - تقرير رئيس جماعة العمل عن الاجتماع الحادى عشر للجامعة التابعة لهيئة  
الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

هاء - مقتطفات من تقرير الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف  
الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي (المقرر ١١/٣ )

واو - بيان أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي

زاي - جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين

حاء - تقرير مناقشات الجولة الأولى لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جماعة العمل

طاء - تقرير مناقشات الجولة الثانية لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جماعة العمل

ياء - الدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة و/أو البلدان التي انضمت إلى التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية

## **أولاً - تقديم جدول أعمال الدورة والجدول الزمني والموافقة عليهم**

- ١ - اجتمعت الدورة الثالثة الاستثنائية لممثلي الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في روما، خلال الفترة من ٩ إلى ١٣/١٢/١٩٩٦. وترتدى قائمة المندوبيين والمراقبين في المرفق كاف.
- ٢ - وافتتح الدورة رئيس الهيئة السيد Jose Miguel Bolivar (إسبانيا) حيث رحب بالمندوبيين والمراقبين. وأدى السيد Abdoulaye Sawadogo المدير العام المساعد لمصلحة الزراعة ببيان افتتاحي نيابة عن المدير العام، يرد نصه في المرفق جيم.
- ٣ - وتوقف الاجتماع دقيقة صمت حداداً على ذكرى السيد John Suich الذي رأس وفد المملكة المتحدة في الاجتماعات السابقة للهيئة.
- ٤ - ووافق الاجتماع على جدول الأعمال حسبما يرد في المرفق ألف.

## **ثانياً - استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية**

### **١-٢ تقرير الدورة الحادية عشرة لجامعة العمل**

- ٥ - قدم السيد R.S. Paroda (الهند) رئيس جامعة العمل تقريره عن مداولات الدورة الحادية عشرة لجامعة العمل (١٢/٦-٥/١٩٩٦) والذي يرد في المرفق دال. وشكر المندوبيين على ما قدموه من إسهامات بناءة للغاية في مناقشات الجماعة، والتي أسفرت عن تحليل شتى الخيارات المفتوحة، أثناء تعديل التعهد الدولي، في التعامل مع قضايا نطاق التعهد، والحصول على الموارد الوراثية وحقوق المزارعين والتي عبر عنها تقريره. ورغم عدد من البلدان في أن تتضمن المحاضر التعليقات التي أبدوها بشأن التقرير، ورأى البرازيل أنه لم يتحقق أي اتفاق عام فيما يتعلق بال نطاق، أو اتفاق عريض بشأن الحصول على الموارد الوراثية. وبينت إثيوبيا أنه لا ينبغي النظر إلى حقوق المزارعين باعتبارها مجرد مفهوم لأنها حقيقة واقعة يجري تنفيذها في عدد من البلدان. وأيدت ذلك كل من زimbabوي ومصر.
- ٦ - وأعربت الهيئة عن شكرها لرئيس جامعة العمل على التقرير المفيد للغاية الذي قدمه.

## ٢-٤ استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي

٧ - قدمت أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي مقررات الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف، مشيرة بشكل خاص إلى الفقرات الخاصة بالقرار ١١/٣، مثل الفقرات ١٨ و ١٩ و ٢١ و ٢٢. وتزد هذه الفقرات في المرفق هاء بهذا التقرير. كما يرد بيان أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي في الملحق و/أو بهذا التقرير.

٨ - واستمع الاجتماع إلى عدد من البيانات العامة من البلدان المختلفة فيما يتعلق بموافقتها حيال المسائل قيد التفاوض، والسبل الممكنة للمداولات. وقدمت كندا دراسة بعنوان: "منافع استخدام الموارد الوراثية في الزراعة"، وزعت على أعضاء الهيئة كوثيقة رمزها 3/CGRFA-EX3/96/LIM/3. وقرر الاجتماع حينها تشكيل جماعتي عمل مفتوحة العضوية. وترأس واحدة من الجماعتين، وهي المعنية بجوانب الحصول على الموارد الوراثية والنطاق، رئيس الهيئة السيد Jose Miguel Bolivar (إسبانيا)، في حين ترأس جماعة العمل الثانية المعنية بحقوق المزارعين السيد R. S. Paroda (الهند) رئيس جماعة العمل المنبثقة عن الهيئة.

٩ - وبعد يومين من المناقشات قدمت جماعتا العمل تقريرهما للجلسة العامة.

١٠ - وذكر رئيس جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين أن الجماعة حددت بعض القضايا التي تحتاج إلى مزيد من البلورة فيما يتعلق بحقوق المزارعين. وتلقت جماعة العمل حينها مقترنات بشأن قضايا مطروحة لمعالجتها في المواد من ١١-١٢ إلى ٣-١٢، واحتضنت، بعد التداول، بثلاثة مقترنات موحدة تقدمت بها كل من المجموعة الأوروبية – وعدلتها بعض البلدان –، والولايات المتحدة الأمريكية، والبلدان النامية (المرفق زاي). وأشار رئيس الجماعة إلى الموقف البناء الذي تميز به المشاركون والاسهامات المفيدة من جانب عدد من المراقبين، من بينهم منظمة التجارة العالمية، والاتحاد الدولي لحماية الأصناف النباتية الجديدة، والعمل الدولي لصيانة الموارد الوراثية وفيها كامبيسينا Via Campasina. وأبلغ الاجتماع أن جماعة اقترحت أن تقرر الجلسة العامة ما إذا كانت النصوص المقترنة من الدول الأعضاء للمادة ١٢ ينبغي أن تحل محل المقترنات المدرجة في نص هذه المادة في المشروع الثالث للتفاوض، أو أن تكون اضافة إلى هذه المقترنات. ووافقت الهيئة على أن القضايا المثارة في هذه النصوص المقترنة ينبغي أن تحل محل النصوص النظيرة في مشروع التفاوض الثالث.

١١ - وأعلن رئيس جماعة العمل المعنية بالنطاق والحصول على الموارد الوراثية في الاجتماع أن الجماعة قررت أن تنشأ جماعة أصدقاء الرئيس للاتصال<sup>(١)</sup>. وذكر رئيس جماعة الاتصال هذه (Mr. Bryan Harvey، كندا) أن المناقشات

<sup>(١)</sup> أنغولا، أستراليا، بوليفيا، البرازيل، كندا، كولومبيا، المجموعة الأوروبية، إثيوبيا، اليابان، ماليزيا، بولندا، تنزانيا، الولايات المتحدة الأمريكية.

التي دارت في الجماعة كانت لها قيمتها في التوصل إلى فهم أفضل ل موقف البلدان. وقامت الجماعة بتحليل البدائل الممكنة ضمن إطار يغطي (١) الأهداف / المبررات لتيسير الحصول على الموارد الوراثية من خلال اتفاقيات متعددة الأطراف، (٢) ما هي الموارد الوراثية التي ينطبق عليها هذا الحصول الميسر، و مواقعها، (٣) كيفية تيسير هذا الحصول على الموارد الوراثية. ويتضمن "المرفق حاء" تقرير رئيس جماعة أصدقاء الرئيس للاتصال، وكذلك النصوص المختلفة المطروحة التي تفصل خيارات بعينها، والتي قدمتها البلدان لكي تضاف إلى المسودة الثالثة للتفاوض.

١٢ - وأبلغ Dr. Scarascia-Mugnozza، رئيس أكاديمية العلوم الإيطالية باسمه، ونيابة عن Dr. M. S. Swaminathan، رئيس الأكاديمية الوطنية للعلوم في الهند، الاجتماع بأن قرابة ١٠٠٠ من العلماء من بلدا وقعوا على "نداء من أجل الصيانة السليمة والاستخدام الأمثل للتنوع البيولوجي والموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، والتقاسم العادل والمتكافئ للمنافع". وان من بين ما يدعو اليه هذا النداء سرعة الانتهاء من تعديل التعهد الدولي.

١٣ - دعت الهيئة ممثل المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية والرابطة الدولية لربى النباتات لأغراض حماية الأصناف النباتية، لخاطبة الاجتماع.

١٤ - واستذكر Mr. Geoff Hawtin ، المدير العام للمعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية، أن الهيئة كانت قد دعت المعهد، في عام ١٩٩٥ ، لإعداد دراسة عن امكانية إنشاء أنظمة ممكنة لتبادل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتقاسم المنافع على نحو متكافئ، مع العناية بوجه خاص بكفاءتها، ومزاياها العملية وفعاليتها. وقد عرضت هذه الدراسة على الدورة الاستثنائية الثانية.<sup>(١)</sup> وقرر المعهد الدولي، في وقت لاحق، إعداد دراسة أخرى تأخذ في الاعتبار ما ورد من تعلقيات، والمعلومات الجديدة التي برزت أثناء عملية التحضير لعقد المؤتمر الدولي الفني الرابع للموارد الوراثية النباتية. وتشمل هذه الدراسة الجديدة، المعروضة على الدورة الحالية<sup>(٢)</sup>. معلومات كذلك عن تكاليف العاملات في إطار شتى البدائل.

١٥ - وطلبت الهيئة أن تتعقد مجددًا جماعة الاتصال المؤلفة من أصدقاء الرئيس، التي أنشأتها جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وبفرض الحصول على الموارد الوراثية، ويرد تقرير الرئيس بشأن الجولة الثانية من المناقشات في المرفق ٦اء.

<sup>(١)</sup> تحت عنوان: "الخيارات التالية لتبادل الموارد الوراثية النباتية والتقاسم العادل للعزيزية الناجمة عن استخدامها: مساهمة فسي الدولات حول نظم تبادل الموارد الوراثية".

<sup>(٢)</sup> البدائل فيما يتعلق بالحصول على الموارد الوراثية النباتية والتقاسم العادل للمنافع المستمدة من استخدامها .(CGRFA-EX3/96/LIM/2)

١٦ - وبعد ذلك التقديم، أوصت الهيئة بأن يقوم المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية، بالاشتراك مع أمانة المنظمة، بإجراء دراسة من خطوتين، كما جاء في التقرير الثاني لرئيس جماعة الاتصال: (١) تشخيص الخيارات المتعلقة بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية، (٢) تقييم قطري لمزايا وعيوب كل خيار، ومدى سلامته، على أن يسهم في ذلك جميع أعضاء الهيئة، بغرض تيسير مناقشة الخيارات المكنته. واتفق على أن تشمل هذه الدراسة جميع الخيارات الواردة في الأجزاء ١ و ٢ و ٣ من "المرفق حاء"، وكذلك تلك الواردة في المقترنات الموجودة في الجزء ٤. كما اقترح أن تشمل الدراسة التكاليف المحتملة لترتيبات الموافقة السابقة عن علم المتعلقة بالنص الموجود في هذا المرفق بشأن الحصول على المادة الوراثية، على أن تنتهي هذه الدراسة قبل ١٩٩٧/١٣١، وتوزع الوثيقة على أعضاء الهيئة لابداء تعليقاتهم عليها. وينبغي أن تضمن الأمانة توزيع الدراسة النهائية – بما فيها الخطوة الثانية – على هذه التعليقات، قبل الدورة المقبلة بوقت كاف.

### ثالثاً – الترتيبات الخاصة بالدورة العادية السابعة للهيئة

١٧ - وناقشت الهيئة الترتيبات الخاصة بدورتها العادية السابعة، المزمع عقدها في مايو/أيار ١٩٩٧، مع الأخذ في الاعتبار، بشكل خاص، الحاجة إلى الارساع بالملفواضات الخاصة بتعديل التعهد وضرورة تركيز تلك المفاوضات، ومتابعة خطة العمل العالمية. كذلك ناقشت الهيئة توسيع هيئة مكتبهما، حتى يتتسنى لها توفير تمثيل إقليمي كامل، ووافقت على ذلك. وأشارت إلى أن أول توسيع في عضوية هيئة مكتبهما سوف يتم في الدورة العادية السابعة عن طريق الانتخاب. كذلك استذكرت الهيئة أن تلك الدورة، سوف تنتخب، بموجب صلاحياتها ، هيئة مكتب مجموعة العمل وأعضاؤها.

١٨ - ورأى عدد من البلدان أن مما يتسم بأهمية كبيرة أن تقوم البلدان والأقاليم، قبل الدورة المقبلة للهيئة، بايضاح وتحديد مواقفها، وخاصة فيما يتعلق بنطاق التعهد، وبفرص الحصول على الموارد الوراثية، وبحقوق المزارعين، ويمكن أن يتم ذلك من خلال مشاورات قطرية وإقليمية تشارك فيها جميع الأطراف المعنية. ومن المفيد في هذا المجال التمييز بين الأحكام الخاصة بالمستوى القطري وتلك الخاصة بالمستوى الدولي. ولوحظت الآثار المالية المرتبطة على هذه المشاورات، وبدعم الجهات المتبرعة إلى توفير أموال من خارج الميزانية، سواء من خلال المنظمة أو بشكل مباشر. وأعرب عن التقدير للمساعدة التي قدمتها سويسرا من أجل تيسير مشاركة البلدان النامية في هذه الدورة، واستذكرت المساهمات السابقة التي قدمتها كندا وإيطاليا. واقتراح أن يشارك ممثلو كل من منظمات المزارعين، والمجتمعات المحلية، والجمعيات النسائية، والمنظمات غير الحكومية، في إجراء المشاورات لتعديل التعهد الدولي، على جميع المستويات، وبصورة أخص على المستويين القطري والدولي.

١٩ - أوصت الهيئة بأن تنظم المفاوضات الخاصة بتعديل التعهد الدولي أثناء دورتها العادية السابعة وفترة انعقاد هذه الدورة، والدورة المقترحة لجامعة العمل التي ستبنيها<sup>(١)</sup> على النحو التالي: تجتمع المجموعات الأقليمية بعد الجلسة الافتتاحية لانتخاب مكتب الهيئة وترتيب المسائل التنظيمية الأخرى في الجزء الباقى من يوم الخميس ثم يوم الجمعة السابقين على انعقاد دورة الهيئة لمناقشة وتنقىح، حسبما يكون مناسباً، على المقترنات الأقليمية. وخلال عطلة نهاية الأسبوع، يقوم مكتب الهيئة بتجميع شتى النصوص المقترنة، ويدمجها كلما أمكن. على أن تقوم الأمانة بترجمتها.

٢٠ - طلب من البلدان تقديم مقترنات إضافية لتعديل التعهد تمهدًا لتوزيعها قبل الاجتماع المقبل. كما طلب من الأمانة دعوة كل من منظمة التجارة العالمية، والمنظمة العالمية للملكية الفكرية، واتحاد حماية الأصناف النباتية الجديدة، واتفاقية التنوع البيولوجي، وذلك لتقديم، أو توزيع، الوثائق الأساسية ذات العلاقة والمتعلقة بمجال عملها، قبل الدورة التالية بوقت كافٍ، وخصوصاً الوثائق المتعلقة بامكانات الحصول على الموارد الوراثية النباتية والتنوع البيولوجي الزراعي واقتسام منافعها، الأمر الذي يساعد الهيئة في مناقشاتها الهمة حيث أن بعض هذه المنظمات له سلطات دولية محددة فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية. ويحب دعوة هذه المنظمات لحضور الدورة المقبلة التي تعقدتها الهيئة.

٢١ - لاحظت الهيئة أن الدورة السابعة سوف تكون الدورة العادية الأولى منذ أن قرر مؤتمر المنظمة توسيع نطاق صلاحياتها، وأن جدول أعمالها المؤقت - الذي أقرته الهيئة في دورتها الأخيرة - لا يتضمن بنداً خاصاً بالموارد الوراثية الحيوانية. كذلك لاحظت أن هذا الموضوع يمكن معالجتها إما في إطار البند (٤) - "آية مسائل أخرى" أو البند (٥) - "أعمال الهيئة في المستقبل". وأحيطت الهيئة علمًا بأن المنظمة في صدد الدعوة لعقد مجموعة عمل خاصة للخبراء في مجال الموارد الوراثية الحيوانية في يناير/كانون الثاني ١٩٩٧. وسوف تقوم مجموعة الخبراء هذه، حسبما أوصى به المؤتمر الأخير للمنظمة، بتقديم المشورة للمدير العام، وعن طريقه، للدورات القادمة للجنة الزراعة ولللجنة ذاتها. ونظرًا لكثره الموارد المدرجة في جدول أعمال الدورة السابعة، فقد أوصت الهيئة بأن تدرس لجنة الزراعة بالتفصيل حصيلة أعمال مجموعة عمل الخبراء، حتى تيسّر أعمال الهيئة. وأن الهيئة تحتاج إلى الوقت الكافي لدراسة هذا الموضوع. وسيوضع الجدول الزمني لهذا الموضوع مسبقاً، بحيث يمكن للخبراء المعنيين ترتيب سفرهم إلى روما.

٢٢ - وقررت الهيئة أن تتم، في الدورة العادية السابعة في مايو/أيار ١٩٩٧، مناقشة مسألة متابعة المؤتمر التقني الدولي الرابع للموارد الوراثية النباتية (CGRFA/Ex3/96/Inf.1)، وتعديل التكاليف التقديرية لخطة العمل العالمية (CGRFA/Ex3/96/Inf.1 Annex).

(١) ملاحظة من الأمانة: الفترة المشار إليها هنا هي الفترة من يوم الخميس ١٥/٥/١٩٩٧ حتى يوم الجمعة ٢٣/٥/١٩٩٧.

-٢٣- انتهت خدمات الترجمة الفورية في الساعة الواحدة والنصف من صباح يوم السبت ١٤/١٢/١٩٩٦ قبل التمكّن من اقرار جميع فقرات هذا التقرير. وعندما اتفق على موافقة الاجتماع بلغة واحدة، طلبت مجموعة دول أمريكا اللاتينية وفرنسا أن يسجل التقرير النهائي أنهم يرون أن توقف الترجمة الفورية أمر غير مقبول، حيث أنه لابد أن يكون بمقدور جميع الوفود المشاركة على قدم المساواة في مناقشات الهيئة وقراراتها. وطلبت هذه الدول اتخاذ الخطوات اللازمة ضماناً لعدم تكرار هذا الوضع.

**المرفق ألف**

**هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة**

**الدوره الاستثنائيه الثالثه**

**روما ، ١٣-٩ / ١٢ / ١٩٩٦**

**جدول الأعمال**

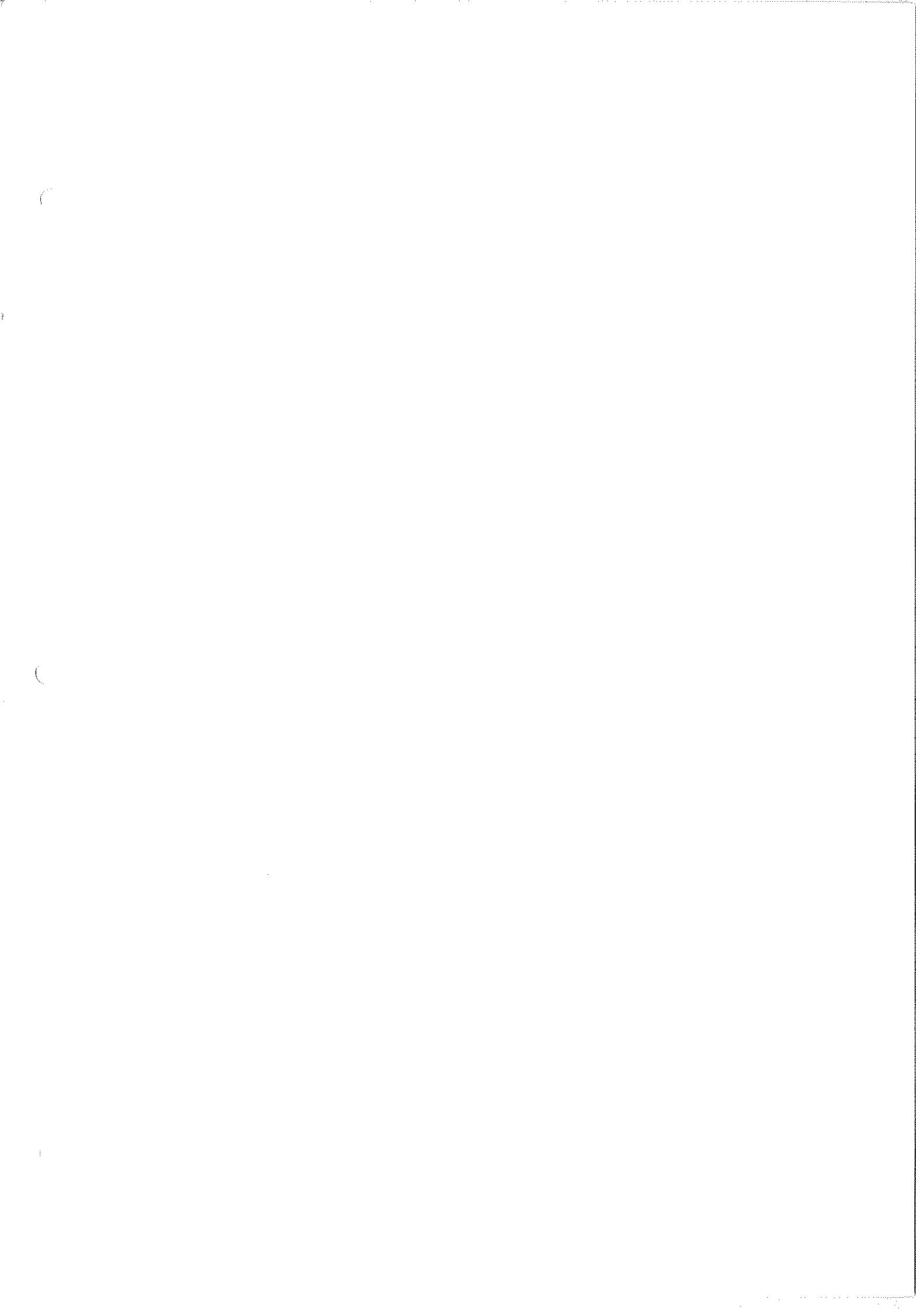
**١ - الموافقة على جدول أعمال الدورة والجدول الزمني**

**٢ - موافقة المفاوضات المتعلقة بتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية**

**١-٢ تقرير الدورة الحادية عشرة لجامعة العمل (١٩٩٦/١٢/٦-٥)**

**٢-٢ موافقة المفاوضات**

**٣ - ما يستجد من أعمال**



**المرفق باء**

**قائمة الوثائق**

**١ - وثائق العمل**

جدول الأعمال التفصيلي المؤقت CGRFA-EX3/96/1

الجدول الزمني المؤقت CGRFA-EX3/96/2

تقرير رئيس جماعة العمل عن الدورة الحادية عشرة CGRFA-EX3/96/3

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية: مسودة التفاوض الثالثة (بدون رقم)

**٢ - وثائق قدمت أثناء الدورة ووثائق قدمت بناء على طلب أعضاء الهيئة**

جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين  
النصوص البديلة والتعليقات، ١٠-١١/١٢/١٩٩٦ CGRFA-EX3/96/WGFR/1/Rev.1

جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين  
مقترنات مقدمة من البلدان النامية، ١٢/١٢/١٩٩٦ CGRFA-EX3/96/WGFR/1/Rev.2

جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية  
تقرير جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس التي أنشأها رئيس جماعة  
العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية،  
١١/١٢/١٩٩٦ CGRFA-EX3/96/WGSA/1

جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية  
تقرير جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس التي أنشأها رئيس جماعة  
العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية،  
١٣/١٢/١٩٩٦ CGRFA-EX3/96/WGSA/1/Add.1

جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية  
مقترنات الدول الأفريقية المقدمة إلى جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء  
الرئيس CGRFA-EX3/96/WGSA/2

جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية  
المبادئ الأساسية لنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية، CGRFA-EX3/96/WGSA/3

### مقترنات مقدمة من استراليا

تعديل التعهد الدولي: (خارج مجموعة الوثائق الرسمية) لأغراض المناقشات  
غير الرسمية فقط، أعدتها الأمانة (بدون رقم)

وثيقة وزعتها الولايات المتحدة باللغة الانكليزية فقط CGRFA-EX3/96/Lim/1

الحصول على الموارد الوراثية والاقتسام المنصف للمنافع  
وثيقة مقدمة من المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية CGRFA-EX3/96/Lim/2

Benefits of the use of genetic resources in agriculture  
Document submitted by Canada (English only) CGRFA-EX3/96/Lim/3

Scope of the International Undertaking on Plant Genetic Resources of interest for food and agriculture: from "species of interest for food and agriculture" to "genetic resources for food and agriculture"  
Document submitted by France(English and French only) CGRFA-EX3/96/Lim/4

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. ورقة  
غير رسمية مقدمة من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء CGRFA-EX3/96/Lim/5

La gestion des ressources phytogenétiques: vers une intégration des processus de conservation, de caractérisation et d'utilisation. Préparé par le Bureau des ressources génétiques (France) (French only) بدون رقم

### ٣ - وثائق اعلامية

متابعة المؤتمر الدولي الفني للموارد الوراثية النباتية CGRFA-EX3/96/Inf.1

مراجعة تقديرات تكاليف خطة العمل العالمية CGRFA/EX3/96/Inf.1 Annex

قائمة الوثائق CGRFA-EX3/96/Inf.2

بيان الاختصاصات وحق التصويت المقدم من المجموعة الأوروبية ودولها  
الأعضاء CGRFA-EX3/96/Inf.3

اللائحة المؤقتة للمندوبيين والمراقبين CGRFA-EX3/96/Inf.4

报 告 情 况  
تقدير المؤتمر الدولي الفني الرابع ، ليبزيج ، المانيا ، ١٧-٢٣/٦/١٩٩٦ ITCPGR/96/REP

خطة العمل العالمية لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة  
واستخدامها المستدام (بدون رقم)

<p>حالة الموارد الوراثية النباتية في العالم (بدون رقم)</p> <p>تقرير مقدم من منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة الى الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي</p> <p>الحصول على الموارد الجينية. مشروع مقدم من رئيس اللجنة الجامعية</p> <p>تقرير الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي عن صيانة التنوع البيولوجي للزراعة واستخدامه المستدام</p> <p>Intellectual Property Right. Draft Decision submitted by the Chairman of the Committee of the Whole (English only)</p> <p>تقريرا الدورة الاستثنائية الثانية لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة (روما، ٢٢-٢٧/٤/١٩٩٦) والمؤتمر الدولي الفني الرابع للموارد الوراثية النباتية (ليزيج، ١٧/٦/٢٣-١٧/٦/١٩٩٦)</p> <p>٤ - وثائق من الدورات السابقة أعدت لتقيسير عملية تعديل التعهد الدولي، بما في ذلك الوثائق التي لم تناقشها الهيئة حتى الآن، نظراً لضيق الوقت<sup>(١)</sup></p> <p>تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. الاختصاصات والاطار والخلفية وعملية التعديل المقترحة</p> <p>تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المرحلة الثانية - قضيتان مطروحتان للبحث: الحصول على الموارد الوراثية النباتية وحقوق المزارعين</p> <p>تعديل التعهد الدولي - بعض الجوانب الفنية والاقتصادية والقانونية: الحصول على الموارد الوراثية النباتية وحقوق المزارعين</p> <p>تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المرحلة الثالثة - مسائل قانونية وتنظيمية</p> <p>الحصول على الموارد الوراثية النباتية وتقاسم المنافع بطريقة عادلة: مساعدة في المناقشات الدائرة بشأن نظم تبادل المادة الوراثية (إعداد المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية)</p>	<p>UNEP/CBD/COP/3/15</p> <p>UNEP/CPB/COP/3/L.7</p> <p>UNEP/CPB/COP/3/L.12</p> <p>UNEP/CPB/COP/3/L.18</p> <p>مستخرج من الوثيقة CL 111/REP : CL 111/REP</p> <p>CPGR-EX1/94/3</p> <p>CPGR-6/95/8 (CPGR-EX1/94/5)</p> <p>CPGR-6/95/8 Supp. (CPGR-EX1/94/5 Supp.)</p> <p>CPGR-6/95/9</p> <p>(بدون وثيقة)</p>
--	---

(٥) تتوافر أيضاً أوراق المعلومات الأساسية التالية:

Background Study Paper No. 1: The appropriation of the benefits of plant genetic resources for agriculture: an economic analysis of the alternative mechanisms for biodiversity conservation (only in English)

Background Study Paper No. 2: Sovereign and property rights over plant genetic resources (only in English)

Background Study Paper No. 3: Providing Farmer's Rights through in situ conservation of crop genetic resources (only in English)

Background Study Paper No. 4: Identifying genetic resources and their origin: The capabilities and limitations of modern biochemical and legal systems (only in English)

Background Study Paper No. 5: Information sobre las colecciones ex situ conservadas en jardines botánicos (this new paper is only in Spanish)

## المرفق جيم

البيان الافتتاحي للبروفيسور A. SAWADOGO

المدير العام المساعد، مصلحة الزراعة

سيدي الرئيس، السادة المندوبيين والمراقبين الموقرين،

يسريني - نيابة عن المدير العام - أن أرحب بكم في الدورة الاستثنائية الثالثة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة. وأود أن أرحب بصورة خاصة بالأعضاء الجدد في الهيئة، وهم: أذربيجان، وكوت ديفوار، واريتريا، وبابوا غينيا الجديدة، وجزر سليمان، وتونغا. كما أود أيضاً أن أرحب ترحيباً حاراً بالمراقبين من الدول الأعضاء وغير الأعضاء في المنظمة، ومن المنظمات الشقيقة في الأمم المتحدة، ومن المنظمات الحكومية وغير الحكومية الأخرى.

لقد كانت الدورة الاستثنائية الثانية للهيئة في شهر إبريل / نيسان الماضي بمثابة لجنة تحضيرية حكومية دولية للمؤتمر الدولي الفنى الرابع الذى عقد فى ليزيرج فى شهر يونيو / حزيران ١٩٩٦. ويسرني أن يكون بمقدوري القول بأن المؤتمر حق نجاحاً باهراً. فقد استطاع أن يقر أول خطة عمل عالمية، وهى الخطة التى طلبتموها فى عام ١٩٩١. كما أنه رحب بأول تقرير عن حالة الموارد الوراثية النباتية فى العالم، وهو التقرير الذى تنشره المنظمة الآن. وهاتان الوثقتان تمثلان عنصرين رئيسين فى النظام العالمى الذى وضعته المنظمة لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها. وأصبح من بين المهام الرئيسية للدورة العادلة للهيئة فى عام ١٩٩٧ ، متابعة أعمال مؤتمر ليزيرج، بما فى ذلك المسائل المتعلقة بتمويل خطة العمل العالمية وتنفيذها ومتابعتها.

ولقد أبرز مؤتمر القمة العالمي للأغذية الذى عقد مؤخراً، أهمية الصيانة الفعالة والاستخدام المستدام للموارد الوراثية للأغذية والزراعة بالنسبة للأمن الغذائى العالمى. وعندما وافقت بلدان العالم على خطة العمل الصادرة عن هذا المؤتمر، فإنها ألزمت نفسها مرة أخرى (وأنا أشير هنا إلى الهدف ٢-٣(١)) بـ "تنفيذ خطة العمل العالمية الصادرة عن مؤتمر ليزيرج".

وكما سبق أن وافقتم فى آخر دورة لكم، وبناء على طلب الدورة الحادية عشرة بعد المائة لمجلس المنظمة، فإن هذه الدورة الاستثنائية للهيئة سوف تركز على تعديل التعهد الدولى بحيث يصبح متماشياً مع اتفاقية التنوع البيولوجي، تنفيذاً لقرار المؤتمر رقم ٩٣/٧. وأود أن أشير هنا إلى أن اعلان ليزيرج، الذى أقرته البلدان فى المؤتمر الدولى الفنى، يؤكد على أهمية الانتهاء من تعديل هذا التعهد. ويسرني أن أعلن أننا حصلنا على دعم جديد من الاجتماع الثالث

للأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي الذي عقد في يونيو أيرس في الشهر الماضي، والذي دعا إلى الانتهاء بسرعة من تعديل التعهد الدولي، وتعزيز النظام العالمي في المنظمة.

وأود أخيراً أن أنتهز هذه الفرصة لأشكر سويسرا، التي ساهمت بصورة مالية سخية في ضمان مشاركة البلدان النامية في هذه الدورة، وكذلك إيطاليا وكندا اللتين ساهمتا بالأموال - إلى جانب سويسرا - في دورات المفاوضات السابقة. كما أود أن أشجع البلدان المتبرعة على البقاء على هذا الدعم، وزيادته طوال العملية التفاوضية بأكملها.

انني أتمنى لكم كل النجاح في مفاوضاتكم الهامة في هذه الدورة.

## المرفق دال

### تقرير رئيس جماعة العمل عن الاجتماع الحادى عشر للجماعة التابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

#### النقدمة

- ١ - عقدت جماعة العمل اجتماعها الحادى عشر يومى ٥ و ٦/١٢/١٩٩٦، وحضر الاجتماع الأعضاء التالية أسماؤهم: استراليا، والبرازيل، وكندا، ومصر، واثيوبيا، وفرنسا، وألمانيا، والهند، واليابان، وليسوتو، وليبيا، ومدغشقر، وماليزيا، والمكسيك، وبيرو، والسويد، وفنزويلا؛ كما شاركت المجموعة الأوروبية فى الاجتماع. وحضر الاجتماع عدد من البلدان بصفة مراقب كما قررت الهيئة فى دورتها الاستثنائية الثانية، وهى: الأرجنتين، وبوليفيا، وفنلندا، وهaiti، وهندوراس، والعراق، وایرلند، وكينيا، وجمهورية كوريا، ومالطة، ومبانمار، ونيوزيلندا، والنرويج، وباراغواى، واسبانيا، وتتنزانيا، والمملكة المتحدة، وأوروغواى، والولايات المتحدة الأمريكية. كما حضر الاجتماع أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي والمعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية كمراقبين. ورأس الاجتماع الدكتور R. S. Paroda (الهند).
- ٢ - لاحظت جماعة العمل أن الدورة الثالثة لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي دعت إلى أن تنتهي الدول بصورة عاجلة وفعالة من تعديل التعهد الدولى من خلال هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في المنظمة<sup>(١)</sup>. لاحظت جماعة العمل النجاح الذى أسفر عنه مؤتمر ليزيج، وقوة الدفع التى ظهرت خلاله.
- ٣ - وأحيطت جماعة العمل علما بالاقتراحات التى قدمتها كتابة البرازيل وفرنسا والولايات المتحدة الأمريكية، وكذلك وثيقة تقدمت بها الأمانة خارج مجموعة الوثائق الرسمية، وهى الوثيقة التى حصلت على تأييد بعض الدول لتكون أساسا للمناقشات. وهذه المقترنات مرفقة بهذا التقرير بناء على طلب جماعة العمل. كما تقدمت كندا والمعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية بوثيقتين يمكن الاطلاع عليهما للعلم (هما ٢.CGRFA-Ex3/96/Lim.3 و 3.CGRFA-Ex3/96/Lim.2 على التوالى).
- ٤ - واستذكرت جماعة العمل أنه ليس لها سلطة تفاوضية، وأن أي اقتراحات تصدر عنها هي بمثابة اضافة إلى - وليس بدليلا عن - المسودة الثالثة للتفاوض. وناقشت جماعة العمل - بناء على طلب الهيئة -

<sup>(١)</sup> يمكن الحصول على القرارات الصادرة عن الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي.

المسائل الخاصة بـمجال التعهد، والحصول على الموارد الوراثية، وحقوق المزارعين. وحددت الجماعة الخيارات، وأحيطت علما بمختلف المواقف.

٥ - وطلبت جماعة العمل من رئيسها أن يلخص بـايجاز المناقشات التي دارت فيها، مع اقرارها بصعوبة التغطية الكافية للكثير من النقاط المعقدة التي أثيرت. وتم الاتفاق على أن يتناول التقرير كل مسألة من المسائل الثلاث في دورها، مع التأكيد على تداخل هذه المسائل فيما بينها.

#### **مجال التعهد**

٦ - فيما يتعلق بـمجال التعهد (المادة ٣)، كان هناك اتفاق عام على أن ينطبق التعهد على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، مع الاشارة بصورة خاصة إلى الأمان الغذائي. وقد لوحظ أن مجال أي آلية أو آليات الحصول على الموارد الوراثية النباتية واقتسام المنافع الناجمة عنها في ظل التعهد، يمكن أن يضيق عن مجال تغطية التعهد كله، وأنه من الممكن أن تكون هناك مناهج مختلفة لمختلف فئات الموارد الوراثية. كما دارت بعض المناقشات حول ضرورة ادراج الموارد الوراثية الحرجية أو الموارد الوراثية للغابات من عدمه. وكان هناك اقتراح بتأجيل فكرة ادراج هذه الموارد الوراثية إلى تاريخ لاحق بعد انتهاء المناقشات في المحافل الأخرى.

٧ - وأثيرت مسألة أخرى حول ما إذا كان ينبغي للتعهد الدولى أن يغطي مسألة الحصول على جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، أو ما إذا كان ينبغي أن يركز فحسب على الموارد الوراثية النباتية التي تقتضي المصلحة العالمية البقاء على الحصول عليها دون أي قيود.

٨ - ولوحظ أن مجال أي اتفاقية للحصول على الموارد الوراثية واقتسام مزاياها ينبغي أن ينطوي على حل عدد من المسائل:

- ما إذا كانت نفس الترتيبات ينبغي أن تتخذ للمجموعات المختلفة من الموارد الوراثية (مثل المادة التي تجمع قبل وبعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجي)، والأجناس أو الأصناف ذات الأهمية المتفاوتة بالنسبة للأمن الغذائي وأو تلك التي تتفاوت درجات الاعتماد المتبادل فيما بين البلدان بالنسبة لها، والماد المحفوظة في ظل مواقعها الطبيعية أو خارج هذه الواقع) أو ما إذا كان الأمر يتطلب ترتيبات منفصلة لكل حالة على حدة؛

- ما إذا كان ينبغي تطبيق مثل هذه الترتيبات من عدمه على مجموعات محددة من الموارد الوراثية المذكورة في قائمة أو أكثر، وإذا كان الأمر كذلك فما هي المعايير الازمة لوضع مثل

هذه القائمة أو القوائم. (وهل ينبغي أن تكون هذه القوائم مغلقة أم مفتوحة؟ وهل تعدل دوريا، بناء على الخبرة المكتسبة من تطبيقها بمرور الوقت؟ وفي حالة وضع مجموعة من القوائم، هل تغلق كلها أم تبقى أحدها مفتوحة لادخال ما لم يعرف بعد من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؟)؛

الترتيبيات التي قد يتطلبها الأمر للمواد التي لا تدخل في إطار الملكية العامة.

•

### **الحصول على الموارد الوراثية**

٩ - ناقشت الجماعة عدداً من الخيارات فيما يتعلق بالحصول على الموارد الوراثية (المادة ١١).

١٠ - فأحد الخيارات ينص على الحصول على الموارد الوراثية بحسب التشريعات الوطنية، مع اقتسام المزايا الناجمة عنها على أساس متعددة الأطراف، طبقاً لآلية تشكلها الهيئة. وينطبق ذلك على قائمة الأجناس التي تعطى الموارد الوراثية في موقعها الطبيعية وخارج هذه الواقع، وعلى المواد التي جمعت قبل أو بعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجي. ويمكن أن تقوم هذه القائمة على أساس أهمية المادة بالنسبة للأمن الغذائي العالمي وعلى الدرجة الكبيرة من الاعتماد المتبادل فيما بينها في مختلف أنحاء العالم. وكان هناك اتفاق كبير على أن هذا الاقتراح قد يعطي نقطة انطلاق مفيدة، رغم التأكيد على عيوب القوائم المحددة بأصناف معينة<sup>(٢)</sup>.

١١ - وال الخيار الثاني هو وضع قائمة إشارية للموارد الوراثية التي تساهم بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الأمن الغذائي داخل إطار الاتفاقية، مع السماح للبلدان باضافة أو استبعاد بعض المواد بموجب معايير يتفق عليها.

١٢ - ودرست الجماعة طرق مختلفة لوضع القوائم، مثل: (١) الانطلاق من قائمة شاملة (كتلك الواردة في الملحق ١ من مسودة التفاوض الثالثة) مع استبعاد الأصناف التي يتعدى الاتفاق عليها، أو (٢) الانطلاق من قائمة قصيرة يتفق عليها (مثل القوائم المرفقة بهذا التقرير) ثم الاتفاق على أجناس جديدة تضاف إليها.

<sup>(٢)</sup> من بين هذه العيوب:

- أن الأمر قد يتطلب مقاوضات مطولة حول ما ينبغي ادراجها في القائمة.
- أنه لا يمكن التنبؤ بالموارد الوراثية الازمة للأمن الغذائي في المستقبل.
- القائمة المحددة قد تستبعد نباتات لها أهميتها بالنسبة للأمن الغذائي المحلي. ولوحظ في هذا الصدد ضرورة تنوع الأطعمة لتحقيق الأمان الغذائي.
- أنها قد تحول دون تشجيع استخدام المحاصيل غير المستغلة استغلالاً كاملاً، كما جاء في خطة العمل العالمية، وقد تحول بشكل أكثر عمومية دون تشجيع استخدام مجموعة أوسع من المحاصيل في الزراعة بهدف المساعدة في التنوع البيولوجي الزراعي.

- ١٣ - كان هناك اتفاق كبير على أنه اذا وضع قاعدة، فلا بد من أحکام تنص على أن تتبع البلدان بتحديد مواد جديدة تدخل ضمن الاتفاقية. الواقع أن بعض البلدان ذكرت أنها على استعداد لخضوع جميع الموارد الوراثية النباتية التي تدخل ضمن الملكية العامة فيها. كما اتفق على أن أي اتفاقية متعددة الأطراف لا ينبغي أن تستبعد الاتفاقيات الأقليمية ذات المجال الأشمل.

- ١٤ - ولاحظ أنه من الممكن الاحتفاظ بالموارد الوراثية المجموعة من خارج مواقعها الطبيعية في مؤسسات مستقلة عن الحكومات، بما في ذلك القطاع الخاص. وقد أثيرت مسألة سلطة الدخول في التزامات دولية نيابة عن مثل هذه المؤسسات. واقتصر في هذا الصدد تشجيع أغراض الاتفاقية عن طريق شبكة من المؤسسات المشاركة. على أن يكون الدخول في مثل هذه الشبكة طبقاً لشروط يتفق عليها، وأن تكون العضوية مقيدة أو غير مقيدة، وأن يقتسم المشتركون التكاليف والأرباح؛ وربما احتاج الأمر إلى ترتيبات خاصة بالنسبة للمؤسسات خارج الشبكة. وأثيرت مسألة ما إذا كان من الممكن جمع هذه المؤسسات في الإطار القانوني للتعهد. فمثل هذا الأمر يعتمد في جزء منه على الشكل الذي سيكون عليه التعهد بعد تعديله. ولاحظ في هذا الصدد المشكلات التي يمثلها الإفراط في القواعد النصوص عليها في أي اتفاقية.

- ١٥ - وناقشت الجماعة أيضاً العلاقة بين الحصول على الموارد الوراثية واقتسام المزايا وحقوق الملكية الفكرية. ولاحظت أن التوسيع في حقوق الملكية الفكرية له فوائد ومضاره. ورأى أن أي اتفاقية لا بد لها أن تحترم الملكية، بما فيها حقوق الملكية الفكرية. ولوحظ أيضاً ضرورة تحقيق المساواة بإنشاء آليات تضمن استفادة موردي الموارد الوراثية من المزايا الناجمة عن المنتجات التي تقوم على هذه الموارد، وعلى الأخص في الحالات التي تخضع فيها هذه الموارد لحقوق الملكية الفكرية. ورؤى أن مبدأ حقوق المزارعين له مكانه في هذا الإطار.

- ١٦ - ولوحظ في هذا الصدد أن الحصول على الموارد الوراثية وما يتصل به من المشاركة في المزايا يمكن تقديمها على أساس (١) أطراف متعددة، (٢) أطراف ثنائية، (٣) مزيج من الأطراف الثنائية والمتعددة. وأشار هنا إلى أن أي اتفاقيات على هذا المنوال تنطوي على اتفاق على شروط متبادلة، تتماشى واتفاقية التنوع البيولوجي. كما لوحظ أن المزايا لن تقتصر على التحويلات المالية، وإنما تشمل أيضاً الحصول على الموارد الوراثية وتبادلها، وعلى التكنولوجيا والمعلومات.

## حقوق المزارعين

- ١٧ - لوحظ عند مناقشة مسألة حقوق المزارعين (المادة ١٢) أن فكرة حقوق المزارعين - كما وردت في التعهد الحالي - تقوم على الاعتراف بالمساهمات التي يقدمها هؤلاء المزارعون في الماضي والحاضر والمستقبل في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتحسينها وتوفيرها، وأن هذه الحقوق تستهدف ضمان المزايا الكاملة للمزارعين، ودعم استمرارهم في هذه المساعدة، بالإضافة إلى تحقيق الهدف العام من التعهد الدولي. وقد لوحظ أن الاتفاقيات القائمة لتنفيذ حقوق المزارعين تنص على إنشاء صندوق دولي للموارد الوراثية النباتية لدعم برامج صيانة هذه الموارد واستخدامها، وعلى الأخص في البلدان النامية.
- ١٨ - كما لوحظ مؤخرًا أن الفكرة الموسعة لحقوق المزارعين، والتي تشتمل على عدد جديد من العناصر، بدأت في الظهور. فقد رُأى أن حقوق المزارعين تشكل في الحقيقة مجموعة من الحقوق المنفصلة، تحتاج عناصرها إلى التفصيل وإلى التعريف من جديد، وهو ما قد يؤدي إلى تعريف قانوني شامل لهذه الحقوق. وكان هناك شعور بأن بعض هذه العناصر يستحسن تحديده على المستوى القطري، ولوحظ أن العديد من البلدان تنشئ بالفعل آليات قطرية لتنفيذ حقوق المزارعين. وركز البعض في هذا الصدد على أهمية ما يسمى "بمزايا المزارعين" لاستخدام البنور المخزونة في مزارعهم.
- ١٩ - واقتراح إنشاء آليات دقيقة تسمح للمزارعين ومجتمعاتهم المحلية بالمشاركة بصورة كاملة في المزايا الناجمة عن تحسين استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

## خاتمة

- ٢٠ - وختاماً، أعربت جماعة العمل عن أملها في أن تيسير الدولات التي دارت فيها عملية التفاوض التي ستقوم بها الهيئة حول هذه المسائل الحساسة ذات الأهمية البالغة. كما أبرزت الجماعة الحاجة الملحة إلى حل جميع المشكلات ذات الصلة من خلال المناقشات والمشاورات والفاوضات البناءة، حتى يمكن الانتهاء من تعديل التعهد الدولي في أقرب فرصة. وأكد رئيس الجماعة أنه من حسن حظه أنه عمل مع جماعة العمل المستنيرة هذه، وأعرب عن رغبته في أن يسجل تقديره للتعاون الراهن الذي بذله جميع أعضائها، والمراقبون والأمانة، من أجل تيسير عملها.

المرفق ١

## الوثيقة الأولى المقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية

### أولاً - مقدمة

يبرز الاقتراح المقدم من الولايات المتحدة الى كل من الهيئة ومجموعة العمل التابعين للمنظمة وجهة نظر الحكومة الأمريكية، ذلك أننا نركز على المجالات الثلاثة التي حددناها كمحور لهذه الرحلة من اعادة التفاوض بشأن التعهد: المادة ٣ (الاطار)، والمادة ٢ (مدى توافر الموارد الوراثية النباتية)، والمادة ١٢ (حقوق المزارعين). ولا تعتقد الولايات المتحدة أن مجال التعهد يمكن فهمه فهما نظرياً، وإنما يتحدد بحسب جوهر التعهد نفسه.

وفيما يتعلق بمدى توافر الموارد الوراثية المشمولة بالتعهد المعدل فنفترج أن تنتطبق أحكام التعهد على تلك الموارد الوراثية التي يوجد بشأنها اهتمام عالي في البقاء على الحصول عليها دونما قيود. (الزيادة في التقييد باللوائح بشأن الحصول على الموارد الوراثية النباتية يمكن أن يؤثر سلباً على كل شخص، ذلك لأن جميع البلدان تعتمد إلى حد كبير على الموارد الوراثية التي تنشأ من خارج حدودها. كذلك فإن البلدان التي يمكن أن تفتقر إلى مجموعات كافية من الموارد الوراثية وكذلك التي تفتقر إلى القدرات البحثية الهامة، يمكن على وجه خاص أن تتأثر بهذا الافتراض في اللوائح.) ولذا يتبعن على التعهد ألا يسعى إلى وضع إجراءات والتزامات لكافة الأوضاع التي يتطلبها الحصول على الموارد الوراثية من أي طرف من أطراف الاتفاقية. وبخلاف ذلك يجب أن يضمن التعهد يسر الحصول على الموارد الوراثية في المجموعات الفعالة من البنوك الوراثية القطرية ومراكز البحث الزراعية الدولية التي كانت أو تكون: (١) اكتسبتها قبل أن تدخل اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ؛ (٢) اكتسبت دونما مؤهلات بشأن شروط التوزيع بعد هذا التاريخ ولكن قبل دخول التعهد حيز التنفيذ؛ أو (٣) اكتسبت بعد دخول اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ لكنها أدرجت في القائمة الأساسية للمحاصيل الغذائية والأعلاف الأساسية الضرورية للأمن الغذائي. (أما السؤال بتحديد، الجهة سواء البلد الذي يوجد على أرضه المركز الدولي للبحوث الزراعية أو المركز الدولي ذاته أو منظمة الأغذية والزراعة، التي يعمل المركز الدولي للبحوث الزراعية تحت اشراف هذه الجهة، له الصلاحية لتنفيذ الالتزامات الدولية المقررة نيابة عن اتحاد المراكز الدولية، فهذا السؤال معقد ويجب معالجته إذا ما أريد صياغة التعهد وتنفيذه على نحو فعال.)

أما الحصول على الموارد الوراثية الأخرى فيجب أن يترك للاتفاقات الثنائية أو التعاقدية بحيث يمكن التفاوض بشأن شروط الاتفاق المتبادل بما في ذلك اقتسام المنافع. ومن جهة أخرى، يمكن للبلدان أن تعلن عن نوايا بتوفير إمكانات غير مقيدة للحصول على مجموعات إضافية من الموارد الوراثية حين توقع على التعهد. وتأمل الولايات المتحدة أن تعمل ذلك وأن تشجع الجهات الأخرى على أن تحدو حذوها.

وفيما يتعلق بحقوق المزارعين، تعتقد الولايات المتحدة أنه تمثلاً مع تركيز قرار مؤتمر المنظمة رقم ٨٩/٥ على أنشطة المزارعين فيما يتعلق بسيادة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام، فإن أحكام التعهد يجب معالجتها كما جاء في الفقرة دال من اقتراحتنا. ووفقاً لما حدده هذا الاقتراح فإن الولايات المتحدة تعتقد أن الحكومات القطرية مسؤولة عن تحديد كيفية تشجيع جهود المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام.

#### ثانياً - ملخص أحكام التعهد ذات العلاقة

ألف - أما أحكام التعهد فيما يتعلق بالحصول على الموارد فيجب أن تطبق على ما يلي:

١ - المجموعات الفعالة للمراكز الدولية للبحوث الزراعية التي تحتفظ لديها بمجموعات المواد الوراثية النباتية،

٢ - المجموعات الفعالة للبنوك القطرية للموراثات.

باء - يفرض التعهد التزاماً لتوفير إمكانات خالية من القيود للحصول على:

١ - المواد الوراثية التي اكتسبتها المراكز الدولية للبحوث الزراعية والبنوك القطرية للموراثات قبل أن تدخل اتفاقية التنوع البيولوجي (٢٩/١٢/١٩٩٣) حيز التنفيذ؛

٢ - المواد الوراثية التي اكتسبتها المراكز الدولية للبحوث الزراعية والبنوك القطرية للموراثات بعد أن دخلت اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ ولكن قبل أن يدخل التعهد الدولي المعدل حيز التنفيذ، باستثناء الحالات التي كان فيها الاكتساب أو يكون خاضعاً لاشتراطات تفرض شروطاً محددة، مثل ذلك الشروط المتعلقة بنقل المواد الوراثية المكتسبة إلى اتفاقية التنوع البيولوجي، حيث أن هذا النقل في مثل هذه الحالة يجب أن يتمشى مع تلك الشروط والاشتراطات،

٣ - المواد الوراثية (على مستوى الأنواع) من المحاصيل الغذائية الأساسية والأعلاف الدرجة في القوائم (انظر الجدول ١)، والمكتسبة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية والبنوك القطرية للموراثات بعد دخول التعهد الدولي المعدل حيز التنفيذ.

جيم - يشترط التعهد بأن البلدان تستطيع عند التصديق على التعهد أن تقدم اعلانا تصرح فيه أنها سوف تقدم امكانات غير مقيدة للحصول على مجموعات اضافية من الموارد الوراثية النباتية.

دال - وفي ضوء الأهمية المركزية لجهود المزارعين بشأن صيانة الموارد الوراثية إزاء الأمان الغذائي العالمي فيمكن للحكومات القطرية أن تدعم أنشطة المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام وذلك بإنشاء أو تعزيز أمور من بينها الأجهزة القطرية للمواد الوراثية، والبرامج التي تحفظ وتحسن المواد الوراثية النباتية المحلية، والمبادرات التي تروج استخدام المحاصيل التي لا تستخدم في الوقت الراهن على نطاق واسع، واجراء بحوث عليها، والأنشطة التي تساعده في مكافحة انجراف التربة الصالحة للزراعة. ويمكن معالجة هذه الأهداف بصورة جزئية من خلال تخصيص الحكومات القطرية للمنافع التي تحصل عليها من الترتيبات التعاقدية فيما يتعلق بالموارد الوراثية.

كذلك يجب أن يستمر ترويج أنشطة المزارعين المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام وذلك عن طريق تشجيع البرامج الدولية في المشاركة مع الحكومات القطرية. كذلك يجب ايلاء اهتمام لدعم المبادرات الجديدة المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية وتنميتها والتي تفيد بصورة مباشرة المزارعين، ومثال ذلك مبادرات صيانة الموارد الوراثية في مواقعها الطبيعية وتطوير هذه الموارد وذلك في اطار خطة العمل العالمية التي توصى بنشاطات الادارة على مستوى المزرعة وأيضا بالحصول على المواد الوراثية لأغراض احياء الموارد الوراثية النباتية حسب الامكان والاقتضاء في المناطق التي فقدت فيها هذه الموارد.

ويجب على كل طرف من أطراف التعهد الدولي بذلك الجهد حسب الاقتضاء لتوفير الموارد المالية الكافية لدعم جهود المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية دون تعقيد المبادرات التجارية أو الاخلاص بها. ويجب على كل طرف، عند تعبئة الموارد المالية الكافية لدعم مثل هذه المبادرات المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية، أن تعمل على الاستفادة من جميع الموارد والآليات القطرية والثنائية والتعددة الأطراف للموارد التمويلية وأن تسعى إلى تحسينها نوعياً وذلك من خلال استخدام الاتحادات المالية والبرامج المشتركة والتمويل الموزع، كما عليها أن تسعى إلى اشراك المصادر والآليات التمويل التابعة للقطاع الخاص بما في ذلك تلك التابعة للمنظمات غير الحكومية.

## الجدول ١

### قائمة بالمحاصيل الضرورية للأمن الغذائي العالمي

نقترح أن تكون قائمة هذه المحاصيل كما يلى:

A.

Wheat	Rice
Maize	Chickpea
Sorghum	Bean (Phaseolus)
Millet	Cowpea (Vigna)
Rye	Faba Bean
Oat	Soybean
Barley	Pigeon Pea
Yam	Peanut
Potato	Lentil
Tanier	Pea
Taro	Sweet Potato
Cassava	Banana and Plantain
Coconut	

B. Forages

**المرفق ١ (الضميمة ١)**

**ملحق بالوثيقة الأولى المقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية**

اللادة ٣

يعمل التعهد على تيسير امكانات الحصول بدون قيود على المواد الوراثية المعينة وتمكين المزارعين من بذل جهودهم لصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام لأغراض الأغذية والزراعة بغية ضمان الأمن الغذائي العالمي للأجيال الحاضرة والمقبلة.

اللادة ١١

١ - على البلدان الموقعة على التعهد أن تتخذ الاجراءات لتوفير امكانات الحصول بدون قيود على المواد الوراثية التالية عندما تحتفظ بها في المجموعات الفعالة في بنوكها القطرية :

أ - المواد الوراثية المكتسبة قبل أن تدخل اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ؛

ب - المواد الوراثية المكتسبة بعد دخول اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ لكن قبل أن يدخل التعهد الدولي حيز التنفيذ باستثناء الحالات التي يخضع فيها اكتساب هذه المواد لشروط تفرضها ظروف خاصة في مثل هذه الحالة فإن امكانات الحصول على المواد الوراثية تتم وفقاً لهذه الشروط،

ج - المواد الوراثية (المستوى الأصلي) للمحاصيل الغذائية والأساسية والأعلاف المدرجة أدناه والمكتسبة بعد دخول التعهد حيز التنفيذ.

٢ - يجب على الدول الموقعة على التعهد أن تسهل الحصول بدون قيود على المواد الوراثية المعينة في الفقرات الفرعية أ و ب وج من الفقرة ١ كلما يحتفظ بها في المجموعة الفعالة لأى مركز للبحوث الزراعية الدولية يوجد بأراضيها.

١ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الموقعة على التعهد أن تتخذ الاجراءات لترويج جهود المزارعين فيها لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام في أغراض الأغذية والزراعة من خلال انشاء أو تعزيز آليات من بينها:

أ - النظم القطرية للمواد الوراثية؛

ب - البرامج التي تصون وتحسن المواد الوراثية المحلية؛

ج - المبادرات التي تروج استخدام المحاصيل التي لا تستخدم على نطاق واسع واجراء البحوث فيها؛

د - الأنشطة التي تساعده على مكافحة انجراف الأراضي الصالحة للزراعة.

٢ - يمكن انشاء أو تعزيز الآليات التي وردت في الفقرة ١ من خلال قيام الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الأطراف في التعهد بتخصيص أية منافع تتحصل عليها من الترتيبات التعاقدية المتعلقة باماكن الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٣ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية الأطراف في التعهد أن تواصل عملها فيما يتعلق بالبرامج الدولية لتعزيز أنشطة المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام في أغراض الأنشطة الغذائية والزراعية كما عليهما أن تهتم بتقديم دعم خاص لأنشطة الصيانة والاستخدام المستدام لهذه الموارد والتي تفيد المزارعين بصورة مباشرة.

٤ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الأطراف في التعهد أن تبذل الجهد الملائم لتبثة الموارد المالية الكافية لدعم أنشطة المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام لأغراض الأغذية والزراعة دونما تقييد للمعاملات التجارية أو الاخلاص بها. وفي هذا المجال يجب على هذه الأطراف أن تعمل على الاستفادة الكاملة والتحسين النوعي لجميع موارد وآليات التمويل القطرية والثنائية ومتنوعة الأطراف واشراك المصادر والآليات التابعة للقطاع الخاص بما في ذلك تلك التابعة للمنظمات غير الحكومية.

## قائمة بالمحاصيل الضرورية للأمن الغذائي العالمي

### A.

Wheat	Rice
Maize	Chickpea
Sorghum	Bean (Phaseolus)
Millet	Cowpea (Vigna)
Rye	Faba Bean
Oat	Soybean
Barley	Pigeon Pea
Yam	Peanut
Potato	Lentil
Tanier	Pea
Taro	Sweet Potato
Cassava	Banana and Plantain
Coconut	

### B. Forages

المرفق ٢

## الوثيقة الثانية المقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية

### اقتراح بطار لتركيز مناقشات الهيئة

إن معالجة المسائل التالية تعد كما نعتقد أفضل أسلوب لمساعدة الهيئة في احراز تقدم في صياغة المواد ١١ و ١٢ و ١٣ من التعهد.

المسألة الأولى التي يجب طرحها ومناقشتها هي:

هل يتعين على التعهد أن يقدم أنواعا شاملة أو مختلفة من اللوائح لمعالجة جميع الظروف التي تتلمس فيها امكانات الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أو أن يركز فقط على الموارد التي تحظى باهتمام عالي في الحفاظ على امكانات الحصول على هذه الموارد دون قيود؟

إن الأسئلة التالية لها علاقة بهذا الموضوع سواء أخذ التعهد بمعناه الواسع أو الضيق.

- (١) هل تتطبق لوائح التعهد فقط على المجموعات في موقع معينة، مثل المجموعات القطرية الدولية، و/أو على مجموعات معينة فرعية في هذه الواقع؟
- (٢) هل تصمم هذه المجموعات بعدئذ تبعا لتاريخ اكتسابها من قبل الجهة المزودة بالموارد؟
- (٣) هل تتطبق هذه المجموعات على أنواع معينة فقط من الموارد الوراثية في الواقع المحددة؟
- (٤) هل تتطبق فقط على الموارد التي تجمع لهدف واحد وليس لهدف آخر؟
- (٥) هل يرّوح التعهد ايضا الجهود القطرية و/أو متعددة الأطراف لتسهيل أنشطة المزارعين المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام؟
- (٦) هل يرّوح التعهد الاستنباط في مجال تربية النباتات وبطريقة أخرى هل يحمي مصالح مربى النباتات؟

- (٧) هل يدع التعهد نظاماً مميزاً متعدد الأطراف لحماية المعرف التقليدية والمحلية بما في ذلك معارف المزارعين فيما يتعلق بالتنوع البيولوجي أو بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بوجه خاص؟
- (٨) إذا كانت التزامات التعهد تتعلق بالمجموعات الدولية كالراكيز التابعة للجامعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية فما هي الجهة التي تصبح طرفاً في الاتفاقية حتى نضمن تنفيذ هذه الالتزامات؟
- (٩) إذا ما أريد تقديم التعهد للتصديق أو الإقرار أو أي شكل من أشكال المشاركة من جانب المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية والمجتمعات المحلية أو الزراعية أو أي جهة أخرى غير حكومية قد تخضع أو لا تخضع للقانون الدولي فكيف يحدد التعهد العلاقة بين هذه الهيئات ودول الأطراف في التعهد؟

تثار هذه الأسئلة فقط عندما يؤخذ التعهد بمعناه الواسع.

- (١) إذا كان التعهد ينطبق على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بخلاف تلك الموارد التي يوجد بشأنها اتفاق فيما يتعلق بالحصول عليها دون قيود، فما هي الاشتراطات الخاصة باقتسام المنافع التي يمكن فرضها كشرط للحصول على الموارد؟
- (أ) هل يجب أن يكون هناك التزام على الشخص أو الجهة التي تتقمص الحصول على مورد معين لاقتاسم أية منافع تستخلص من أي اكتساب لاحق للحقوق للاستخدام الشامل لنتائج تأتي من استخدام الموارد؟

- (ب) وإذا كان الأمر كذلك، فمع أي جهة تقسم المنافع؟  
— إذا كان الاقتسام مع بلد أو بلدان تشكل المؤهل الطبيعي للموارد فكيف يتم تحديد ذلك؟
- (ج) إذا كان هناك أكثر من بلد معنى بذلك (تقديم المادة الأصلية وأو تحديد الخصائص أو التحسين)، فكيف يمكن تحديد الحصص والقيم؟

(د) هل يقتضي الأمر من الشخص أو الجهة التي يمنح له أو لها حق الحصول على الموارد أن يلزم الجهة التي يعطيها الموارد الوراثية أن تتعهد بالتزامات مماثلة لاقتسام المنافع؟

(ه) كيف يمكن للتعهد أن يضمن استخدام المنافع المقسمة على نحو يشجع أنشطة المزارعين في صيانة الموارد واستخدامها على نحو مستدام؟

(و) ما هي التكاليف المحتملة للمعاملات الناجمة عن وضع لوائح اقتسام المنافع متعددة الأطراف وإدارة الجوانب المتعلقة بتحديدها وتقييمها؟

(ز) ما هي الجهة التي تتطلع بمهمة الادارة؟

الرفق ٣

### وثيقة مقدمة من فرنسا

**مجال التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية: من "الأصناف ذات الأهمية للأغذية والزراعة" إلى  
"الموارد الوراثية ذات الأهمية للأغذية والزراعة"**

اقتصر أن يقوم مجال التعهد الدولي المعدل على أساس الأجناس النباتية الواردة في قائمة ملحقة بالتعهد. وللولهله الأولى يبدو هذا الاقتراح واضحًا وبسيطًا، وإن كان من المحتمل أن يسفر عن مداولات لا نهاية لها بين الخبراء حول مضمون هذه القائمة. فتحديد الفائدة بالنسبة للأغذية والزراعة على أفضل وجه قد يتعدى على مستوى الأصناف والأجناس، كما أن تحديد مجال التعهد في المستقبل بقائمة وضعت في تاريخ التوقيع على التعهد أمر قاصر للغاية إذا أخذنا في الاعتبار التطورات المحتملة: مثل تنوع استخدامات الأصناف استجابة لاحتياجات والطلبات الجديدة، واستخدام أصناف جديدة بالفعل.

فالمفروض أن يسمح التعهد الدولي المعدل باستخدام الموارد الوراثية النباتية لسد احتياجات الأغذية والزراعة كما تظهر في الوقت الحاضر، بل وكما ستظهر في المستقبل أيضًا.

فالاستخدامات الحالية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة محددة بشكل عام على مستوى العالم، ولكنها لا تتطابق في كل الأحوال مع الأولويات المحددة للنظم الزراعية المحلية أو للمجتمعات المحلية، وعلى الأخص في النظم الأيكولوجية الهشة أو المقوولة، التي تعتمد في بعض الأحيان اعتماداً شديداً على الأصناف "الهامشية" (على المستوى العالمي).

ثم إن استخدامات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في المستقبل لا يمكن التكهن بها في الوقت الحاضر. فهي نتيجة تطورات احتياجات الأغذية (بعض التغيرات في عادات الأكل التي قد تكون جسيمة نتيجة عوامل ديمografية أو اقتصادية أو ثقافية، مثل التحضر)، وبعض المشكلات الأيكولوجية (مثل تراجع جودة التربة والمياه)، والتقدم العلمي سواء في علم الزراعة التقليدية (حسن إدارة اتحادات المحاصيل ونظم انتاجها للحد من الآثار السلبية للمدخلات) وفي مجال التكنولوجيا الحيوية (وعلى الأخص عن طريق تحسين التحكم في طرق نقل الجينات). ويبدو أنه من المستحيل تحديد استخدامات المحاصيل بصورة قاطعة، والتحديد المسبق للدور المحتمل لأى نبات في تحسين الأغذية والزراعة.

وقد يؤدي قصر مجال التعهد الدولي على الأصناف التي نرى في الوقت الحاضر أن لها أولوياتها إلى أن يتتجاهل المجتمع العلمي الدولي الموارد الوراثية الأخرى ذات الأهمية المحتملة. وفي هذا الصدد، يبدو من الأنساب الحديث عن "الموارد الوراثية المفيدة في تحسين الأغذية والزراعة" بدلاً من "الأصناف ذات الأولوية للأغذية والزراعة".

وبذلك يمكن صياغة المادة ٣ على الوجه التالي: "يسري هذا التعهد على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة كأساس لتلبية الاحتياجات الراهنة والمستقبلة لسكان العالم المتزايدين."

### الحصول على/ توافر الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في ظل التعهد الدولي

نظراً لأن مستوى "الموارد الوراثية" أنساب من مستوى "الأصناف" أو "الجنسات" للأغذية والزراعة، فإننا نقترح حل مسألة الحصول على/ توافر الموارد الوراثية بتحديد الفئات المختلفة للمادة الوراثية في كل صنف.

#### الفئة الأولى : المادة المستهدفة – الحصول عليها دون أي قيود عن طريق شبكة دولية للمجموعات.

هذه المادة – أيًا كان الصنف الذي تنتهي إليه – ينبغي أن تكون ذات صفات وراثية متنوعة ولا تخضع لأى حقوق ملكية فكرية.

وكل طرف من الأطراف الموقعة على التعهد مسؤول عن تحديد هذه المادة في إطار الفئات التالية، وبحسب كل صنف (على أن تكون ذات صفات وراثية متنوعة ولا تخضع لأى حق من حقوق الملكية الفكرية) بوضعها ضمن هذه المجموعة.:

- الأصناف الأصلية
- العشائر والأصناف ذات الأصول البرية الموجودة داخل البلاد
- أصناف أصلية معروفة في المجتمع العلمي الدولي باسهامها المهم في عملية الانتقاء
- المادة الأصلية التي قد يمكن الحصول عليها من داخل البلاد، بما في ذلك الأقارب البرية
- المادة المعروفة بوجود جينات محددة
- المادة التي لم توصَّف توصيفاً كافياً ولكنها تعتبر مورداً وراثياً، يصعب جمعه أو الحصول عليه.

وقد ترى الأطراف الموقعة على التعهد الدولي أن يدخل ضمن مجال التعهد المادة الأصلية التي قد يتم الحصول عليها من بلد آخر، اذا رأى أنه لا يمكن صيانتها بصورة لائقة في مركز نشأتها.

وعلى كل طرف أن يتخذ الإجراءات لتحديد هذه المادة، بحيث تتفق على أفضل وجه مع النظام القطري لصيانة الموارد الوراثية النباتية (مهام الأطراف ذات الصلة والعلاقة فيما بينها، بما فيها الحكومة نفسها) ومع النظام القانوني الذي يحكم صيانة الموارد الوراثية واستخدامها في أراضي هذا الطرف.

وتملك بعض البلدان بالفعل مجموعات أو بنوك جينات يمكن إدخالها ضمن هذه المجموعة. كما أن المواد الموجودة في المراكز الدولية للبحوث الزراعية تحت اشراف المنظمة ستكون جزءاً من هذه المجموعة.

ومن الضروري البدء في تحديد المادة الوراثية التي ستوضع في هذه الشبكة الدولية ضمن الأصناف الرئيسية التي لها أهميتها بالنسبة للأمن الغذائي، والتي سترجع في ملحق بالتعهد على سبيل الاشارة.

#### المجموعة الثانية : المادة غير المستهدفة – الحصول عليها عن طريق التفاوض.

بالنسبة للمادة الوراثية التي تخضع لحقوق الملكية الفكرية، أو تلك غير المستهدفة، سوف تعالج على أساس ثنائية، أو بالتفاوض بين الأطراف المعنية.

وقد تبدو هذه الطريقة في تحديد كيفية الحصول على هذه المادة أكثر تعقيداً للوهلة الأولى من طريقة وضع قائمة بالأصناف أو الأجناس، ولكن ربما كان من الأسهل التوصل إلى اتفاق دولي في الرأي حول هذا المنهج عن التوصل إلى قائمة محددة لا تراعي أولويات الزراعة وخصوصياتها في مختلف أنحاء العالم.

#### المرفق ٤

#### وثيقة مقدمة من البرازيل

تدرك البرازيل أن الهدف الرئيسي من هذه العملية هو ضمان الأمن الغذائي العالمي على الدوام. ومن هذا المنطلق، فإن موقفنا هو ضرورة قصر التعهد الدولي المعدل على تلك الأجناس التي تشكل قاعدة ما يستهلكه البشر من أغذية في العالم. أما جميع الأجناس الأخرى فتدخل في إطار اتفاقية التنوع البيولوجي.

ثم إننا لكي نجد المبرر للاتفاقية متعددة الأطراف، ينبغي أن تقتصر الأجناس التي يغطيها التعهد على تلك التي بها قدر كبير من الاعتماد المتبادل على بعضها البعض في جميع أنحاء العالم.

وكان هذان هما المعياران اللذان اتبعا في وضع القائمة التالية.

ونرجو أن يكون ذلك مفهوماً كاسهام له أهميته نحو التوصل إلى اتفاق في الرأي في مناقشتنا حول مجال التعهد الدولي المعدل وتوفّر الموارد الوراثية النباتية.

وسوف يتم تيسير الشروط التي يمكن بموجبها الحصول على الأجناس الواردة في هذه القائمة، طبقاً للتشريعات الوطنية، كما أنها ستطبق على المواد الوراثية الموجودة داخل موقعها الطبيعية أو خارج هذه الواقع، بغض النظر عن تاريخ جمعها، سواء كان قبل أو بعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجي.

وسوف توزع المزايا الناجمة عن استخدام الأجناس الواردة في هذه القائمة على أسس متعددة الأطراف، بمقتضى الآلية التي ستتفق عليها الهيئة.

## المحاصيل/ الأجناس ذات الأهمية الرئيسية في استهلاك البشر من الأغذية في العالم

الأجناس	المحاصيل
Oryza	Rice <sup>(١)</sup>
Avena	Oat <sup>(٢)(٣)</sup>
Secale	Rye <sup>(٤)(٥)</sup>
Hordeum	Barley <sup>(٦)(٧)</sup>
Panicum/pennisetum/Setaria	Millets <sup>(٨)</sup>
Zea	Maize <sup>(٩)(١٠)</sup>
Sorghum	Sorghum <sup>(١١)</sup>
Triticum	Wheat <sup>(١٢)(١٣)</sup>
Arachis	Groundnut <sup>(١٤)(١٥)</sup>
Vigna	Cowpea <sup>(١٦)</sup>
Pisum	pea <sup>(١٧)(١٨)</sup>
Phaseolus	Beans <sup>(١٩)</sup>
Lens	Lentil <sup>(٢٠)</sup>
Glycine	Soybean <sup>(٢١)(٢٢)</sup>
Solanum	Potato <sup>(٢٣)(٢٤)</sup>
Ipomoea	Sweet potato <sup>(٢٥)</sup>
Dioscorea	Yams <sup>(٢٦)</sup>
Manihot	Cassava <sup>(٢٧)</sup>
Musa	Banana and plantain <sup>(٢٨)(٢٩)</sup>
Citrus	Orange <sup>(٣٠)(٣١)</sup>
Saccharum	Sugar cane <sup>(٣٢)(٣٣)</sup>
Beta	Sugar beet <sup>(٣٤)(٣٥)</sup>
Cucurbita	Pumpkin <sup>(٣٦)</sup>
Lycopersicon	Tomato <sup>(٣٧)(٣٨)</sup>
Cocos	Coconut <sup>(٣٩)(٤٠)</sup>

<sup>(١)</sup> أهمية قصوى على المستوى العالمي.

<sup>(٢)</sup> أهمية قصوى على المستوى الإقليمي.

<sup>(٣)</sup> أهمية ثانوية على المستوى العالمي.

<sup>(٤)</sup> أهمية ثانوية على المستوى الإقليمي.

<sup>(٥)</sup> لها أهمية بالغة.

المرفق ٥

### تعديل التعهد الدولي:

## خارج مجموعة الوثائق الرسمية لأغراض المناقشات غير الرسمية فقط

### مقدمة

طلبت هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة خلال دورتها الاستثنائية الثانية في أبريل/نيسان ١٩٩٦، من جماعة العمل التابعة لها إعداد مشروع نص مبسط يمكن أن يشكل محور المفاوضات التي ستجريها الهيئة بشأن التعهد الدولي، ولاسيما بالنسبة للمسائل الثلاثة المتعلقة بـمجال التعهد والحصول على الموارد الوراثية وتقاسم المنافع (تطبيق حقوق المزارعين).

وقد أعدت الأمانة هذه الورقة بالتشاور، من بين جهات أخرى، مع المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية، باعتباره مصدراً محتملاً للأفكار التي قد ترغب البلدان الأعضاء في المنظمة الاعتماد عليها لدى دراسة مسألة وضع نص مبسط في مجموعة العمل. ولهذا الغرض، تحاول الأمانة تقديم عناصر محتملة للنص المبسط الذي يتسم بالحياد من حيث المضمون والمنهج إلا أنه يمكن أن يوفر إطاراً يحتوى مواقف جميع أصحاب الشأن.

### مجال التعهد (النطاق)

### تعليق

يوجد، في الوقت الحاضر، عدد من وجهات النظر بشأن مسألة "مجال التعهد" في التعديل المقترن للتعهد الدولي. في بعض البلدان ت يريد أن يعطى التعهد الدولي جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. في حين يريد البعض الآخر أن يقتصر بصورة أكثر تحديداً، على المجموعات التي يتم الحصول عليها بعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجي أو على بعض الأنواع المحددة.

وتحاول العناصر المحتملة للنص التفاوضى المبسط التقرير بين وجهات النظر هذه وتوفير إطار للمفاوضات في المستقبل وذلك من خلال:

(أ) توسيع نطاق الأحكام العامة الواردة في التعهد الدولي ،

وفي نفس الوقت

- (ب) اتاحة الفرصة لعاملة الفئات المختلفة من الموارد الوراثية النباتية بطرق مختلفة لأغراض الحصول عليها وتقاسم المنافع.

ويمكن تحقيق مفهوم الفئات المختلفة بارفاق عدد من الملحق. وسوف تخضع عملية وضع الموارد الوراثية النباتية في هذه الفئة أو تلك للتفاوض بالطبع عند اجراء المفاوضات بشأن تعديل التعهد. كما يمكن ترك مسألة المرونة للمراجعات الدورية للملحق.

### العناصر المحتملة للنص البسيط

#### المادة ٣ - مجال التعهد

- ٣ - ١ يسري هذا [التعهد] على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ما لم يذكر غير ذلك [ولا يسري على الموارد الوراثية الحرجية] [باستثناء الأقارب البرية للنباتات المزروعة والفاكهة أو البذور المستخدمة كأغذية].
- ٣ - ٢ تقتصر شروط الحصول واقتسام المنافع على فئات الموارد الوراثية النباتية المحددة في الملحق ذات الصلة بهذا [التعهد]
- ٣ - ٣ تعد المنافع المستمدّة بمقتضى هذا [التعهد] جزءاً من نظام تبادلي، وتقتصر على الأطراف في هذا [التعهد].
- ٣ - ٤ ينفذ هذا [التعهد] بالاتساق مع اتفاقية التنوع البيولوجي وغيرها من الاتفاقيات الدولية ذات الصلة

### الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

#### تعليق

اتخذ بعض البلدان، في المفاوضات التي جرت حتى الآن، موقفاً مفاده ضرورة أن تقوم عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة على أساس متعدد الأطراف، في حين يرى البعض الآخر ضرورة أن يكون

الحصول على تلك الموارد التي تغطيها اتفاقية التنوع البيولوجي على الأقل، على أساس ثنائي بصورة أساسية. ويرى آخرون امكانية عقد اتفاقية دولية بشأن الشروط المتفق عليها للحصول على الموارد الوراثية والتي تتيح تقاسم المنافع فيما بين بلدان المنشأ والبلدان التي تستخدم تلك الموارد.

وستحاول العناصر المحتملة للنص التفاوضي المبسط الجمع بين وجهات النظر هذه، وتوفير إطار للمفاوضات في المستقبل من خلال تقديم نظم منفصلة للحصول وتقاسم المنافع بالنسبة للفئات المختلفة من الموارد الوراثية النباتية على النحو المحدد في الملاحق بالتعهد. ويمكن أن يعد النص ليشمل، على وجه الخصوص، ما يلى:

(١) فئة أولى ينبغي أن يكون الحصول عليها وتقاسم منافعها على أساس متعدد الأطراف فقط. ويمكن أن يشمل ذلك، على سبيل المثال، الموارد الوراثية النباتية التي يحددها وضع قانوني مثل الموارد الوراثية النباتية التي يتم الحصول عليها قبيل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي، ولا سيما حيثما لا يمكن تحديد بلد المنشأ تحديداً وأوضاعاً. ويمكن أن تشمل أيضاً الأنواع التي يزيد فيها الاعتماد المتداول فيما بين البلدان، والضرورية للأغذية والزراعة (مثل القمح والأرز والذرة وغير ذلك) ويمكن مثلاً إتاحة الموارد الوراثية التي في هذه الفئة، بحرية، لتلك البلدان التي هي أطراف في التعهد لأغراض البحث وتربية النباتات. ويمكن تحقيق تقاسم المنافع من خلال تقديم مساهمة دورية أو رسم أو مبلغ يسدد لآلية تمويل دولية لتطبيق حقوق المزارعين. ويمكن أن يمثل ذلك عاماً مشتركاً أو "المجموعة الأساسية" للموارد الوراثية النباتية التي توافق جميع الأطراف على وضعها تحت نظام متعدد الأطراف.

(٢) فئة ثانية تجري فيها عملية الحصول وتقاسم المنافع على أساس ثنائي خالص بشرط يتطرق إليها الطرفان. ويكون ذلك أساساً في شكل قائمة لأنواع التي تود الأطراف أن تستبعدها من مبدأ الإتاحة غير المقيدة سواء لأغراض البحث أو للأغراض التجارية ولا سيما للمصالح القطرية. ويمكن أن يشمل ذلك، مثلاً، المحاصيل الصناعية / النقدية التي ليست ضرورية للأمن الغذائي والتي تتركز مواردها الوراثية أساساً في بلد أو عدد محدود من البلدان مثل المطاط والبن والفلفل الأسود. ويترك للبلدان التي تجري المفاوضات من أجل تعديل التعهد الدولي مهمة تحديد مدى توفير التعهد الدولي لطار فرصة الحصول من أجل الحد من تكاليف العاملات مثلاً.

(٣) فئة ثالثة تكون فيها الحصول وتقاسم المنافع على أساس يجمع بين متعدد الأطراف والثنائي. ويمكن من حيث المبدأ، إتاحة الموارد الوراثية النباتية لأغراض البحث وتربية النباتات للأطراف التي تقبل طوعاً أحكام التعهد المعدل بشأن هذه الفئة من المادة الوراثية، مع أحكام بشأن تقاسم

المنافع التي تنجم عن أي نشاط تجاري بشأنها، ويمكن أن يشمل ذلك، مثلاً، نظام مضمون للحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة في الملحق وذلك على أساس متعدد الأطراف على أن يخضع ذلك لآلية متفق عليها لتقاسم المنافع المستمدّة من أي تطوير تجاري مع بلد أو إقليم النشا على أساس ثانٍ. وفي هذا السياق، يمكن قصر مفهوم "التطوير التجاري" على منتجات أو تجهيزات الموارد الوراثية النباتية التي تحظى بالحماية على أساس براءات الاختراع وغير ذلك من حقوق الملكية الفكرية. وقد يلزم لتنفيذ ذلك إبرام اتفاقيات لتحويل المادة أو أية آليات أخرى لتبّع المادة الأصلية. ويفترض أن ذلك سوف يعطى، من الناحية الأساسية، جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي لا تغطيها الفئتان الأوليان. غير أن بوسع البلدان، دائمًا، أن تتخذ قرارات بشأن وضع فئة أخرى غير مدرجة.

ويمكن أن يوفر التعهد المعدل إطاراً مرجحاً تستطيع البلدان في نطاقه استعراض مدى كفاءة النظم الثلاثة دورياً ونقل أنواع/مجموعة من الأنواع من فئة إلى فئة أخرى حسب متطلبات الحال.

ويمكن أن يتيح النص أيضًا للبلدان في إقليم معين الدخول في ترتيبات إقليمية في إطار التعهد.

#### بعض العناصر المحتملة للنص المبسط

##### المادة ١١ - توافق الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

١١- ١ يعترف الأطراف في هذا [التعهد] بحقوق سيادة الدول على مواردها الوراثية النباتية بما في ذلك سلطتها تحديد فرص الحصول على تلك الموارد [وفقاً لاتفاقية التنوع البيولوجي]

١١- ٢ توافق الأطراف على منح الأطراف الأخرى في هذا [التعهد] فرصة الحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة في الملحق الأول والثاني والثالث بهذا التعهد الدولي لأغراض البحوث وتربية النباتات وفقاً للأحكام التالية:

(أ) يخضع الحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة في الملحق الأول بهذا [التعهد] لقواعد الطرف الطالب بالتزاماته بمقتضى المادة\*\* من هذا [التعهد] فيما يتعلق بالصندوق الدولي المنشأ

بمقتضى تلك المادة [والالتزاماته فيما يتعلق بنقل التكنولوجيا ونتائج البحث والتطوير بمقتضى المادة \*].

(ب) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة في الملحق الثاني بهذا التعهد على أساس ثنائي وبشروط يتفق عليها فيما بين الطرف الطالب والطرف المقدم للموارد الوراثية النباتية.

(ج) يخضع الحصول على الموارد الوراثية النباتية في الملحق الثالث من التعهد لما يلى:

(١) وفاء الطرف الطالب لالتزاماته بمقتضى المادة \* من هذا [التعهد] فيما يتعلق بالصندوق الدولي المنأى بمقتضى تلك المادة [والالتزاماته فيما يتعلق بنقل التكنولوجيا ونتائج البحث والتطوير بمقتضى المادة \*].

(٢) تعهد من جانب الطرف الطالب بأنه سيتقاسم بالتساوي، مع بلد أو بلدان منشأ الموارد الوراثية النباتية أو، عندما يتغير تحديد بلد أو بلدان المنأى بسهولة، مع الصندوق الدولي المنأى بمقتضى المادة \* المفافق الناشئة عن التطوير التجاري للموارد الوراثية النباتية وفقاً لأحكام المادة \*.

١١- ٣ تستوفي الأطراف الطالبة، قبيل منحها فرصة الحصول، الاشتراطات الواردة في أي معايير دولية متفق عليها بصفة عامة بما في ذلك على وجه الخصوص مدونة السلوك المتعلقة بجمع المادة الوراثية ونقلها التي أصدرتها منظمة الأغذية والزراعة.

[١١ - ٤ يكون الحصول على سلالات المربين المالكين، وأصناف المزارعين قيد التطوير بناء على تقدير الجهات التي تتولى تطويرها خلال فترة التطوير بشرط ألا تتعارض ممارسة هذا التقدير مع أهداف هذا التعهد].

## حقوق المزارعين

### تعليق

يتخلى المفهوم الأصلي لحقوق المزارعين، الذي أقره مؤتمر المنظمة بقراريه رقم ٨٩/٥ و ٩١/٣ أن تتحقق تلك الحقوق على أساس متعدد الأطراف من خلال صندوق دولي، يمكن استخدام عائداته لدعم برامج صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها.

وسوف تشمل المفاهيم الأخرى التي ستقترح أثناء مناقشات الهيئة، أيضاً، إنشاء نظم فريدة لحماية وتعويض المستحدثات غير الرسمية في مجال الموارد الوراثية النباتية وحماية ما يسمى "امتياز" "المزارعين" بموجب الاتفاقية الدولية لحماية الأصناف النباتية الجديدة.

وسوف تعمل العناصر المحتملة للنص التفاوضي البسط على تجميع هذه المفاهيم معاً في مادة واحدة.

ويمكن أن يشير النص أولاً إلى إنشاء وتنفيذ صندوق دولي (وفقاً للقرار الدولي رقم ٩١/٣ الصادر عن منظمة الأغذية والزراعة) أو نافذة محددة للأموال المتوافرة، وتطوير آلية عملية لضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام، و المعارف المزارعين التقليدية، والحصول على التكنولوجيات الجديدة، وتقاسم المنافع بصورة عادلة وهي المنافع المستمدّة من المنتجات المتحققة من استخدام الموارد الوراثية النباتية لمصلحة الأجيال الحالية والقادمة من المزارعين.

وسوف تحتاج الأحكام والالتزامات المتعلقة بتمويل الصندوق الدولي أو النافذة لتنفيذ حقوق المزارعين إلى التفاوض والاتفاق بشأنها. كما ستحتاج الأحكام المتعلقة بأغراض وأولويات التمويل التي ينبغي أن تتبع، خطة العمل العالمية التي اقرت في ليزيج.

كما يمكن أن يتضمن النص اتخاذ تدابير لمساعدة المزارعين والمجتمعات الفلاحية ولدعم البحث والتدريب ونقل التكنولوجيا، وتدابير لحماية حقوق المزارعين والمجتمعات الفلاحية لتقاسم المنافع المستمدّة من استخدام الموارد الوراثية النباتية التي يقدمونها، بصورة عادلة، بما في ذلك التدابير اللازمة لتمويل هذه التدابير إلى إجراءات عملية، ولإنشاء نظم لتحديد وحماية حقوقهم في مجال المعرف التقليدية والمستحدثات غير الرسمية والممارسات التقليدية. كما يمكن أن تتضمن إجراءات الحماية التي تنفذها البلدان وذلك أساساً من خلال سن التشريعات القطرية بشأن حقوق المزارعين والمجتمعات الفلاحية في الاحتياط بذورهم ومواردهم الاكتوارية النباتية وتبادل تلك البذور والموارد وتقاسمها

وتسويقها على أن يشمل ذلك حق إعادة استخدام البذور المتبقية من المزارع والمعروفة باسم "امتياز المزارعين". ويمكن الاشارة الى امكانية تدعيم بعض هذه الأهداف من خلال تطوير ما يسمى بالنظم "الفريدة".

ويمكن أن يشجع النص البسيط الأطراف، لدى اتخاذها التدابير المشار اليها أعلاه، على ضمان الترويج للتنوع فيما بين الأصناف النباتية (القواعد الخاصة بتحديد المنشأ لأغراض تسويق الأصناف المحلية والأجناس الأصلية)، والتنوع داخل كل نوع (أى من خلال طلب نسبة دنيا من تعدد الأشكال في الأصناف التجارية). أما بالنسبة للأصناف الأقل شأناً من الناحية التجارية، فإن القواعد الخاصة بالمزارعين باعتبارهم من معالجي البيئة قد تكون مثلاً مفيدة.

### العناصر الممكنة للنص البسيط

#### المادة «»- حقوق المزارعين

١-١ ان الأطراف في هذا [التعهد] اذ يدركون المساهمة الضخمة التي قدمها المزارعون من جميع أقاليم العالم ولاسيما في مراكز المنشأ ، والتنوع النباتي الممحضى ، لصيانة وتطوير الموارد الوراثية النباتية التي تشكل أساس انتاج الأغذية والزراعة في جميع أنحاء العالم ، تعترف بحقوق المزارعين وتعهد بالترويج لتنفيذها وفقاً لأحكام هذه المادة بغضون ضمان المنافع الكاملة للمزارعين ، ودعم استمرار مساهمتهم والترويج لتحقيق الأغراض الشاملة لهذا [التعهد].

٢-١ يوافق الأطراف في هذا [التعهد] ، كوسيلة لتنفيذ حقوق المزارعين من خلال العمل متعدد الأطراف ، على انشاء صندوق دولي للموارد الوراثية النباتية أو نافذة خاصة من آليات التمويل الحالية وفقاً لأحكام التالية ، ولضمان اتخاذ القرارات المناسبة لكي يتقاسم المزارعون والمجتمعات الزراعية المقدمة للموارد الوراثية النباتية المنافع المستمدة من الصندوق بصورة عادلة .

- (أ) [العرض من الصندوق] ،
- (ب) [المساهمات / توفير الموارد الخاصة بالصندوق (رسوم التسجيل)] ،
- (ج) [المصروفات من الصندوق] .

٣-١ يشرف الأطراف على السياسات والبرامج والأولويات الخاصة بالصندوق المنشأ بمقتضى الفقرة السابقة وآليات التمويل الأخرى من أجل تحقيق أغراض هذا [التعهد].

١٢-٤ يتخذ الأطراف في هذا [التعهد] التدابير التشريعية الملائمة، لمساعدة المزارعين والمجتمعات التقليدية وخاصة في مناطق المنشأ/تنوع الموارد الوراثية النباتية/ في صيانة مواردهم الوراثية النباتية واستغلالها المستدام ولدعم نشاطات البحث والتدریب، ونقل التكنولوجيا لهذا الغرض بمشاركة كاملة من جانب المزارعين والمجتمعات الزراعية المعنية.

١٢-٥ بغية ضمان تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية بصورة عادلة للمنافع المستمدّة من استخدام الموارد الوراثية النباتية التي يقدمونها، يتخذ الأطراف في هذا [التعهد] التدابير اللازمة، بما في ذلك التدابير التشريعية الملائمة من أجل:

(أ) تحديد وتسجيل، حسب مقتضى الحال، أصناف الموارد الوراثية النباتية التي يقدمها المزارعون والمجتمعات الزراعية وطلب الكشف عن منشأ الموارد الوراثية النباتية المستخدمة في تطوير الأصناف المحمية.

(ب) ضمان اتخاذ الترتيبات المناسبة وفقاً لأحكام المادة ١١ [الحصول على الموارد الوراثية] التي تنص على تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية المقدمة للموارد الوراثية النباتية المنافع المستمدّة من استخدام هذه الموارد بصورة عادلة.

(ج) تعترف وتحمي الحقوق التقليدية للمزارعين ومجتمعاتهم، في الاحتفاظ بمواد الاكتار النباتية واستخدامها وتبادلها وتقاسمها وتسييقها بما في ذلك حق إعادة استخدام البذور المتبقية من المزارع بموجب الاتفاقية الدولية لحماية الأصناف النباتية الجديدة<sup>(١)</sup>.

١٢-٦ وبغية تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية بصورة عادلة المنافع المستمدّة من استغلال معارفهم التقليدية والمستحدثات والممارسات التي طوروها، فإن الأطراف:

---

<sup>(١)</sup> ما يسمى بـ "امتياز المزارعين".

- (أ) تنشئ وتعتمد نظم [فريدة] لحماية المعرف والمستحدثات والممارسات الخاصة بالزارعين والمجتمعات المحلية التي تتضمن أنواع الحياة التقليدية المتصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام،
- (ب) تيسّر، حسب مقتضى الحال، تطوير معارف المزارعين التقليديين وخبراتهم وممارساتهم للتوسيع في استخدام التكنولوجيات الحديثة، وتعزيز عملية التوسيع في استخدامها، بموافقة عن علم مسبق من جانب المزارعين والمجتمعات الزراعية المعنية،
- (ج) ضمان تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية بصورة عادلة المنافع المستمدّة من استغلال هذه المعرف والمستحدثات والممارسات.
- ٧-١٢ ولدى اتخاذ التدابير المشار إليها في هذه الفقرة، تعمل الأطراف، حيثما كان ذلك ممكناً، على الترويج لصيانة وزيادة تنمية تنوع الموارد الوراثية النباتية فيما بين الأصناف وداخل كل صنف.

## الملحق ١

## قائمة المشاركين

**LIST OF PARTICIPANTS**  
**LISTE DES PARTICIPANTS**  
**LISTA DE PARTICPANTES**

Chairman	:	
Président	:	R.S. Paroda (India)
Presidente	:	

**MEMBERS OF THE WORKING GROUP**  
**MEMBRES DU GROUPE DE TRAVAIL**  
**MIEMBROS DEL GRUPO DE TRABAJO**

**AUSTRALIA - AUSTRALIE**

## Representative

Ms Kristiane E. HERRMANN  
 Natural Resources, Research and Development Branch  
 Department of Primary Industries and Energy  
 Canberra

## Alternate

Andrew PEARSON  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Rome

**BRAZIL - BRESIL - BRASIL**

## Representative

Fernando José MARRONI DE ABREU  
 First Secretary  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Rome

## Alternate

Ricardo J. NEDILSON  
 Second Secretary  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Rome

## Associates

Lidio CORADIN  
 Programme Manager of Biological Diversity  
 Ministry of Environment, Water Resources and the Amazon Region  
 Brasilia

**Ms Maria Feliciana ORTIGÃO**  
**Second Secretary**  
**Division of Environment**  
**Ministry of External Relations**  
**Brasilia**

**Adviser**

**B.C. Marcio DE MIRANDA SANTOS**  
**Research Officer**  
**National Centre of Genetic Resources and Biotechnology Research**  
**Ministry of Agriculture**  
**Brasilia**

**CANADA**

**Representative**

**Brad FRALEIGH**  
**Official Advisor, Biodiversity and Genetic Resources**  
**Research Coordinator, Research Branch**  
**Department of Agriculture and Agri-Food**  
**Ottawa**

**Associate**

**Ronald ROSE**  
**Agricultural Counsellor**  
**Rome**

**EGYPT**

**Representative**

**Adel Mahmoud ABOUL-NAGA**  
**Permanent Representation to FAO**  
**Rome**

**EUROPEAN COMMUNITY - MEMBER ORGANIZATION**  
**COMMUNAUTE EUROPEENNE - ORGANISATION MEMBRE**  
**COMUNIDAD EUROPEA - ORGANIZACION MIEMBRO**

**Représentant**

**Richard HARDWICK**  
**Administrateur principal**  
**Direction générale VI F.II/3**  
**Bruxelles**

**ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA**

**Representative**

**Gebrehiwot REDAI**  
**Alternate Permanent Representative to FAO**  
**Rome**

**FRANCE - FRANCIA****Représentant**

Daniel BERTHERY

Conseiller scientifique

Répresentation permanentes auprès de l'OAA

Rome

**Adjoint**

Mme. Isabelle CLEMENT-NISSOU

Chargée de mission

Bureau de la Sélection végétale et des semences

Ministère de l'agriculture, de la Pêche et de l'Agriculture

Paris

**Conseillers**

Michel CHAUVET

Chargé de mission

Bureau des Ressources génétiques

Paris

Mme. Andrée SONTOT

Chargée de mission

Bureau des Ressources génétiques

Paris

**GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA****Representative**

Wilbert HIMMIGHOFEN

Head of Division

Ministry of Food, Agriculture and Forestry

Bonn

**Alternate**

Dieter LINK

Deputy Permanent Representative to FAO

Rome

**GUINEA - GUINEE****INDIA - INDE****Representative**

R.S. PARODA

Secretary

Department of Agricultural Research and Education, and

Director General, Indian Council for Agricultural Research

Ministry of Agriculture

New Delhi

**IRAN****ISRAEL**

**JAPAN - JAPON****Representative**

**Akio YAMAMOTO**

**Deputy Director (Genetic Resources)**

**Liaison and Coordination Division Agriculture, Forestry and Fisheries**

**Research Council Secretariat**

**Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries**

**Chiyoda-Ku**

**Tokyo**

**Alternate**

**Etsuo KITAHARA**

**Minister, Permanent Representative to FAO**

**Rome**

**LESOTHO****Representative**

**Maxwell Tieiso KHALEMA**

**Alternate Permanent Representative to FAO**

**Rome**

**LIBYA - LIBYE - LIBIA****Representative**

**Mansur Mabruk SEGHAYER**

**Alternate Permanent Representative to FAO**

**Rome**

**MADAGASCAR****Représentant**

**Raphael RABE**

**Charge d'Affaires a.i.**

**Représentation permanente auprès de la FAO**

**Rome**

**MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA****Representative**

**Engsiang LIM**

**Principal Assistant Secretary**

**Ministry of Agriculture**

**Kuala Lumpur**

**Alternate**

**Khairuddin Md. TAHIR**

**Agricultural Attaché**

**Alternate Permanent Representative to FAO**

**Rome**

**MEXICO - MEXIQUE****Representante**

Eduardo BENITEZ PAULIN

**Director**

Servicio Nacional de Inspección y Certificación Semillas  
Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural  
México, D.F.

**Suplentes**

José Elias LEAL

Representante de la Secretaría de Medio Ambiente,  
Recursos Naturales y Pesca

Representación Permanente ante la FAO

Roma

Sra. Cecilia JABER de BLANCARTE

Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Roma

**MOROCCO - MAROC - MARRUECOS****PERU - PEROU****Representante**

Paul PAREDES PORTELLA

Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Roma

**POLAND****SWEDEN - SUEDE - SUECIA****Representative**

Ulf SVENSSON

Assistant Under-Secretary

Ministry of Agriculture

Stockholm

**THAILAND****VENEZUELA****Representante**

Sra. Virginia PEREZ PEREZ

Segundo Secretario

Representante Alterno ante la FAO

Roma

**OBSERVERS FROM COMMISSION MEMBERS  
OBSERVATEIRS DES MEMBRES DE LA COMMISSION  
OBSERVADORES DE LOS MIEMBROS DE LA COMISION**

**ARGENTINA**

Sra. Doña Maria Cristina FERRARI  
Consejero  
Representante Permanente Alterna ante la FAO  
Roma

**BOLIVIA**

Miguel Angel SILVA RAMOS  
Jefe  
Departamento de Biotecnología  
Secretaria Nacional de Agricultura y Ganaderia  
Ministerio de Desarrollo Economico  
La Paz

**CHILE**

Humberto MOLINA REYES  
Segundo Secretario  
Representante Alterno de Chile ante la FAO  
Roma

**CHINA**

Yuan HAIYING  
First Secretary  
Alternate Permanent Representative of China to the United Nations Agencies in Rome

**FINLAND**

Ms Mirja SUURNAKKI  
Agricultural Counsellor  
Ministry of Agriculture and Forestry  
Helsinki

**HAITI**

Mme. Suze PERCY  
Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
Rome

**HONDURAS**

Marcelino BORJAS  
Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Roma

**IRAQ**

Kutaiba Mohamed HASSAN  
Minister Plenipotentiary to FAO  
Rome

**IRELAND - IRLANDE - IRLANDA**

**Ignatius BYRNE**  
**Department of Agriculture, Food and Forestry**  
**Dublin**

**Don FEELEY**  
**Department of Agriculture, Food and Forestry**  
**Dublin**

**David BEEHAN**  
**Alternate Permanent Representative to FAO**  
**Rome**

**KENYA**

**Paul K. CHEPKWONY**  
**Agricultural Attaché**  
**Alternate Permanent Representative to FAO**  
**Rome**

**Joseph BOINNET**  
**Second Secretary**  
**Embassy of Kenya**  
**Rome**

**KOREA, REPUBLIC OF - COREE, REPUBLIQUE DE - COREA, REPUBLICA DE**

**Seong-Hee LEE**  
**Director**  
**International Cooperation Division**  
**Rural Development Administration**  
**Suweon, Kyeonggido**

**MALTA - MALTE**

**Francis MONTANARO MIFSUD**  
**Ambassador, Permanent Representative to FAO**  
**Rome**

**MYANMAR**

**Kyi WIN**  
**Third Secretary**  
**Embassy of Myanmar**  
**Rome**

**NEW ZEALAND - NOUVELLE-ZELANDE - NUEVA ZELANDIA**

**Peter KETTLE**  
**Ministry of Agriculture**  
**Wellington**

**NORWAY - NORVEGE - NORUEGA**

Jan Petter BORRING  
 Senior Executive Officer  
 Ministry of Environment  
 Oslo

**PARAGUAY**

Raúl INCHAUSTI VALDEZ  
 Representante Permanente Alterno ante la FAO  
 Roma

**SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA**

José Miguel BOLIVAR  
 Consejero Técnico Agrícola y Forestal  
 Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación  
 Madrid

Javier PIERNAVIEJA NIEMBRO  
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
 Roma

**TANZANIA**

Wilson MARANDU  
 Curator  
 National Plant Genetic Resources Centre  
 Arusha

**UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI - REINO UNIDO**

Mrs. S. Buckenham  
 Head, Plant Genetic Resources Branch  
 Research Policy Coordination Department  
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
 London

**URUGUAY**

Gustavo Eduardo BLANCO DEMARCO  
 Director  
 Dirección Semillas  
 Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca  
 Montevideo

**UNITED STATES OF AMERICA - ETATS-UNIS D'AMERIQUE -  
 ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Ms Melinda KIMBLE  
 Deputy Assistant Secretary  
 Bureau of International Organization Affairs  
 Department of State  
 Washington, D.C.

Ms Vanessa LAIRD  
 Attorney-Adviser  
 Office of the Legal Adviser  
 Department of State  
 Washington, D.C.

Henry L. SHANDS  
 Associate Deputy Administrator for Genetic Resources  
 Agricultural Research Service  
 Department of Agriculture  
 Washington, D.C.

Vonda DELAWIE  
 Deputy Permanent Representative to FAO  
 Rome

John MATUSZAK  
 Biodiversity Conservation Officer  
 Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs  
 Department of State  
 Washington, D.C.

**REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES  
 REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES  
 REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS  
 ESPECIALIZADOS**

**SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY -  
 SECRETARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITE BIOLOGIQUE -  
 SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE DIVERSIDAD BIOLOGICA**

Ms Kerry TEN KATE  
 Royal Botanic Garden  
 Kew  
 London

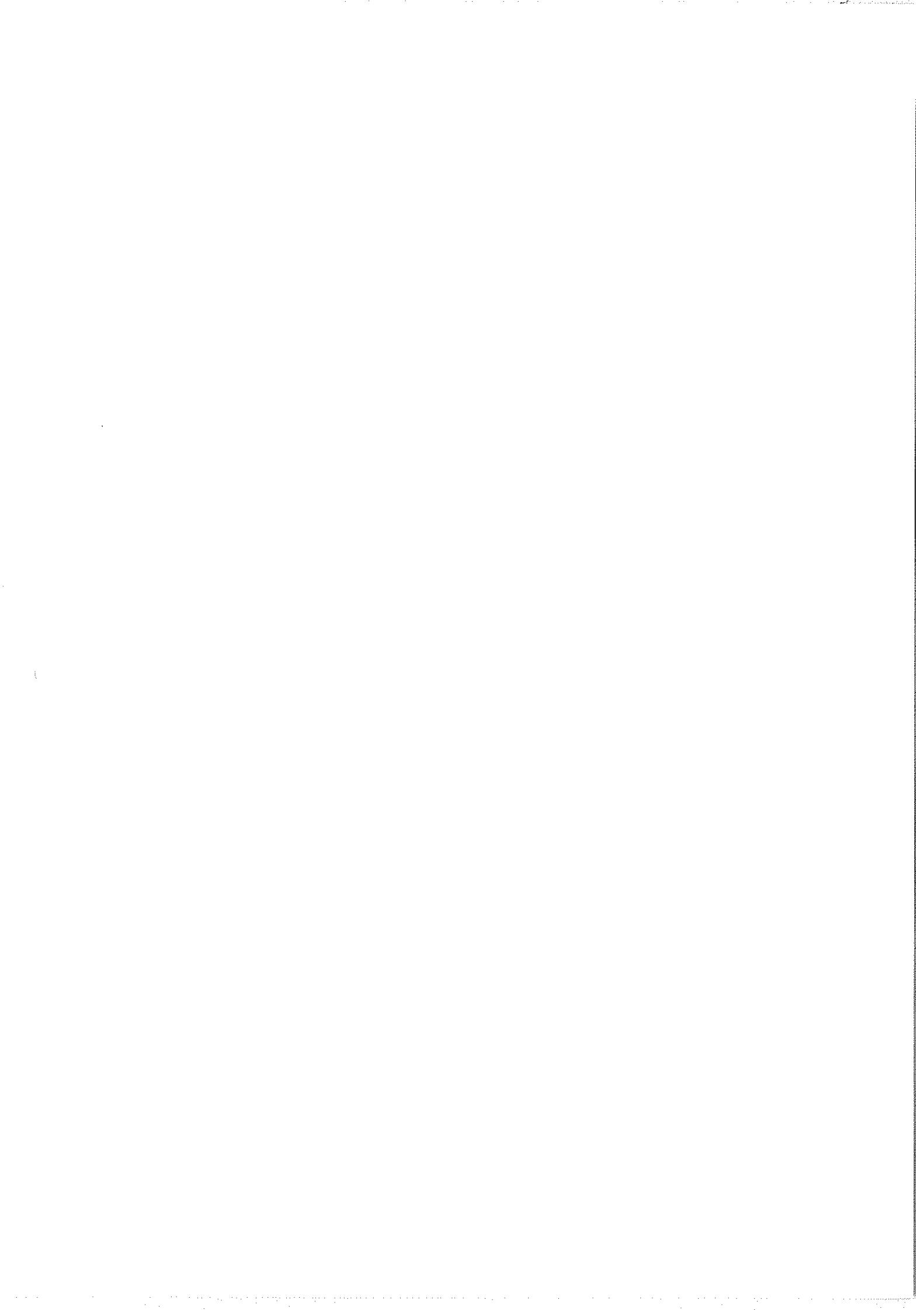
**INSTITUTE OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH  
 INSTITUT APPARTENANT AU GROUPE CONSULTATIF POUR  
 LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE  
 INSTITUTO DEL GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION AGRICOLA INTERNACIONAL**

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE -  
 INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES -  
 INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENETICOS**

Geoffrey HAWTIN  
 Director-General  
 Rome

**Ms Ruth RAYMOND**  
**Public Awareness Officer**  
**Rome**

**George AYAD**  
**Senior Scientist**  
**Rome**



## المرفق "هاء"

مقططفات من تقرير الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي

### المقرر ١١/٣: الحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي الزراعي

**الفقرة ١٨:** لخيارات المتنوعة المتعلقة بالوضع القانوني للتعهد الدولى المنقح للموارد الوراثية النباتية، اتفاق طوعي أو صك ملزم أو بروتوكول لاتفاقية التنوع البيولوجي لم تقر فيها بعد منظمة راعية للأمم المتحدة، ويطلب إلى منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة إبلاغ مؤتمر الأطراف ويؤكد استعداده للنظر فيما قرره مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة بشأن ضرورة عهد الدولى شكل بروتوكول لهذه الاتفاقية فور تعديله وفقاً لهذه الاتفاقية. ويطلب كذلك إلى ذى إبلاغ هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة تبعاً لذلك.

**الفقرة ١٩:** يرحب بالمساهمة التي تساعدها خطة العمل العالمية لحفظ الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام، بالصورة التي اعتمدها المؤتمر الفنى الدولى الرابع المعنى بالموارد الوراثية النباتية، فى تنفيذ اتفاقية التنوع البيولوجي فى مجال الموارد النباتية الوراثية من أجل الأغذية والزراعة، ويشجع الأطراف بشدة على تنفيذ خطة العمل العالمية وفقاً لقدراتها الوطنية. ويؤيد أولوياتها بشأن السياسات العامة، ويقر بوجود عدة قضايا تتطلب المزيد من العمل فى إطار النظام العالمي لحفظ واستدامة استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التابع لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة وعلى وجه التحديد: التمويل، وتنفيذ حقوق المزارعين كما ناقشتها خطة العمل العالمية، إضافة إلى شروط نقل التكنولوجيا إلى البلدان النامية وترتيبات الحصول على الموارد واقتسامها، وفقاً للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية، ويدعو في هذا الصدد، إلى البدء الفورى والاسراع فى إكمال تعديل التعهد الدولى للموارد الوراثية والنباتية وإلى تعزيز النظام资料， التابع لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة.

**الفقرة ٢١:** يوجه انتباه الأطراف إلى المادة ١-٢٠ من الاتفاقية في سياق توفير الدعم المالي والحوافز، حسب قدراتها، لحفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي المهم للزراعة طبقاً للخطط والأولويات والبرامج الوطنية.

الفقرة ٢٢ :

يوجه انتباه وكالات التمويل الدولية الى الحاجة الملحة لدعم حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي المهم للزراعة. ويدعو هذه الوكالات الى توفير معلومات وتغذية مرتجعة في هذا الشأن لمؤتمر الأطراف. ويطلب، في هذا الصدد، الى الآلية المالية المؤقتة اعطاء الأولوية لدعم الجهود المبذولة لحفظ واستدامة التنوع البيولوجي المهم للزراعة وفقاً لهذا المقرر.

المرفق واو

### بيان أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي

١٩٩٦/١٢/٩

نيابة عن الدكتور Calestous Juma، الأمين التنفيذي لاتفاقية التنوع البيولوجي، أود أن أشكركم على دعوتنا للمشاركة في هذا الاجتماع الهام بصفة مراقب، واتاحة الفرصة لنا لنعرض عليكم نتائج الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي، الذي عقد في بيونس آيرس في المدة من ٤-١٥ نوفمبر/تشرين الثاني.

سيدي الرئيس، إن عدداً من البنود التي نوقشت في الاجتماع الثالث لها علاقة مباشرة بالقضايا المطروحة على هذا الاجتماع. ومن بين هذه البنود: التدابير العامة لصيانة التنوع البيولوجي وعنائه، وأنشطة التعريف والرصد والتقييم، و المعارف المجتمعات المحلية والسكان الأصليين وابتكاراتهم وأساليبهم، والحصول على التكنولوجيا ونقلها وتطويرها، وحقوق الملكية الفكرية والحوافز الالزمة لصيانة التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام والمحافظة على السلامة البيولوجية.

ولكن، سيدي الرئيس، لعل من بين جميع القضايا التي نوقشت في الاجتماع الثالث، ليست هناك قضية أهم لهذة الدورة من مناقشة التنوع البيولوجي الزراعي والحصول على الموارد الوراثية. فقد كانت المناقشات التي دارت حول هاتين القضيتين طويلة، بل وشاقة في بعض الأحيان، ولكنها حققت نجاحاً رغم ذلك، وكلى أمل في أن يشجعكم هذا التقدم أنتم والمندوبيين الموقرين عندما تبدأون عملكم هذا الأسبوع. والقرارات التي صدرت عن الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي معروضة على هذه الدورة، بل إن الكثير من المندوبيين الموجودين هنا قد لعبوا دوراً هاماً في صياغة هذه القرارات في بيونس آيرس. وتوفيراً للوقت، وحيث أن الكثير من المندوبيين الموقرين على علم بهذه القرارات، فسوف نعرضها بايجاز شديد.

فالوثيقة 12.L.12<sup>(١)</sup> وتصويبها، يتعلقان بالحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي الزراعي.

ويرحب هذا المقرر بنتائج المؤتمر الدولي الفني الرابع لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام. وفي كثير من فقرات هذا المقرر الاستهلاكية والتنفيذية يظهر الاقرار بأهمية التنوع البيولوجي الزراعي.

<sup>(١)</sup> ملاحظة من الأمانة: في التقرير النهائي عن الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي، يحمل هذا المقرر رقم ١١/٣

سيدي الرئيس، أود بصورة خاصة أن استرعى انتباحكم إلى فقرتين. فالفقرة ١٨ تلاحظ أن الخيارات المتنوعة المتعلقة بالوضع القانوني للتعهد الدولي المنقح للموارد الوراثية النباتية، والتي تشمل اتفاقاً طوعياً أو صكًا ملزماً أو بروتوكولاً لاتفاقية التنوع البيولوجي لم تتخذ فيها منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة قراراً بعد، ويطلب من المنظمة إبلاغ مؤتمر الأطراف بمداولاتها. كما أن مؤتمر الأطراف يؤكد استعداده للنظر فيما قرره مؤتمر الأغذية والزراعة بشأن ضرورة أن يتخذ التعهد الدولي شكل بروتوكول لهذه الاتفاقية فور تعديله بحيث يتماشى معها، ويطلب كذلك إلى الأمين التنفيذي إبلاغ هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في المنظمة بذلك. وإنني أعتبر الفرصة لأعلن أننى سأقوم بذلك نيابة عن الدكتور Juma.

سيدي الرئيس، إن الفقرة ١٩ من المقرر نفسه ترحب بالمساهمة التي تساعد بها خطة العمل العالمية لحفظ الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام – بالصورة التي اعتمدها المؤتمر التقني الدولي الرابع للموارد الوراثية النباتية – في تنفيذ اتفاقية التنوع البيولوجي في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وتشجع الأطراف بشدة على تنفيذ خطة العمل العالمية. ويقر هذا المقرر بوجود عدة قضايا تتطلب المزيد من العمل في إطار النظام العالمي الذي وضعه المقرر. وهو يذكر على وجه التحديد: التمويل، وتنفيذ حقوق المزارعين كما ناقشتها خطة العمل العالمية، وشروط نقل التكنولوجيا إلى البلدان النامية، وترتيبات الحصول على الموارد واقتسام المنافع الناجمة عن استخدامها وفقاً للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية. ويدعو المقرر في هذا الصدد إلى فوراً في تعديل التعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية والانتهاء من ذلك بسرعة وتعزيز النظام العالمي الذي وضعه منظمة الأغذية والزراعة.

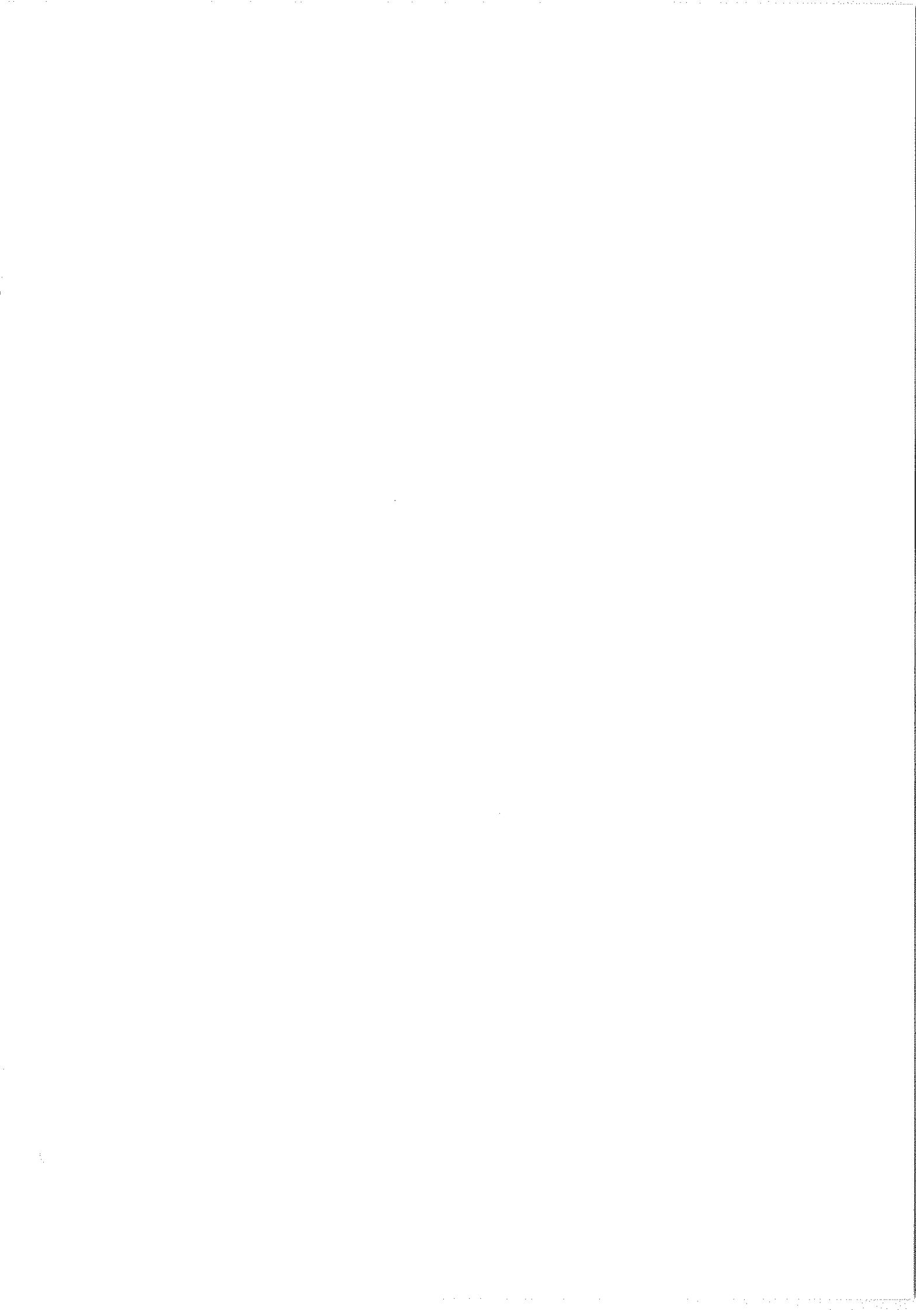
أما المقرر الثاني الذي أود أن نسترعى انتباحكم إليه، سيدي الرئيس، فهو المقرر الخاص بالحصول على الموارد الوراثية النباتية: الوثيقة UNEP/CBD/COP/3/L.7<sup>(١)</sup> فهذا المقرر يلاحظ – من بين ما يلاحظه – الصلات القائمة بين المادة ١٥ من اتفاقية التنوع البيولوجي وبين تطورات العمل الذي تقوم به منظمة الأغذية والزراعة في النظام العالمي، وتنفيذ هذا النظام. ويبحث المقرر الحكومات ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية على سرعة الانتهاء من المفاوضات الخاصة بتعديل التعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بحيث يتماشى مع اتفاقية التنوع البيولوجي، ويدعوها بصورة خاصة إلى تقديم حلول لمسألة الحصول على مجموعات الموارد الوراثية النباتية الموجودة خارج مواقعها الطبيعية والتي تم الحصول عليها قبل تطبيق الاتفاقية.

<sup>(١)</sup> ملاحظة من الأمانة: في التقرير الختامي للجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي، يحصل هذا المقرر رقم ١٥/٣.

وأخيرا، فإن المقرر يبحث الأمين التنفيذي على التعاون بصورة وثيقة مع منظمة الأغذية والزراعة، والأنكشار، وغيرهما من المنظمات ذات العلاقة التي تعمل في مجال الحصول على الموارد الوراثية النباتية، ضماناً لتكامل الجهد المبذولة في هذا الشأن.

وفي ضوء هذا، سيدى الرئيس، فإن كلى أمل فى أن تجدوا أنتم والمندوبيون الموقرون نفعاً في تقريري الموجز هذا. ولم يبق أمامى سوى أن أؤكد لكم رغبتنا الأكيدة في نجاح هذا الاجتماع، وأن أقول أننا على أتم استعداد لمساعدتكم بأية طريقة نستطيعها.

وشكرًا سيدى الرئيس



المرفق زاي

**جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين**

١٩٩٦/١٢/١٠

**نصوص بديلة وتعليقات**

**المادة ١٢ – حقوق المزارعين**

قدم اقتراح بتعديل العنوان الى "حقوق المزارعين" [اقتراح من الهند: حقوق مجتمعات المزارعين].

**المادة ١-١٢**

**نص المجموعة الأوروبية، مع تعديلات الصين واليابان واستراليا:**

١-١٢ تعرف الدول المنضمة الى هذا [التعهد] بالاسهام الضخم الذي قدمه المزارعون في جميع أقاليم العالم، ولا سيما المزارعون في مراكز النشأ والتتنوع النباتي المحصولي، ومازالوا يقدمونه في صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها وهو ما يشكل أساس الانتاج الغذائي والزراعي في شتى أنحاء العالم، والذي يرسى بدوره أساس [الصين: [اليابان: مفهوم] حقوق المزارعين و [التدابير السليمة [لجنة استراليا:، التي تعد غير تمييزية وغير مسببة لاختلالات تجارية،] التي تلزمهم كي يواصلوا صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وادارتها وتحسينها.

**الفصل المقدم من البلدان النامية**

١٢ - ١ تدرك الحكومات الموقعة على هذا (التعهد) الاسهام الهائل الذي قام به المزارعون من جميع أقاليم العالم، وعلى الأخص هؤلاء الذين يعيشون في مراكز أصول وتنوع النباتات المحصولية، ومازالوا يقومون به، وسيستمرون في القيام به من أجل صيانة وتنمية الموارد الوراثية النباتية التي تشكل قاعدة الانتاج الغذائي والزراعي في مختلف أنحاء العالم، والتي تشكل بدورها أساساً لحقوق المزارعين والتدابير الملائمة لهم لكي يستمروا في عمليات المحافظة على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وادارتها وتحسينها.

## النص المقدم من الولايات المتحدة المادة ١٢

١ - يجب على الدول و المنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الموقعة على التعهد أن تتخذ الاجراءات لترويج جهود المزارعين فيها لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام في أغراض الأغذية والزراعة من خلال انشاء أو تعزيز آليات من بينها :

- أ - النظم القطرية للمواد الوراثية ؛**
  - ب - البرامج التي تصنون وتحسن المواد الوراثية المحلية ؛**
  - ج - المبادرات التي تروج استخدام المحاصيل التي لا تستخدم على نطاق واسع واجراء البحوث فيها ؛**
  - د - الأنشطة التي تساعده على مكافحة انجراف الأراضي الصالحة للزراعة .**
- ٢ - يمكن انشاء أو تعزيز الآليات التي وردت في الفقرة ١ من خلال قيام الدول و المنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الأطراف في التعهد بتخصيص أية منافع تتحصل عليها من الترتيبات التعاقدية المتعلقة باماكنات الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.
- ٣ - يجب على الدول و المنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية الأطراف في التعهد أن تواصل عملها فيما يتعلق بالبرامج الدولية لتعزيز أنشطة المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام في أغراض الأنشطة الغذائية والزراعية كما عليها أن تهتم بتقديم دعم خاص لأنشطة الصيانة والاستخدام المستدام لهذه الموارد والتي تفيد المزارعين بصورة مباشرة.
- ٤ - يجب على الدول و المنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الأطراف في التعهد أن تبذل الجهود الملائمة لتعبيئة الموارد المالية الكافية لدعم أنشطة المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام لأغراض الأغذية والزراعة دونما تقييد للمعاملات التجارية أو الاخلاقيات بها. وفي هذا المجال يجب على هذه الأطراف أن تعمل على الاستفادة الكاملة والتحسين النوعي لجميع موارد وآليات التمويل القطرية والثنائية ومتعددة الأطراف وشرك المدار وآليات التابعة للقطاع الخاص بما في ذلك تلك التابعة للمنظمات غير الحكومية.

(٢) ينطبق النص المقدم من الولايات المتحدة على المادتين ١-١٢ و ٢-١٢.

### المادة ٢-١٢

#### نص المجموعة الأوروبية:

٢-١٢ ان [الأطراف] المنضمة الى [التعهد]، لغرض تعزيز دور المزارعين في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام وضمان الاقسام العادل والمنصف للمنافع، تقوم بما يلى بقدر الامكان وحسبما يكون مناسباً:

(أ) رهنا بتشريعها القطري، احترام وحفظ وصون معارف وابتكارات وممارسات المزارعين ذات الصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتعزيز تطبيقها على نطاق واسع بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعرف، وتشجيع الاقسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام مواردهم الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وما يتصل بها من معارف وابتكارات وممارسات.

(ب) مساعدة المزارعين والمجتمعات التقليدية، وخاصة في مناطق المنشآت والتنوع النباتي الممحض، على تطوير الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وصيانتها وتحسينها واستخدامها المستدام،

(ج) السعي الى اقتسام نتائج البحث التطويرية والمنافع الناجمة عن الاستخدام التجاري والاستخدامات الأخرى للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بطريقة عادلة ومنصفة وبشروط يتفق عليها بالتبادل، وذلك مع من يوفرون هذه الموارد،

(د) التنفيذ الفعال للتدابير المشار إليها في المادة ٥ من التعهد، وفقاً لقدراتها القطرية، عملاً مع الأسهام في ضمان استفادة المزارعين والمجتمعات التقليدية بالمنافع.

#### النص المقدم من البلدان النامية<sup>(١)</sup>

١٢ - ٢ وادراما منها أن مسؤولية تنفيذ حقوق المزارعين على المستوى القطري مسألة تقع على عاتق الحكومات الوطنية، وأن المجتمع الدولي مسؤول - كمستفيد من الموارد الوراثية النباتية التي طورها المزارعون وحافظوا عليها -

<sup>(١)</sup> عدل النص المقدم من البلدان النامية بشأن المادة ٢-١٢ بالصيغة الواردة هنا في ١٢/١٢/١٩٩٦

عن الاعتراف بحقوق المزارعين، وعن مساعدة الحكومات الوطنية في هذا الشأن بهدف ضمان المزايا الكاملة للمزارعين وللسكان الأصليين وللمجتمعات المحلية التي تجسد أنماطاً معيشية تقليدية، دعماً لحقوقهم في الحصول على مجموعة واسعة من الموارد الوراثية النباتية، وبناء قدراتهم على تطويرها وصيانتها من أجل مواصلة إسهامهم ومحافظتهم على الهدف العام لهذا التعهد من أجل الأجيال الحاضرة والمقبلة من المزارعين وضماناً لتنفيذ هذه المسؤوليات، فإن الأطراف الموقعة على هذا (التعهد) ستتخذ التدابير اللازمة - بما فيها التدابير التشريعية حسب الاقتضاء - من أجل:

(أ) حماية ومكافأة معارف وابتكارات وممارسات المزارعين في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتعزيز تطبيقها على نطاق واسع بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعارف والابتكارات والممارسات، وتشجيع الاقتسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام تلك المعرفة والابتكارات والممارسات.

(ب) حماية الحقوق الجماعية للمزارعين وتشجيعها فيما يتصل بابتكاراتهم ومعارفهم ذات الثقافات المختلفة، من أجل صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها واستخدامها المستدام بمعرفة هؤلاء المزارعين والمجتمعات المحلية.

(ج) مساعدة المزارعين، في مختلف أقاليم العالم، خاصة في مناطق أصول / تنوع الموارد الوراثية النباتية، على تطوير الموارد الوراثية النباتية وصيانتها وتحسينها واستخدامها المستدام، عن طريق ترتيبات مثل الآليات الأقلية.

(د) تشجيع كل بلد على إنشاء نظم خاصة، واسدة المشورة لهذه النظم التي ستكون مسؤولة عن الاقتسام المنصف والعادل للمزايا الناجمة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية.

(هـ) التشجيع على إنشاء نظام دولي خاص يعترف بحقوق المزارعين والمجتمعات التقليدية ويهتم بها، ويعوضهم وبالتالي عن مساهماتهم، مثل معارفهم وابتكاراتهم وممارساتهم، مع اسداء المشورة لهذا النظام.

(و) اقرار وضمان حقوق المزارعين في الاقتسام الكامل للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية، على أساس عادل ومنصف وبشروط يتلقى عليها بالتبادل، بما في ذلك من خلال نقل التكنولوجيا والاشتراك في البحث والحصول على نتائجها الناشئة في الحاضر والمستقبل عن الاستخدام المحسن للموارد الوراثية النباتية عن طريق تربية النباتات وغيرها من الأساليب العلمية الحديثة، والناشئة كذلك عن استخدامها التجاري.

(ن) دعم اجراءات التدريب على البحوث وأعمال بناء القدرات على المستوى المحلي، بمشاركة تامة من جانب المجتمعات المحلية المعنية مع التركيز بصورة خاصة على المزارعات، واجراءات النظر في التسهيلات الائتمانية وقواعد السوق التي تحكم حصول المزارعين على الموارد الوراثية النباتية لتحسين الموارد التقليدية، واقامة نظم لتطويرها وتبادلها باتخاذ عدة تدابير مثل: ازالة العقبات المالية والتسويقيه التي تقف أمام مثل هذه النظم، ولصيانة هذه الموارد وتنميتها واستخدامها المستدام، ونقل التكنولوجيا التي تحمى معارف المزارعين التقليدية وخبرتهم وممارساتهم وتدمجها في عملية التنمية، وتنهض بها وتطورها.

(ح) تيسير تطبيق المعرف التقليدية للمزارعين ودرايتهن وممارستهم كلما أمكن، بحيث تنشر على نطاق واسع، وتدمج بطريقة مناسبة في التكنولوجيات الحديثة.

(ط) تشجيع البحوث الزراعية العلمية والتكنولوجية التي تدعم معارف المزارعين وتنهض بها، مع تقييم مناسب للجهود البحثية القطرية والدولية الجارية وإعادة توجيهها بحسب الحال.

(ئ) إنشاء صندوق دولي (المشار اليه في المادة ٦-١٤) ووضع آلية لضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام، والمعرف التقليدية للمزارعين، والحصول على التكنولوجيا الجديدة، والاقتسام العادل للمنافع الناشئة عن المنتجات التي يتم الحصول عليها باستخدام الموارد الوراثية النباتية لمصلحة الأجيال الحالية والمقبلة من المزارعين.

(ك) ضمان الحصول على الموافقة المسبقة عن علم للمزارعين والمجتمعات المحلية قبل جمع الموارد الوراثية، وتعديل النظم الحالية لتسجيل الأصناف بحيث تحدد وتسجل - حسب الحال - أصناف الموارد الوراثية النباتية التي يقدمها المزارعون ومجتمعاتهم، وتحتاج الإعلان عن أصل الموارد الوراثية النباتية المستخدمة في استنباط أصناف تجارية.

(ل) الاعتراف بالحقوق التقليدية للمزارعين ومجتمعاتهم، وحماية هذه الحقوق، في الاحتفاظ بذورهم ومواد الاكتثار النباتية واستخدامها وتبادلها واقتسامها وتسويقهها، بما في ذلك حقهم في إعادة استخدام بذورهم التي يوفرونها في مزارعهم.

(م) اتخاذ التدابير اللازمة لضمان المشاركة التامة من جانب المزارعين والمجتمعات المحلية في سن وتنفيذ الاجراءات والتشريعات الخاصة بحقوق المزارعين على المستويين القطري والدولي، ومن خلال مشاركتهم الفعلية في وضع هذا [التعهد] وتنفيذه وتعديلاته، وفي إنشاء الصندوق المشار إليه في المادة ٦-١٤. وسوف تبدأ عملية تفاوضية مستمرة ومرنة لتحقيق هذا الهدف.

(ن) اعادة النظر في حقوق الملكية الفكرية وتقييمها، وتعديلها اذا اقتضى الأمر، وكذلك نظم حيازة الأراضي وقوانين البدور، ضمانا لاتساقها مع أحكام هذه المادة.

(س) حماية وتشجيع المعرفة الجماعية والموارد التي يحتفظ بها المزارعون والمجتمعات المحلية ويقومون بتنميتها، وذلك بسن وتطبيق تشريعات مناسبة في شكل حقوق جماعية تنص على حماية المعارف التقليدية ومعارف السكان الأصليين والابتكارات والمواد والأساليب التي يستخدمها المزارعون وأفراد المجتمعات المحلية.

### المادة ٣-١٢

اقتراح أن تعالج العناصر الواردة في نص المادة ٣-١٢ من التعهد الدولي (النص التفاوضي الثالث) في الدبياجة، باستثناء العبارة الأخيرة التي يمكن تناولها في مادة أخرى معنية بالرصد.

المرفق جاء

**تقرير مناقشات الجولة الأولى لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس  
المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية  
التي أنشأها رئيس جماعة العمل**

١٩٩٩/١٢/١١

وضعت جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس بشأن نطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأتها جماعة العمل قائمة الخيارات التالية التي ستجرى دراستها من أجل تحقيق تقدم صوب التوصل إلى نص يحظى بتوافق الآراء:

**١- ما هي أهداف / مبررات تيسير الحصول على الموارد الوراثية من خلال اتفاقية متعددة الأطراف؟**

- الأمن الغذائي
- ضمان الإمدادات الغذائية العالمية من المحاصيل الغذائية الرئيسية
- الزراعة المستدامة
- التكافل
- تيسير توفير المادة الوراثية من المجموعات الدولية التي يحتفظ بها على سبيل الأمانة لخدمة المجتمع الدولي وحفظ هذه المجموعات
- ضمان تقاسم المنافع المباشرة وغير المباشرة بصورة عادلة ومتساوية
- ضمان توافر المادة الوراثية النباتية لأغراض الاستخدام المستدام بما في ذلك أغراض التعليم والبحوث والتربيـة
- مساهمات في تحقيق الأهداف البيئية وخاصة ما يتعلق منها بالتنوع البيولوجي
- تعزيز المنافع البيئية المستدامة من الابتكارات المستدامة في مجال الانتاجية الزراعية
- الترويج لنهج متكامل لزراعة الزراعة السليمة بيئيا

**٢- لأى موارد وراثية، وفي أى موقع سوف تتطبق فرص الحصول الميسرة هذه ؟**

- جميع أو بعض الموارد الوراثية النباتية المحافظ عليها خارج مواقعها الطبيعية في واحد أو أكثر من الواقع التالية :
- البنوك القطرية

- المجموعات الخاصة
  - المراكز الدولية للبحوث الزراعية وغيرها من المجموعات الدولية
  - المجموعات التي تحددها حكومات البلدان المختلفة
  - جميع أو بعض الموارد الوراثية المحافظ بها في واحد أو أكثر من الواقع المشار إليها أعلاه مع التفريقي أو عدم التفريقي بينها بحسب تاريخ الاقتناء
    - قبل اتفاقية التنوع البيولوجي
    - بعد اتفاقية التنوع البيولوجي وقبل التعهد
    - بعد التعهد
  - بعض الموارد الوراثية النباتية في مواقعها الطبيعية
- ٣- كيف يمكن تيسير الحصول على الموارد الوراثية؟
- أدنى حد من الاجراءات الادارية والبurocratic
  - تمويل جديد واضافي
  - تخضع للسيادة القومية والتشريعات القطرية
  - الربط مع حقوق المزارعين ونقل التكنولوجيا والتقاسم العادل للمنافع المستمدة من الموارد الوراثية النباتية
  - تدابير لتوفير الحوافز للتجديد والصيانة
  - تدابير لتوفير الحوافز للتجديد والصيانة غير التمييزية والتي لا تسبب أى تشويه للتجارة
  - احترام الملكية الخاصة (الحقيقية والفكريّة)
  - مساهمات القطاع الخاص نقداً وعينياً
  - النص في التعهد على حق الحصول على الموارد الوراثية للمشاركين في شبكة دولية
  - تقديم البلدان نفس شروط الحصول لمواطنيها وغيرهم من المشاركين في التعهد
  - الموافقة المسبقة عن علم
  - عناصر تقاسم المنافع
  - ترشيد المجموعات
  - توصيف الموارد الوراثية
  - توفير أوسع فرص للحصول على الموارد لأغراض المعلومات
  - التشريعات القطرية والتدابير الادارية أو المتعلقة بالسياسات، حسب مقتضى الحال، التي تهدف الى تيسير الحصول على الموارد الوراثية ونقل التكنولوجيا والموارد المحمية بصورة قانونية
  - توفير فرص الحصول على الموارد الوراثية لأغراض البحث والتربيّة والتعليم

٤- قدم عدد من البلدان نصوصاً جديدة بالإضافة إلى مشروع النص التفاوضي الثالث لتوضيح الخيارات في هذه المجالات وهي:

- المقتراحات الأفريقية المقدمة لجامعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس (المرفق ١ من هذا المرفق)
- ورقة المبادئ الرئيسية الاسترالية المقدمة لجامعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس (المرفق ٢ من هذا المرفق)
- الوثيقة المقدمة من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء للجتماع الاستثنائي الثالث لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في المنظمة (المرفق ٣ من هذا المرفق)
- الوثائق المقدمة من الولايات المتحدة (أنظر المرفق ١ و ٢ في المرفق دال)
- الوثيقة المقدمة من فرنسا (أنظر المرفق ٣ في المرفق دال)
- الوثيقة المقدمة من البرازيل (أنظر المرفق ٤ في المرفق دال)

## المرفق حاء – الضميمة ١

### مقترنات الدول الأفريقية المقدمة الى جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس

#### اقتراحات الدول الأفريقية فيما يتعلق بنطاق التعهد الدولي

يطبق هذا البروتوكول على الموارد الوراثية النباتية المستخدمة لأغراض الأغذية والزراعة، أو المحاصيل، وأقاربها البرية، ونباتات الأغذية البرية، ونباتات الأعلاف، ونباتات نحل العسل، والنباتات التي تزرع لاستصلاح الأراضي والمحافظة على خصوبة التربة.

#### مقترنات الدول الأفريقية بشأن فرص الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في التعهد الدولي

- ١ - تعترف الأطراف الموقعة على هذا البروتوكول بالحقوق السيادية للدول على مواردها الوراثية للأغذية والزراعة، بما فيها سلطة تحديد فرص الحصول على هذه الموارد.
- ٢ - على كل طرف أن يكفل اتخاذ سياسات ملائمة وترتيبات قانونية وتنظيمية، أو تعزيز مثل هذه السياسات والترتيبات لادارة وتنظيم فرص الحصول على موارده الوراثية، وفرص حصوله على الموارد الوراثية من الأطراف الأخرى.
- ٣ - على اجتماع الأطراف أن يقرر – حالة بحالة كلما أمكن – الحق السيادي وحق الملكية في المجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية والتي تم جمعها خارج إطار اتفاقية التنوع البيولوجي، والتي لا يمكن تحديد بلد أو بلاد منشئها.
- ٤ - ونظراً لأهمية الموارد الوراثية النباتية بشكل عام للأغذية العالم، ونظراً لوجود مجموعات من عينات المحاصيل خارج مواقعها الطبيعية يتعدى معرفة بلدان منشئها على وجه التحديد، فإن الأطراف توافق على وضع نظام متعدد الأطراف للحصول عليها، يقوم على أساس العضوية الطوعية بالنسبة للموارد الوراثية للمحاصيل التالية :

  - (أ) المجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية التي لا يمكن تحديد بلدان منشئها.

(ب) الأصناف المحصولية التي قد يقرر الأعضاء بمحض ارادتهم ادخالها ضمن هذا النظام.

٥ - الدخول في هذا النظام متعدد الأطراف سيتاحة بناء على طلب أى عضو في النظام، على أن تقوم منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة بادارة هذا النظام.

٦ - لايجوز أن تحول أحكام هذه المادة دون حصول صغار المزارعين على الموارد الوراثية دون أى شرط.

### شروط الحصول على الموارد الوراثية

١ - تخضع فرص الحصول على الموارد الوراثية للأغذية والزراعة على شرط الموافقة المسبقة عن علم لبلد منشئها أو لمنظمة الأغذية والزراعة كما جاء في المادة ٧.

٢ - للطرف المتلقى أن يحصل على الموارد الوراثية بشرط وفائه بالالتزامات المنصوص عليها في هذا البروتوكول وفي اتفاقية نقل الموارد الوراثية التي يبرمها مع الطرف المورد بعد موافقة الجهة المختصة في بلد المنشأ أو موافقة منظمة الأغذية والزراعة حسب الحالة.

٣ - على الطرف المتلقى - لكي يحصل على الموارد الوراثية - أن يوافق على الالتزام باقتسام المزايا الناجمة عن الاستخدام التجارى وغيرها من أشكال استخدام هذه الموارد، بما في ذلك التكنولوجيا ونتائج البحث والتطوير مع بلد المنشأ على أساس الأحكام ذات الصلة في هذا البروتوكول، وبالشروط المتفق عليها في اتفاقية نقل الموارد الوراثية.

٤ - على كل طرف أى يسعى لإجراء تجارب للبحوث والتطوير على الموارد الوراثية التي يوردها بلد المنشأ، بمشاركة تامة من جانب بلد المنشأ، وداخل هذا البلد إن أمكن.

### الموافقة المسبقة عن علم

١ - يضمن كل طرف متعاقد أن متلقى الموارد الوراثية قد حصل على الموافقة المسبقة عن علم من بلد المنشأ أو، في حالة الموارد الوراثية في إطار النظام المتعدد الأطراف، من منظمة الأغذية والزراعة، قبل الحصول على هذه الموارد الوراثية.

- ٢ - لا تسمح الأطراف بدخول أي موارد وراثية إلى أراضيها مالم تؤكд السلطات المختصة لديها أنه قد تم الحصول على الموافقة المسبقة عن علم من بلد المنشأ، أو من منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة، فيما يتصل بالموارد الوراثية المعنية.
- ٣ - يطلب المتلقى من السلطات المختصة في بلد المنشأ، أو من منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة، الحصول على الموارد الوراثية، وذلك بطلب مكتوب تدون فيه المعلومات التالية:
- (أ) اسم النوع، وأى مواصفات تصنيفية ومقدار الموارد التي يراد الحصول عليها أو جمعها؛
  - (ب) الغرض من عمليات البحث عن الموارد الوراثية، والحصول عليها أو جمعها؛
  - (ج) الموقع الذي يتم فيه البحث أو الجمع، أو المجموعة خارج الموقع الطبيعي التي يراد الحصول على موارد وراثية منها
  - (د) ما إذا كان جمع الموارد الوراثية سيشكل أخطاراً على أي عناصر للتنوع البيولوجي؛
  - (هـ) نوع ومدى الاستخدام التجاري الذي يستمد من هذه الموارد؛
  - (و) الآليات أو الترتيبات المقترحة لتقاسم المنافع في شكل تكنولوجيا أو تحويلات مالية تقدم لحكومة بلد المنشأ ومجتمعاتها الزراعية المحلية، وفي حالة النظام المتعدد الأطراف تقدم إلى منظمة الأغذية والزراعة، في حالة استخدام التجاري المترتب على الموارد الوراثية التي جمعت أو جرى الحصول عليها؛
  - (ز) طبيعة ومدى مشاركة بلد المنشأ المعتمدة أو، في حالة النظام المتعدد الأطراف، مشاركة البلد الذي تحدده منظمة الأغذية والزراعة، في ما يلزم من بحوث وتطوير للموارد الوراثية النباتية المعنية؛
  - (ح) أي مسألة أخرى قد تكون ذات صلة بالموضوع يحددها، أو تطلبها منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة؛
- ٤ - ويرد بلد المنشأ، أو منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة، كتابة للطلب الذي يتقدم به المتلقى موافقاً على منح فرصة الحصول على الموارد الوراثية المعنية بشروط أو بدون شروط، رافضاً طلب الحصول، أو طالباً

معلومات إضافية. وتحال نسخ من الموافقة المسبقة عن علم، واتفاق نقل الموارد الوراثية أو أي رد كتابي آخر من جانب بلد المنشأ، إلى منظمة الأغذية والزراعة.

- ٥ - لا ينقل المتلقى الموارد الوراثية إلى أي طرف ثالث بدون الموافقة المسبقة عن علم أو اتفاق لاحق لنقل الموارد الوراثية من جانب بلد المنشأ، أو منظمة الأغذية والزراعة في حالة النظام المتعدد الأطراف.
- ٦ - متى أصبح المتلقى على علم بمعلومات جديدة ذات صلة أو اكتشف استخداماً جديداً يتصل بالموارد الوراثية التي جرى جمعها، عليه إبلاغ بلد المنشأ أو منظمة الأغذية والزراعة فوراً، حسب الحالة، وتعدل تبعاً لذلك شروط الموافقة المسبقة عن علم أو اتفاق نقل الموارد الوراثية.
- ٧ - لبلد المنشأ أن ينهي، بصورة منفردة، اتفاق نقل الموارد الوراثية وإن يرفض طلب الحصول على الموارد الوراثية المعنية متى أخل المتلقى بأي من شروطه، أو اقتضى الصالح العام هذا الإجراء.

**المرفق حاء – الضميمة ٢**

**مقترنات استراليا المقدمة الى جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس**

**المبادئ الأساسية لنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية**

**مقترنات مقدمة من استراليا**

١٩٩٦/١٢/١١

تنطوي المقترنات المقدمة من الولايات المتحدة والبرازيل والمجموعة الأوروبية على عدد من العناصر الإيجابية التي تنسق بالتكامل وتتوفر أساساً محتملاً لوضع اتفاق بشأن قضيتي نطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية.

وتتمثل هذه العناصر فيما يلي:

- ١ التفرقة بين ما قبل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي وما بعد سريانها، وكذلك بين ما قبل تعديل التعهد وما بعد تعديله؛
- ٢ اعتماد جميع البلدان على بعضها بعضاً فيما يتعلق بالمحاصيل الغذائية والعلفية الرئيسية؛
- ٣ المنافع المتحققة من تيسير الحصول على المجموعات الدولية والقطيرية المعينة، الموجودة خارج الواقع الطبيعي، من تلك المحاصيل الغذائية والعلفية الرئيسية.

واستناداً إلى هذه المبادئ الرئيسية، تقترح استراليا أن يكون نطاق التعهد هو المحاصيل الغذائية والعلفية الرئيسية التي تشملها المجموعات الدولية والقطيرية المعينة الموجودة خارج مواقعها الطبيعية. وتكون المجموعات الدولية المعينة هي تلك التي يحتفظ بها بموجب اتفاقيات وصاية تعقد مع منظمة الأغذية والزراعة. وتكون المجموعات القطرية الموجودة خارج مواقعها الطبيعية هي تلك التي يعينها الأطراف ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي للأطراف في التعهد على النحو الذي تحدده.

ويجري تيسير فرص الحصول على المواد التي تشملها المجموعات الدولية والقطبية المعينة الموجودة خارج موقعاً الطبيعية بشروط تتطوى على أقل قدر ممكن من القيود وعلى تكاليف معاملات منخفضة وتكون متقدمة مع أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

وينبغي أن تكفل هذه الشروط أن تؤول المنافع الناشئة عن تسويق هذه المواد، بطريقة مناسبة ومنصفة تتفق مع أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

وفيما يتعلق بالمواد التي جمعت قبل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي والتي تشملها المجموعات الخاصة بالمراكيز الدولية للبحوث الزراعية، فإن الشروط ينبغي أن تظل تعبر عن شروط التعهد المتمثلة في الحصول غير المقيد وفي أن المواد قد جمعت لنفعة الجميع. وبالتالي فإن المواد ينبغي أن تظل متوفرة بموجب شروط الاتفاق العقود بين منظمة الأغذية والزراعة والمراكيز الدولية للبحوث الزراعية.

وفيما يتصل بالمواد التي جمعت قبل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي والمجموعات القطرية المعينة، ينبغي للأطراف التعهد أن تسعى إلى توفير هذه المواد بموجب نفس الشروط الواردة في الاتفاق العقود بين منظمة الأغذية والزراعة والمراكيز الدولية للبحوث الزراعية.

### المرفق حاء - الضميمة ٣

**وثيقة غير رسمية مقدمة من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء الى الدورة الاستثنائية  
الثالثة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة**

١٩٩٦/١٢/٩

(هذه الوثيقة غير الرسمية مقدمة كمساهمة في عمل هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في منظمة الأغذية والزراعة، ولكنها لا تمثل الموقف النهائي للمجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء)

السودة الثالثة للتعاون، صفحه ٣٤

### المادة الأولى – الهدف

الهدف من هذا (التعهد) هو صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام من أجل الأمن الغذائي في المستقبل، واقتسام الفوائد الناجمة عن استخدامها بالعدل والمساواة.

السودة الثالثة للتعاون، صفحه ٣٥

### المادة الثالثة – مجال التعهد

يعني هذا (التعهد) بالموارد الوراثية النباتية للأغذية الزراعة، كأساس لمواجهة الاحتياجات الحالية والمقبلة للأمن الغذائي العالمي والزراعة المستدامة.

السودة الثالثة للتعاون، صفحه ٣٨

المادة الرابعة علاقة (التعهد) بالصكوك القانونية الأخرى  
لن تؤثر أحكام هذا (التعهد) على حقوق والتزامات أي (طرف) في اتفاقية دولية قائمة.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحه ٣٠

**المادة الخامسة (والمادة السادسة)**  
الالتزامات القطرية نحو صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة  
 واستخدامها المستدام.

ملاحظة: هذا الباب يدمج المادة الخامسة: استكشاف المواد الوراثية النباتية وجمعها، والمادة السادسة: صيانة الموارد الوراثية النباتية ... ، وتقييمها وتوثيقها، كما جاء في المسودة الثالثة للتفاوض.

[تشجع الأطراف الموقعة على هذا (التعهد) – بحسب الاقتضاء وطبقاً لألوانها القطرية، ومع مراعاة خطة العمل العالمية الأولى لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي أقرها المؤتمر الدولي الفنى الرابع للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وبالتعاون – بقدر الامكان – مع (الأطراف) الأخرى، الأنشطة القطرية والأنشطة التعاونية الدولية في مجالات:

- (أ) الصيانة والتنمية في الواقع الطبيعية،
- (ب) الصيانة خارج الواقع الطبيعية،
- (ج) الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،
- (د) بناء المؤسسات والقدرات.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحه ٤٣

**المادة السابعة: التعاون الدولي**

١-٧ على كل (طرف) – بقدر الامكان وبحسب الاقتضاء – أن يدمج في برنامجه، الأنشطة المشار إليها في المادة الخامسة، وأن يتعاون مع (الأطراف) الأخرى، سواء بصورة مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية ذات الصلة، من أجل تحقيق أهداف هذا (التعهد).

٢-٧ يوجه التعاون الدولي في إطار هذا (التعهد)، بصورة خاصة إلى ما يلى:

(أ) تعزيز قدرات البلدان النامية، على أساس قطرية أو شبه إقليمية عندما يكون ذلك مناسباً، فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

- (ب) اقامة شبكة دولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزيزها، كما جاء في المادة التاسعة ،
- (ج) اقامة شبكة عالمية للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزيزها كما جاء في المادة العاشرة.
- (د) تحديد طرق ووسائل دعم الأنشطة المتصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، مثل تعزيز التعاون التكنولوجي أو البدء فيه.

السودة الثالثة للثناوض، صفحه ٤٨

#### المادة التاسعة الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

- ١-٩ ينبعى أن يكون هناك هدفا عاما هو اقامة وتعزيز شبكة دولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة على المستويات القطرية والإقليمية والدولية. وينبعى تطوير هذه الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بهدف تحسين صيانة هذه الموارد وتبادلها واستخدامها لصلاحة التنمية الزراعية المستدامة والأمن الغذائي العالمي والمساهمة في الاقتسام العادل والمنصف للفوائد الناجمة عن استخدام هذه الموارد.
- ٢-٩ على (الأطراف) أن تحدد الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة – بما فيها المواد التي تحتفظ بها داخل مواقعها الطبيعية وخارج مواقعها الطبيعية بهدف تكوين المجموعات القطرية التي ستصبح جزءا من الشبكة الدولية لمجموعة الموارد الوراثية النباتية. وستشجع هذه (الأطراف) جميع المؤسسات بما فيها المؤسسات الخاصة وغير الحكومية ومؤسسات البحث والتربية وغيرها على المشاركة في هذه الشبكة.
- ٣-٩ تصبح المجموعات الموجودة في المركز الدولي للبحوث الزراعية التابع للجامعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية تحت ولاية منظمة الأغذية والزراعة جزءا من الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.
- ٤-٩ لابد أن تكون آليات تشغيل هذه الشبكة بسيطة وتحقق فعالية التكاليف بقدر الامكان.

السودة الثالثة للثناوض، صفحه ٥٠

#### المادة العاشرة: الشبكة العالمية للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

١-١٠ ينبغي أن يكون هناك هدف عام هو إقامة شبكة عالمية للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة لتحسين المعرفة بهذه الموارد وإعادة النظر فيها، وترشيد المجموعات القائمة، وتيسير استخدام هذه المجموعات، وضمان تعزيز التعاون الإقليمي والدولي.

٢-١٠ ينبغي أن تكون آليات تشغيل الشبكة بسيطة وتحقق فعالية التكاليف بقدر الامكان.

### المادة الثالثة للتفاوض، صفحه ٤٥

#### المادة ١١ : الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

١-١١ على الدول - وهي تمارس حقوقها السيادية على مواردها الطبيعية، أن تحدد كيفية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة طبقاً لتشريعاتها القطرية.

٢-١١ توافق (الحكومات) على منح (الأطراف) الأخرى الموقعة على هذا (التعهد) فرص الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المحددة في المادة التاسعة، وستسعى لتسهيل مثل هذا الحصول دون فرض قيود تعارض وأهداف اتفاقية التنوع البيولوجي وهذا (التعهد).

٣-١١ على الدول - وهي تمارس حقوقها السيادية - أن تشجع المؤسسات وغيرها من المنظمات على وضع موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة بعينها ضمن الشبكة. كما أن المنظمات الإقليمية والدولية الأخرى مدعوة إلى وضع بعض الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة ضمن مجموعاتها في إطار هذه الشبكة الدولية. ولن تكون هناك أي قيود على الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة ضمن الشبكة الدولية بالنسبة للمشتركيين في هذه الشبكة.

٤-١١ لن يسمح لغير المشتركيين في الشبكة الدولية بالحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة في الشبكة الدولية، إلا بشروط يتفق عليها مع البلد أو المنظمة التي تحتفظ بهذه الموارد، وطبقاً لمبادئ يوافق عليها الجهاز الرئاسي، بما يتمشى واتفاقية التنوع البيولوجي.

#### المادة الحادية عشرة (أ) حصول البلدان النامية على التكنولوجيا ذات الصلة ونقلها إليها.

١١ - ١ الحصول على التكنولوجيا ذات الصلة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، ونقل هذه التكنولوجيا، بما فيها التكنولوجيا الحيوية إلى البلدان النامية ينبغي أن ينص عليه و/أو ييسر

بشروط عادلة وشروط الطرف الأول بالرعاية، مثل الشروط التفضيلية كما اتفقت على ذلك جميع (الأطراف). وفي حالة التكنولوجيا التي تتطلب براءات اختراع أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية، فإن الحصول على التكنولوجيا ونقلها يجب أن ينص عليه بشروط تعرف بالحماية المناسبة لحقوق الملكية الفكرية، وتتنسق مع هذه الحقوق.

٢-١١ لهذا الغرض، فإن (الأطراف) الموقعة على التعهد، تشجع القطاع الخاص على أن يدخل في مجال التعاون التكنولوجي مع البلدان النامية، وأن يساهم – بقدر الامكان وبحسب الاقتضاء – في التدابير التي ينص عليها هذا (التعهد) لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

٣-١١ ينبغي نقل مثل هذه التكنولوجيا وغيرها، بواسطة الآلية التي ستقام بمقتضى المواد السابعة والتاسعة والعشرة.

٤-١١ تقر (الأطراف) الموقعة على (التعهد) بأهمية المراكز الدولية للبحوث الزراعية في التعاون مع شبكات البحث القطبية من أجل تيسير حصول البلدان النامية على التكنولوجيات ذات الصلة ونقلها إليها.

### السودة الثالثة: التفاوض، صفحة ٦٨

#### المادة الثانية عشرة: حقوق المزارعين

١-١٢ تدرك الحكومات الموقعة على هذا (التعهد) الأسهام الهائل الذي قام به المزارعون من جميع أقاليم العالم، وعلى الأخص هؤلاء الذين يعيشون في مراكز أصول وتنوع النباتات المحصولية، وسيستمرون في القيام به من أجل صيانة وتنمية الموارد الوراثية النباتية التي تشكل قاعدة الانتاج الغذائي والزراعي في مختلف أنحاء العالم والتي تشكل بدورها أساساً لإجراءات الضرورية المناسبة لهم لكي يستمروا في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وادارتها وتحسينها.

### السودة الثالثة: التفاوض، صفحة ٦٨ و ٧٠ و ٧٢ و ٧٤ و ٧٦

٢-١٢ على (الأطراف) الموقعة على هذا (التعهد)، لغرض تعزيز دور المزارعين في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وضمان الاقتسام العادل والمنصف لمزاياها، أن تقوم بما يلى بقدر الامكان وبحسب الاقتضاء:

(أ) احترام وحفظ وصون معارف وابتكارات وممارسات المزارعين التي لها علاقة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتعزيز تطبيقها على نطاق واسع بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعرفة وتشجيع الاقسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام تلك الموارد الوراثية النباتية وما يتصل بها من معارف وابتكارات وممارسات، وذلك في اطار التشريعات القطرية.

(ب) مساعدة المزارعين والمجتمعات المحلية التقليدية - وعلى الأخص تلك التي تعيش في مناطق أصول وتنوع النباتات الممحضولية على تطوير وصيانة وتحسين الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

#### المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٨٧

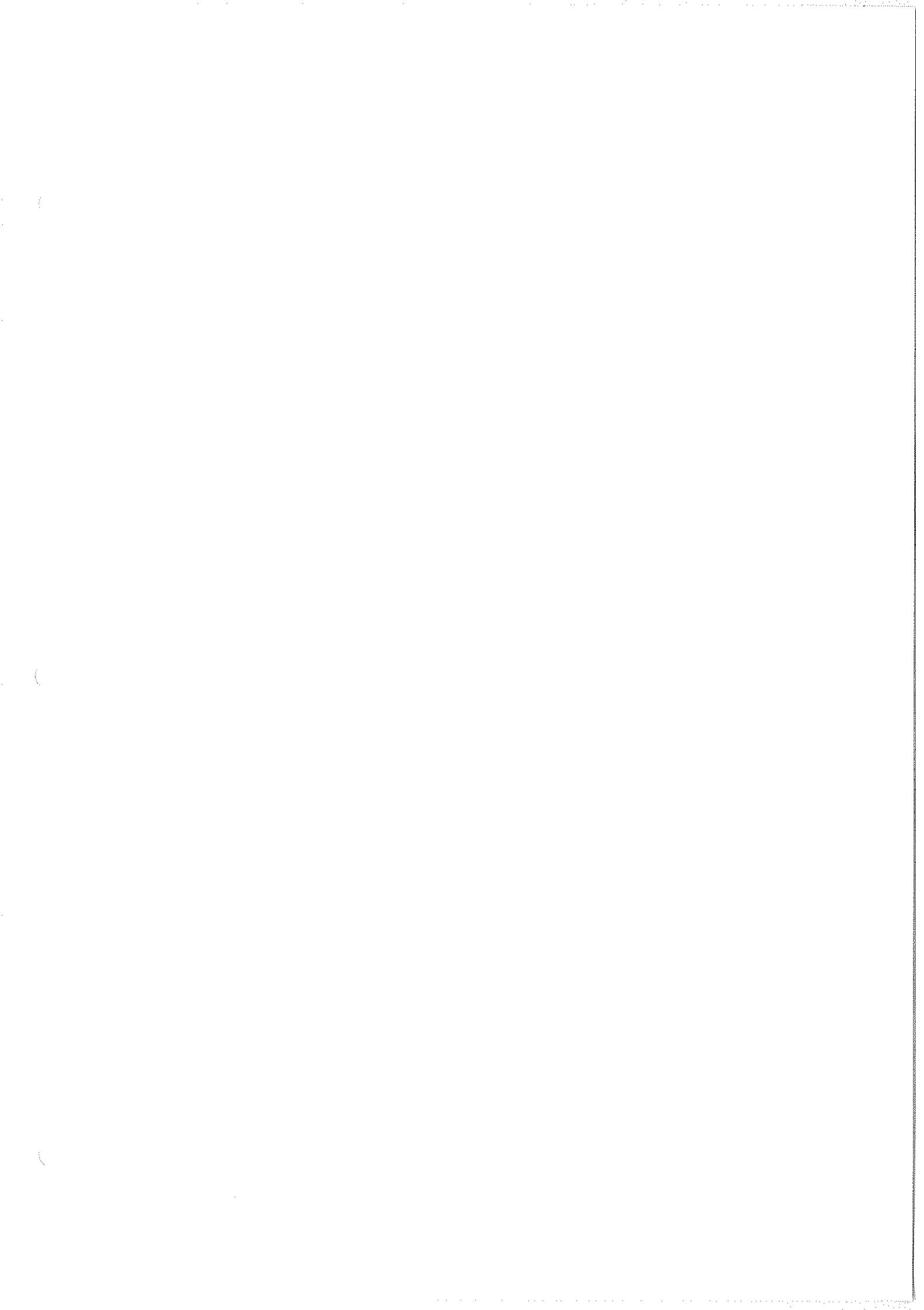
(ج) السعي الى اقتسام نتائج البحث والتطوير والفوائد الناجمة عن الاستخدام التجارى وغير التجارى للموارد الوراثية للأغذية والزراعة مع من يقدمون هذه الموارد، وذلك بصورة عادلة ومنصفة وبشروط يتقن عليها بالتبادل.

(د) التنفيذ الفعال للتدابير المشار إليها في المادة الخامسة، طبقاً لقدراتها القطرية، بحيث يساهم ذلك في ضمان الفوائد للمزارعين والمجتمعات المحلية.

المادة: بيان

بالإشارة الى المادتين الثامنة والثالثة عشرة من المسودة الثالثة للتفاوض، فإن الاتحاد الأوروبي سيدرس بعناية فائقة - أثناء المرحلة الثالثة من المفاوضات حول الجوانب التنظيمية، ترتيبات تنفيذ (التعهد) ومتابعته، أي:

- الجهاز الحكومي الدولي لتنسيق السياسات والتوجيه السياسي
- الأمانة التي ستساعد هذا الجهاز،
- دور منظمة الأغذية والزراعة والتزاماتها،
- كيفية ادارة وتنظيم الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية وشبكة المعلومات العالمية عن هذه الموارد، ومواصلة استعراض الحالة الدولية فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.



المرفق طاء

## تقرير مناقشات الجولة الثانية لجامعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جامعة العمل

١٩٩٦/١٢/١٣

عقدت جامعة الاتصال أربعة اجتماعات على مدار يومين. ووافقت يوم ١٣ ديسمبر/كانون الأول على أن تعتمد في مناقشاتها علىاقتراح الإثيوبي الذي يقضى بوضع مصفوفة على أساس نطاق الحصول على الموارد الوراثية ومستوى تسهيلات الحصول عليها. وقد جرت مناقشات مفيدة تبين منها أن هاتين المسؤولتين معددين للغاية، وأن أي مصفوفة – حتى لو كانت مصفوفة متعددة الأبعاد – ربما لن تكفي لتغطية جميع الجوانب الهامة في هذا الموضوع.

وأتفق على أن من المفيد إجراء دراسة للهيئة لتسهيل عرضها في الدورة القادمة، على أن تتضمن هذه الدراسة قائمة بالخيارات المطروحة وتقييمها نظرياً لكل مزايا وعيوب كل خيار منها. وأقرت الجامعة بأن المزايا والعيوب لن تكون هي نفسها بالنسبة لكل بلد. ولوحظ أنه لا بد أن يؤخذ في الاعتبار ضرورة التمييز بين فئات المواد الوراثية.

وأنه لا بد من الاستفادة في هذه الدراسة من الوثيقة<sup>(١)</sup> CGRFA-EX3/96/WGSA/1.

وتكون هذه العملية من خطوتين، هما: (١) توصيف الخيارات، و: (٢) تقييم المزايا نظرياً.

ورئي أن من المهم ضمان مشاركة الهيئة في كلتا الخطوتين. وينبغي أن يوفر الإسهام في كل خطوة عن طريق وسائل الفاكس والبريد الإلكتروني (دون انتظار اللقاءات الشخصية) مع استخدام وسائل الاتصال المناسبة لكل إقليم. ويوسع الممثلين الأقليميين المشاركين في جامعة أصدقاء الرئيس أن ييسروا تلك المشاركة، على الرغم من أن عدد أعضاء قد أوضحوا أن عليهم أن يؤكدوا ذلك الأمر مع مجموعاتهم الأقليمية.

<sup>(١)</sup> جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية. تقرير جامعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جامعة العمل.

ويعد توقيت الدراسة أمراً بالغ الأهمية. فالدراسة يجب أن تستكمل وتتوفر لجميع الوفود في وقت يتيح لتلك الوفود أن تستفيد من الدراسة في استعداداتها للجتماع التالي. وعليه، ينبغي أن تستكمل الخطوة ١ في موعد أقصاه ١٩٩٧/١٣١. كما يجب افساح وقت كافٍ لتلقي اسهامات واسعة ووافية في كلتا الخطوتين. واقتراح أن يكون المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية هو الوكالة التي يمكن أن يسند لها وضع الدراسة، كما عرضت بولندا أن توفر الخبرة الخاصة بأوروبا، وهي خبرة كانت قد اكتسبت من عملية مماثلة في إطار وضع البرنامج التعاوني الأوروبي لشبكات الموارد الوراثية للمحاصيل<sup>(٢)</sup>.

وينبغي أن تقدم نتائج الدراسة إلى الدورة العادية السابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في مايو/أيار ١٩٩٧.

<sup>(٢)</sup> ترد الآن في المرفق حاء بهذه التقرير.

## المرفق ياء

**الدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة وأو البلدان التي انضمت  
إلى التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية**

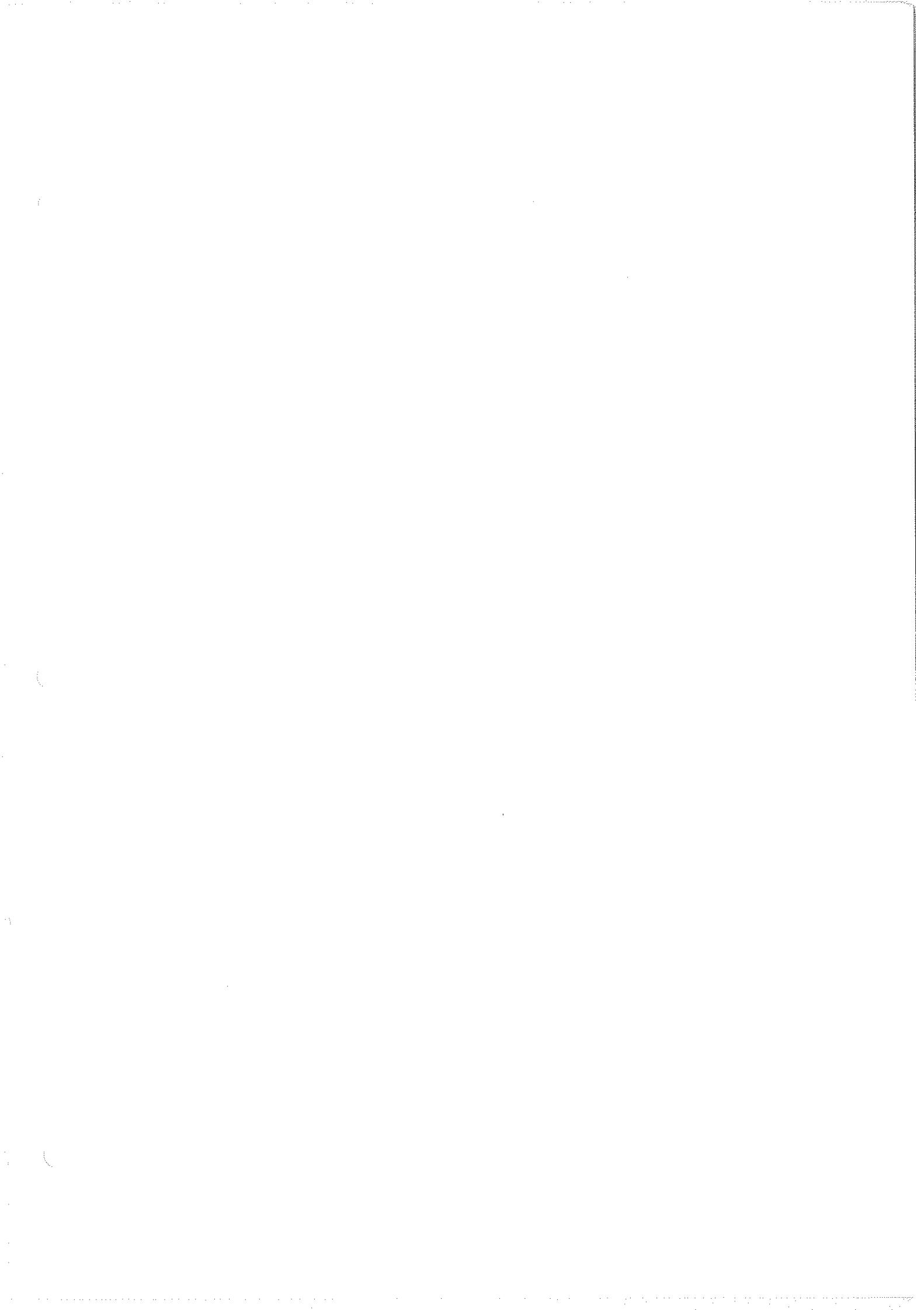
أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي	أوروبا	آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ	افريقيا
أن提غوا وباربودا / ٢	اليابانيا / ١	استراليا ٢/١	الجزائر ٢/١
الأرجنتين / ٢	النمسا ٢/١	بنغلاديش ٢/١	أنغولا ٢/١
باهاما ٢/١	بلجيكا ٢/١	الصين ١/	بيانان ٢/١
بريدروس ٢/١	جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية ٢/١	بوتسوانا ١/	
بيليز ٢/١	بلغاريا ٢/١	بوركينا فاسو ٢/١	
بوليفيا ٢/١	كرواتيا ١/	بوروندي ١/	
البرازيل ١/	قرصن ٢/١	الكامبوباس ١/	
شيلى ٢/١	الجمهورية التشيكية ٢/١	الرأس الأخضر ٢/١	
كولومبيا ٢/١	الدانمرك ٢/١	جمهورية أفريقيا الوسطى ٢/١	
كوتستاريكا ٢/١	استونيا ١/	تشاد ٢/١	
كوبا ٢/١	المجموعة الأوروبية ١/	الكونغو ٢/١	
دومينيكا ٢/١	فنلندا ٢/١	كوت ديفوار ٢/١	
الجمهورية الدومينيكية ٢/١	فرنسا ٢/١	غينيا الاستوائية ٢/١	
اكوادور ٢/١	جورجيا ١/	اريتربيا ١/	
السلفادور ٢/١	لاتفانيا ٢/١	أثيوبيا ٢/١	
غرينادا ٢/١	اليونان ٢/١	غابون ٢/١	
فواتيمالا ١/	الجر ٢/١	غامبيا ١/	
غيانا ١/	ايسلندا ٢/١	غانانا ٢/١	
هايتي ٢/١	اييرلندا ٢/١	ساموا ٢/١	
هندوراس ٢/١	اسرائيل ٢/١	جزر سليمان ٢/١	
جامايكا ٢/١	ايطاليا ٢/١	كريبيا ٢/١	
المكسيك ٢/١	لاتفيما ١/	ليسوتو ١/	
نيكاراغوا ٢/١	لختنستان ٢/١	ليبيريا ٢/١	
باناما ٢/١	ليتوانيا ١/	مدغشقر ٢/١	
باراغواي ٢/١	مالطا ١/	ملاوي ٢/١	
بيرو ٢/١	هولندا ٢/١	ماى ٢/١	
سانت كريستوفر ونيفيس ١/	الزرق الأدنى	موريتانيا ٢/١	
سانت لوسيا ١/	أفغانستان ١/	مورشيسون ٢/١	
سانت فنسنت وغرنادين ١/	بولندا ٢/١	الغرب ٢/١	
سورينام ١/	البرتغال ٢/١	موزانبيق ٢/١	
ترینیداد وتوباغو ٢/١	رومانيا ٢/١	النیجر ٢/١	
أوروغواي ١/	روسيا ٢/١	رواندا ٢/١	
فنزويلا ١/	جمهورية إيران الإسلامية ٢/١	الستفال ٢/١	
أمريكا الخمالية	جمهوريّة سلوفاكيا ١/	سيراليون ٢/١	
كندا ١/	سلوفينيا ١/	جنوب إفريقيا ٢/١	
الولايات المتحدة الأمريكية ١/	إسبانيا ٢/١	السودان ٢/١	

١/ الأعضاء في الهيئة

٢/ البلدان التي انضمت إلى التعهد الدولي

الأعضاء المشار إليهم أعلاه البالغ عددها ١٥٤ بلداً والمجموعة الأوروبية انضمت إلى هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة (١٤٩) وأو انضمت إلى التعهد الدولي (١١١).

s:\docs\w3924.doc



APPENDIX K  
ANNEXE K  
APENDICE K

لۇغۇ خەلقى ھەلەخالقى نىكىيەن

**LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS**  
**LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS**  
**LISTA DE DELEGADOS Y OBSERVADORES**

BOLIVAR (Spain)	Chair Président Presidente	:	José M.
Moorosi RADITAPOLE (Lesotho)	First Vice-Chair Premier Vice-Président Primer Vicepresidente	:	
Kristiane HERRMANN (Australia)	Second Vice-Chair Deuxième Vice-Président Segundo Vicepresidente	:	Ms

## نی ہمکاری اشٹری

### MEMBERS OF THE COMMISSION MEMBRES DE LA COMMISSION MIEMBROS DE LA COMISION

#### AFGHANISTAN

#### ALBANIA - ALBANIE

#### ALGERIA - ALGERIE - ARGELIA - خلیج فارس -

Représentant

Nasreddine RIMOUCHÉ

Conseiller

Représentant Permanent Adjoint

auprès de la FAO

Ambassade de la République algérienne  
démocratique et populaire

Via Barnaba Oriani 26

00197 Rome

Italie

Tél: 39-6-8084141

Téléfax: 39-6-8083436

محلہ

زندگانی مکمل

خوارزمی

نسلی وحشی و حفاظتی کی ایجاد قبائل

مکمل

#### ANGOLA - ANGOLA

Représentant

Mme. Elizabeth MATOS

Président

Comité national des ressources

phytogénétiques

Ministère de l'agriculture et du développement  
rural

Luanda

Angola

Tél: 244-2-321688

E-mail: fitogen@angonet.gn.apc.org

Suppléant

Kiala KIA MATEVA

Représentant permanent adjoint auprès  
de la FAO

Ambassade de la République d'Angola

Via Filippo Bernardini 21

00165 Rome

Italie

Tél: 39-6-39366902/6941

Téléfax: 39-6-634960

#### ANTIGUA AND BARBUDA

#### ARGENTINA - ARGENTINE

Representante

Sra. Doña María Cristina FERRARI

Consejero

Representante Permanente Alterna  
ante la FAO

Embajada de la República Argentina

Piazza dell'Esquilino 2 - IV piso

00185 Roma

Italia

Tel: 39-6-4742551/2/3/4

Telefax: 39-6-4745037

E-mail: fmc@atina.ar

**Asesor**

Marcelo Edmundo FERRER  
Coordinador Recursos Fitogenéticos  
Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria  
Ministerio di Agricultura, Pesca y  
Alimentación  
E.E.A. I.N.T.A Pergamino  
CC 31 2700 Pergamino (B)  
Argentina  
Tel: 54-477-31250  
Telefax: 54-477-32553  
E-mail: ferrer@permaiz.inta.gov.ar

**AUSTRALIA - AUSTRALIE****Representative**

Ms Kristiane E. HERRMANN  
Natural Resources, Research and  
Development Branch  
Department of Primary Industries and  
Energy  
Box 858 P.O.  
Canberra ACT 2601  
Australia  
Tel: 61-6-2724670  
Telefax: 61-6-2725926

**Alternates**

Andrew PEARSON  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Embassy of the Commonwealth of Australia  
Via Alessandria 215  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-852721  
Telefax: 39-6-85272230

Ms Jill COURTNEY  
Counsellor  
Department of Foreign Affairs and Trade  
Australian Mission to WTO  
56-58 Rue de Moillebeau  
Geneva  
Switzerland

**Advisers**

David I. BEVEGE  
Principal Advisor  
Australian Centre for International  
Agricultural Research  
GPO Box 1571  
Canberra ACT 2615  
Australia  
Tel: 61-6-2170521  
Telefax: 61-6-2170501  
E-mail: bevege@aciar.gov.au

Lindsay COOK  
Chief  
Division of Plant Industry  
New South Wales Department of  
Agriculture  
Locked Bag 21  
Orange 2800  
New South Wales  
Australia  
Tel: 61-63-913146  
Telefax: 61-63-913206

**AUSTRIA - AUTRICHE****AZERBAIJAN****BAHAMAS****BANGLADESH****BARBADOS****BELGIUM - BELGIQUE - BELGICA****Représentant**

Mme. Régine DE CLERCQ  
Ambassadeur auprès de la FAO  
Représentation permanente auprès de la FAO  
Via Omero 8  
00197 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-3203903  
Téléfax: 39-6-3203992

**Suppléant**

Mme. Justine GENTILE-PEREBOOMS  
Attaché  
Représentation permanente auprès de la FAO  
Via Omero  
00197 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-3203903  
Téléfax: 39-6-3203992

**BELIZE****BENIN****BOLIVIA - BOLIVIE****Representante**

Miguel Angel SILVA RAMOS  
Jefe, Departamento de Biotecnología  
Agrícola  
Secretaría Nacional de Agricultura  
y Ganadería  
Av. Camacho No. 1471  
La Paz  
Bolivia

**Suplentes**

J. Alvaro LUNA TERRAZAS  
Ministerio de Desarrollo Sostenible  
y Medio Ambiente  
Casilla 3-12393  
La Paz  
Bolivia  
Tel: 591-2-367490  
Telefax: 591-2-316230  
E-mail: aluna@dncb.rds.org.bo

Albaro GONZALES QUINT  
Representante Permanente Alterno  
ante la FAO  
Embajada de la República de Bolivia  
Via Brenta 2a - Int. 28  
00198 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8841001  
Telefax: 39-6- 8840740

**BOSNIA AND HERZEGOVINA****BOTSWANA****Representative**

Louis M. MAZHANI  
Chairman of the Board of SPGRC  
Department of Agriculture Research  
Private Bag 0033  
Gaborone  
Botswana  
Tel: 267-328965  
Telefax: 267-328965

**BRAZIL - BRESIL - BRASIL****Representative**

Fernando José MARRONI DE ABREU  
First Secretary  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Permanent Representation of the Federative  
Republic of Brazil to FAO  
Via di S. Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-68307576  
Telefax: 39-6-6867858

Nedilson RICARDO JORGE  
Second Secretary  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Permanent Representation of the Federative  
Republic of Brazil to FAO  
Via di S. Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-6789353  
Telefax: 39-6-6867858

**Associates**

Ms María F. ORTIGÃO DE SAMPAIO  
Second Secretary  
Division of Environment  
Ministry of External Relations  
Esplanada dos Ministérios - Block H  
Brasilia, D.F.  
Brazil  
Tel: 55-61-2116864/6865  
Telefax: 55-61-2241079  
E-mail: feliciana@mre.gov.br

Lídio CORADIN  
Programme Manager of Biological  
Diversity  
Ministry of Environment  
Esplanada dos Ministérios, Block B  
70068-900 Brasilia  
Brazil  
Tel: 55-61-3171246  
Telefax: 55-61-3171209  
E-mail: lcoradin@mma.gov.br

Márcio MIRANDA SANTOS  
Research Officer  
National Centre of Genetic Resources  
and Biotechnology Research  
Ministry of Agriculture  
Brasilia  
or  
15, Bowdoin St. #2  
02138 Cambridge, Massachussets  
U.S.A.  
Tel: 1-617-4951954  
Telefax: 1-617-4955846  
E-mail: mmarcio@mcz.harvard.edu

#### **BULGARIA - BULGARIE**

#### **BURKINA FASO**

#### **BURUNDI**

Représentant

Suppléant  
Mme. Epiphanie KABUSHEMEYE-  
NTAMWANA  
Premier Conseiller  
Ambassade de la République du Burundi  
Corso d'Italia 83  
00198 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-8543995  
Téléfax: 39-6-8557343

#### **CAMEROON - CAMEROUN - CAMERUN**

#### **CANADA**

Representative  
P. Ashley O'SULLIVAN  
Director  
Research Centre Saskatoon  
Department of Agriculture and Agri-Food  
107 Science Cres  
Saskatoon, Saskatchewan  
Canada  
Tel: 1-306-9567211  
Telefax: 1-306-9567248

#### Alternate

Brad FRALEIGH  
Special Advisor  
Biodiversity and Genetic  
Resources  
Research Branch  
Department of Agriculture and  
Agri-Food  
Cent. Exptl. Farm  
S.J. Carling Bldg  
Ottawa, Ontario K1A 0C5  
Canada  
Tel: 1-613-7597847  
Telefax: 1-613-7597769  
E-mail: fraleighb@em.agr.ca

#### Associates

Bryan HARVEY  
Professor of Horticulture  
Department of Horticulture  
University of Saskatchewan  
Saskatoon, Sask S7N 5A8  
Canada  
Tel: 1-306-9665795  
Telefax: 1-306-9668106  
E-mail: harvey@duke.usask.ca

Ronald ROSE  
Agricultural Counsellor  
Deputy Permanent Representative to FAO  
Canadian Embassy  
Via Zara 30  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-44598553  
Telefax: 39-6-44598930

**Advisers**

Ken RICHARDS  
Research Manager  
Saskatoon Research Centre  
Department of Agriculture and Agri-food  
107 Science Place  
Saskatoon, Saskatchewan S7N DX2  
Canada  
Tel: 1-306-3967641  
Telefax: 1-306-9567246  
E-mail: richardsk@em.agr.ca

Jim DYER  
Senior Science and Technical Advisor  
International Affairs Division  
Department of Agriculture and  
Agri-Food  
Sir John Carling Bldg  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario K1A OC5  
Canada  
Tel: 1-613-7597717  
Telefax: 1-613-7597717  
E-mail: jdyer@em.agr.ca

Alain TELLIER  
Policy Advisor  
Environment Division  
Department of Foreign Affairs and  
International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario K1A OG2  
Canada  
Tel: 1-613-9964266  
Telefax: 1-613-9440064

**CAPE VERDE - CAP-VERT -  
CABO VERDE**

## Représentant

Suppléant  
Eduardo SILVA  
Représentant Adjoint auprès de la FAO  
Ambassade de la République du Cap-Vert  
Via Giosué Carducci 4 - Int. 3  
00187 Rome  
Italie  
Tel: 39-6-4744678  
Telefax: 39-6-4744643

**CHAD - TCHAD****CHILE - CHILI**

Representante  
Humberto MOLINA REYES  
Segundo Secretario  
Representante Alterno de Chile ante  
la FAO  
Representación Permanente de Chile ante la  
FAO  
Via Po 23  
00198 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8417450  
Telefax: 39-6-85350427

## Asesor

Mario MERA CRUGER  
Jefe, Grupo Mejoramiento Genético y  
Biotecnología  
Instituto de Investigaciones  
Agropecuarias  
Ministerio de Agricultura  
Casilla 58-D  
Temuco  
Chile  
Tel: 56-45-215706  
Telefax: 56-45-216112  
E-mail: carillan@arauco.reuna.cl

**CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

## **CHINA - CHINE**

### **Representative**

Li ZHENGDONG

Counsellor

Alternate Permanent Representative

Permanent Representation of the People's

Republic of China to FAO

Via della Caffarella 9

00179 Rome

Italy

Tel: 39-6-5137345

Telefax: 39-6-5137344

E-mail: china.FAO@agora.stm.it

### **Alternate**

Yuan HAIYING

First Secretary

Alternate Permanent Representative of

China to the United Nations Agencies  
for Food and Agriculture in Rome

Via della Caffarella 9

00179 Rome

Italy

Tel: 39-6-5137345

Telefax: 39-6-5137344

## **COLOMBIA - COLOMBIE**

### **Representante**

Hernando AGUDELO VILLA

Embajador ante la FAO

Representación Permanente ante la FAO

Via Giuseppe Pisanelli 4, Int. 5

00196 Roma

Italia

Tel: 39-6-3202531

Telefax: 39-6-3612204

### **Suplentes**

Sra. Ana Catalina DEL LLANO RESTREPO

Representante Permanente Adjunto ante la FAO

Representación Permanente de la República de  
Colombia ante la FAO

Via Giuseppe Pisanelli 4, Int. 5

00196 Roma

Italia

Tel: 39-6-3202531

Telefax: 39-6-3612204

Sra. María H. BONILLA CORTES

Profesional Especializado Desarrollo

Productivo

Ministerio de Agricultura y Desarrollo

Rural

Avenida Jiménez 7-65

Santa Fé de Bogotá

Colombia

Tel: 57-1-3340381

Telefax: 57-1-3340381

Ricardo TORRES

Subdirector de Investigación Estratégica

CORPOICA

Ministerio de Agricultura

Km. 14 Via Mosquera

Bogotá

Colombia

Tel: 57-1-2833268

Telefax: 57-1-2833268

**Adjunto**

Mario LOBO  
Coordinador Recursos Genéticos  
CORPOICA  
Ministerio de Agricultura  
A.A. 470  
Rionegro, Antioquia  
Colombia  
Tel: 57-4-5370004  
Telefax: 57-4-5370146

**Sra. Margarita GAMBOA**

Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Representación Permanente de la República de  
Costa Rica ante la FAO  
Via Francesco Siacci 2b  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8086470  
Telefax: 39-6-8075750

**Asesor**

Carlos SILVA  
Coordinador Unidad Seguimiento  
y Evaluación  
Instituto Colombiano Agropecuario (ICA)  
Ministerio de Agricultura  
Calle 37 No. 8-43  
Bogotá  
Colombia  
Tel: 57-1-285520/2324693  
Telefax: 57-1-2884037

**CÔTE D'IVOIRE**

**Représentant**

Suppléant  
Gilbert DOH-DJANHOUNDY  
Représentant Permanent Adjoint auprès  
de la FAO  
Ambassade de la République de Côte d'Ivoire  
Via Lazzaro Spallanzani 4-6  
00161 Rome  
Italie  
Tel: 39-6-44231129  
Telefax: 39-6-4402619

**CONGO**

**COSTA RICA**

**Representante**

David EDWARDS  
Ministro Consejero  
Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Representación Permanente de la República de  
Costa Rica ante la FAO  
Via Francesco Siacci 2b  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8086470  
Telefax: 39-6-8075750

**Suplentes**

Sra. Yolanda GAGO  
Ministro Consejero  
Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Representación Permanente de la República de  
Costa Rica ante la FAO  
Via Francesco Siacci 2b  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8086470  
Telefax: 39-6-8075750

**CROATIA - CROATIE - CROACIA**

**CUBA**

**Representante**

Sra. María Elena RODRIGUEZ FUENTES  
Vice Presidenta  
Comisión Nacional RFAA  
Ministerio de Ciencia, Tecnología y  
Medio Ambiente  
Quiroga 124  
La Habana  
Cuba  
Tel: 53-7-816245/227009  
Telefax: 53-7-330852/330559

## **CYPRUS - CHYPRE - CHIPRE**

### **Representative**

Chrysanthos LOIZIDES

Alternate Permanent Representative  
to FAO

Permanent Representation of the Republic of  
Cyprus to FAO

Piazza Farnese 44

00186 Rome

Italy

Tel: 39-6-6865758

Telefax: 39-6-68803756

## **CZECH REPUBLIC - REPUBLIQUE TCHEQUE - REPUBLICA CHECA**

### **Representative**

Jirí NOVAK

Permanent Representative to FAO

Embassy of the Czech Republic

Via dei Gracchi 322

00192 Rome

Italy

Tel: 39-6-3244459/62/63

Telefax: 39-6-3244466

## **DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA - REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE - REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA**

## **DENMARK - DANEMARK - DINAMARCA**

### **Representative**

Bjarne THOMSEN

Head of Section

Ministry of Agriculture and Fisheries

Holbergsgade 2

DK-1053, Copenhagen K

Denmark

Tel: 45-33-923301

Telefax: 45-33-145042

E-mail: LFM@LFM.DK

BTA@LFM.DK

### **Associate**

Robert JENSEN

Head of Section

Ministry of Environment and Energy

Gartnervangen 2

2620 Alb. Lund.

Denmark

## **DOMINICA**

### **Representative**

Ms Hannelore A.H. BENJAMIN

Ambassador

Permanent Representative to FAO

Embassy of the Commonwealth of Dominica

00143 Rome

Italy

Tel: 39-6-501-0643

Telefax: 39-6-5010643

## **DOMINICAN REPUBLIC**

## **ECUADOR - EQUATEUR**

### **Representante**

Raúl CASTILLO

Lider Nacional

Recursos Genéticos y Biotecnología

Instituto Nacional de Investigaciones

Agropecuarias

Casilla 17-01-340

Quito

Ecuador

Tel: 593-2-690691/650042

Telefax: 593-2-690991

E-mail: castillo@cip.org.ec

## **EGYPT - EGYPTE - EGIPTO -**

### **Representative**

Adel ABOUL-NAGA  
 Deputy Permanent Representative to FAO  
 Embassy of the Arab Republic of Egypt  
 Via Salaria 267 (Villa Savoia)  
 00199 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-8548956  
 Telefax: 39-6-8542603

الإسكندرية

تلفظ ٦٨٥٢٠٤٩٣٧٦  
 نكضلاقا ٦١٢٦ نهقى نكى ٦١٢٦  
 مخ

## **EL SALVADOR**

## **EQUATORIAL GUINEA**

## **ERITREA - ERYTHREE**

### **Representative**

Yohannes TENSUE  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Embassy of Eritrea  
 Via Boncompagni 16  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-42741293  
 Telefax: 39-6-42741380

## **ESTONIA - ESTONIE**

## **ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA**

### **Representative**

Seyfu KETEMA  
 Director General  
 Biodiversity Institute  
 P.O. Box 30726  
 Addis Ababa  
 Ethiopia  
 Tel: 251-1-180381  
 Telefax: 251-1-613722

### **Alternate**

Redai Gebrehiwot REDAI  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Embassy of the Federal Democratic Republic of  
 Ethiopia  
 Via Andrea Vesalio 16  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-4402602  
 Telefax: 39-6-4403676

### **Associates**

Worku DAMENA  
 Environmental Protection Authority  
 P.O. Box 30326  
 Addis Ababa  
 Ethiopia  
 Tel: 251-1-181658  
 Telefax: 251-1-552350

Tewolde Berhan GEBRE EGZIABHER  
 General Manager  
 Environmental Protection Authority  
 P.O. Box 12760  
 Addis Ababa  
 Ethiopia  
 Tel: 251-1-181658  
 Telefax: 251-1-552350  
 E-mail: EPA@padis.gn.apc.org

## **EUROPEAN COMMUNITY**

**- MEMBER ORGANIZATION**  
**COMMUNAUTE EUROPÉENNE**  
**- ORGANISATION MEMBRE**  
**COMUNIDAD EUROPEA**  
**- ORGANIZACION MIEMBRO**

### **Représentant**

Gerasimos APOSTOLATOS  
 Administrateur Principal de l'Union  
 Européenne  
 84 Rue de la Loi  
 1040 Bruxelles  
 Belgique

**Alternates**

Gian Paolo PAPA

Ambassadeur auprès de la FAO

Délégation de la Commission des Communautés européennes auprès de la FAO

Via IV Novembre 149

00187 Rome

Italie

Tél: 39-6-6782672

Téléfax: 39-6-6797830

Luis DELGADO SANCHO

Représentant permanent suppléant auprès de la FAO

Délégation de la Commission des Communautés européennes auprès de la FAO

Via IV Novembre 149

00187 Rome

Italie

Tél: 39-6-6782672

Téléfax: 39-6-6797830

Richard HARDWICK

Administrateur principal

Direction générale VI F.II/3

Commission des Communautés européennes

Bruxelles

Belgique

Tél: 32-2-2950651

Téléfax: 32-2-2963029

E-mail: Richard.Hardwick@dgb.cec.be

**Conseillers**

Aldo SIRACUSA

Administrateur Principal

Conseil Union Européenene

Rue de la Loi 175

1048 Bruxelles

Belgique

Chrissoula KITRIMI

Fonctionnaire de l'Union Européenne

Bruxelles

Belgique

Tél: 32-2-2857461

Téléfax: 32-2-2857686

**FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA**

**Representative**

Ms Mirja SUURNÄKKI

Agricultural Counsellor

Ministry of Agriculture and Forestry

P.O. Box 232

FIN-00171 Helsinki

Finland

Tel: 358-9-1602420

Telefax: 358-9-1602443

E-mail: mirja.suurnakki@mmm.fi

**Alternate**

Ms Leena HOMMO

Researcher

Agricultural Research Centre of Finland

31600 Jokioinen

Finland

Tel: 358-3-4188452

Telefax: 358-3-4188437

E-mail: leena.hommo@mtt.fi

Ms Pirkko-Liisa KYOSTILA

Alternate Permanent Representative to FAO

Embassy of the Republic of Finland

Via Lisbona 3

00198 Rome

Italy

Tel: 39-6-8552759

Telefax: 39-6-8540362

**FRANCE - FRANCIA**

**Représentant**

Daniel BERTHERY

Conseiller Scientifique

Réprésentation permanente de la France auprès de l'OAA

Corso del Rinascimento 52

00186 Rome

Italie

Tél: 39-6-6865305

Telefax: 39-6-6892692

## Suppléants

Mme. Isabelle CLEMENT-NISSOU  
Bureau de la sélection végétale  
et des semences  
Ministère de l'Agriculture, de la pêche  
et de l'alimentation  
Direction de la Production et des échanges  
3 Rue Bardet de Jovy  
75007 Paris  
France  
Tél: 33-1-49554577  
Téléfax: 33-1-49555942

## Conseillers

Michel CHAUVET  
Chargé de mission  
Bureau des Ressources génétiques  
57 rue Cuvier  
75231 Paris Cedex 05  
France  
Tél: 33-1-44088318  
Téléfax: 33-1-45357015  
E-mail: chauvet@mnhn.fr

Mme. Andrée SONTOT  
Chargé de mission  
Bureau des Ressources génétiques  
57 Rue Cuvier  
75231 Paris Cedex 05  
France  
Tél: 33-1-44088319  
Téléfax: 33-1-45357015  
E-mail: sontot@mnhn.fr

## GABON

## GAMBIA - GAMBIE

### Représentant

Sonni GEORGE  
Principal Research Officer  
Programme Leader  
Ministry of Agriculture and Natural Resources  
35 Stanley Street  
Banjul  
Gambia  
Tel: 220-472192  
Telefax: 220-472875

## GEORGIA - GEORGIE - GEORGIA

## GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA

### Representative

Wilbert HIMMIGHOFEN  
Head of Division  
Ministry of Food, Agriculture and Forestry  
Rochusstrasse 1  
D-53123 Bonn  
Germany

### Alternates

Dieter LINK  
Deputy Permanent Representative to FAO  
Permanent Representation of the Federal  
Republic of Germany to FAO  
Via Francesco Siacci 2c  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-884741  
Telefax: 39-6-88474281

Klaus SUPP  
Legal Adviser  
Ministry of Food, Agriculture and Forestry  
Rochusstrasse 1  
53119 Bonn  
Germany  
Tel: 49-228-5293307  
Telefax: 49-228-5294470

### Adviser

Frank BEGEMANN  
Head  
Information Centre for Genetic Resources  
Villichgasse 17  
53177 Bonn  
Germany  
Tel: 49-2289548202  
Telefax: 49-228-9548149  
E-mail: begemann@zadi.de

## GHANA

### Representative

Elizabeth ACHEAMPONG  
Botany Department  
University of Ghana  
P.O. Box M 232  
Accra  
Ghana  
Tel: 233-21-666049  
Telefax: 233-21-666828

## Alternate

Mallam SEIDU  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Republic of Ghana  
Via Ostriana 4  
00199 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-86215691  
Telefax: 39-6-86325762

## GREECE - GRECE - GRECIA

## GRENADA

## GUATEMALA

## GUINEA - GUINEE

### Représentant

Sékou CISSE  
Directeur général  
Institut de Recherche agronomique  
Ministère de l'Agriculture, des eaux  
et des forêts  
BP 1523  
Conakry  
Guinée  
Tél: 224-4-411062/444262  
Téléfax: 224-4-415758

### Suppléant

Souhaib Deen BANGOURA  
Représentant adjoint auprès de la FAO  
Ambassade de la République de Guinée  
Via Adelaide Ristori 9/13  
00197 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-8078989  
Téléfax: 39-6-8075569

## GUINEA-BISSAU

## GUYANA

## HAITI

### Représentant

Mme. Suze PERCY  
Représentant permanent adjoint auprès de la  
FAO  
Ambassade de la République d'Haiti  
Via Ottaviano 32  
00192 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-39723362  
Téléfax: 39-6-39737764

## HONDURAS

### Representante

Marcelino BORJAS  
Representante Permanente Alterno ante la FAO  
Embajada de la República de Honduras  
Via Giambattista Vico 40, Int. 8  
00196 Roma  
Italia  
Tél: 39-6-3207236  
Telefax: 39-6-3207236

## HUNGARY - HONGRIE - HUNGRIA

### Representative

Ms Mariann KOVACS  
Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Republic of Hungary  
Via Luigi Lilio 59 C3  
00143 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-5190116  
Telefax: 39-6-5032121

## ICELAND - ISLANDE - ISLANDIA

## **INDIA - INDE**

### **Representative**

R.S. PARODA  
 Director General  
 Indian Council of Agricultural Research  
 Dr. Rajendra Prasad Road  
 Krishi Bhawan, New Delhi-110001  
 India  
 Tel: 91-11-3382629  
 Telefax: 91-11-3384773/3387293  
 E-mail: RSP@ICAR.DELHI.NIC.IN

### **Alternate**

Atul SINHA  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Embassy of the Republic of India  
 Via XX Settembre 5  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-4884642/3/4/5  
 Telefax: 39-6-48904470

### **Associate**

C.S. SRINIVASAN  
 Deputy Secretary  
 Ministry of Agriculture  
 Krishi Bhavan  
 New Delhi  
 India  
 Tel: 91-11-3383627  
 Telefax: 91-11-3383228

## **INDONESIA - INDONESIE**

### **Representative**

I. Nyoman ARDHA  
 Agricultural Attaché  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Embassy of the Republic of Indonesia  
 Via Campania 55  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-4880127  
 Telefax: 39-6-4880280

### **Alternate**

Uu Suhadi MAWARDANA  
 Assistant Agricultural Attaché  
 Embassy of the Republic of Indonesia  
 Via Campania 55  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-4880127  
 Telefax: 39-6-4880280

## **IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF - IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' - IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL**

### **Representative**

M. Saeed NOURI-NAEENI  
 Permanent Representative to FAO  
 Rome  
 Tel: 39-6-5743594  
 Telefax: 39-6-5747636

### **Alternate**

Mehdi EBRAHIMI  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Rome  
 Tel: 39-6-5743594  
 Telefax: 39-6-5747636

## **IRAQ Iraq -**

### **Representative**

Kutaiba M. HASSAN  
 Permanent Representative to FAO  
 Permanent Representation of the Republic of  
 Iraq to FAO  
 Via della Camilluccia 355  
 00135 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-3014359  
 Telefax: 39-6-3014445

### **كۆمەل**

لەن دە حەكىچە نەھەن  
 نەھەن دە حەكىچە لەن دە

خەن

## **IRELAND - IRLANDE - IRLANDA**

### **Representative**

Ignatius BYRNE  
 Department of Agriculture, Food and Forestry  
 Agriculture House  
 Kildare St. Dublin 2  
 Ireland  
 Tel: 353-1-6072031  
 Telefax: 353-1-6616263

### **Alternate**

Donald FEELEY  
 Department of Agriculture Food and Forestry  
 Agriculture House  
 Kildare St. Dublin 2  
 Ireland  
 Tel: 353-1-6072699  
 Telefax: 353-1-6616263

David BEEHAN  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Embassy of Ireland  
 Piazza di Campitelli 3  
 00186 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-6979121  
 Telefax: 39-6-6792354

## **ISRAEL**

## **ITALY - ITALIE - ITALIA**

### **Représentant**

Carlo FIDEGHELLI  
 Professeur  
 Ministère des ressources agricoles,  
 alimentaires et forestières  
 Via Fioranello 52  
 00134 Rome  
 Italie

### **Suppléants**

Domenico STRAZZULLA  
 Ministère des ressources agricoles,  
 alimentaires et forestières  
 Via XX Settembre 20  
 00187 Rome  
 Italie

### **Fabrizio GRASSI**

Institut Spérimentale des Fruits Agricoles  
 Ministère des Ressources agricoles,  
 alimentaires et forestières  
 Via Fioranello 52  
 00134 Rome  
 Italie

## **JAMAICA - JAMAIQUE**

## **JAPAN - JAPON**

### **Representative**

Akio YAMAMOTO  
 Deputy Director (Genetic Resources)  
 Liaison and Coordination Division  
 Agriculture, Forestry and Fisheries  
 Research Council Secretariat  
 Ministry of Agriculture, Forestry  
 and Fisheries  
 1-2-1, Kasumiguseki, Chiyoda-Ku,  
 Tokyo 100  
 Japan  
 Tel: 81-3-35013780  
 Telefax: 81-3-55118622  
 E-mail: IRR00099@niftyserve.or.jp

### **Alternates**

Etsuo KITAHARA  
 Minister  
 Permanent Representative to FAO  
 Embassy of Japan  
 Via Quintino Sella 60  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-48799410  
 Telefax: 39-6-48799413

### **Yoshihide ENDO**

Alternate Permanent Representative to FAO  
 Embassy of Japan  
 Via Quintino Sella 60  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-48799412  
 Telefax: 39-6-48799413

## **JORDAN - JORDANIE - JORDANIA - الأردن**

## **KENYA**

### **Representative**

## **LESOTHO**

Paul K. CHEPKWONY  
Agricultural Attaché  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Embassy of the Republic of Kenya  
Via Archimede 164  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8082714  
Telefax: 39-6-8082707

### Associate

Joseph BOINET  
Second Secretary  
Embassy of Kenya  
Via Archimede 164  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8082714  
Telefax: 39-6-8082707

## **KOREA REPUBLIC OF - COREE, REPUBLIQUE DE - COREA, REPUBLICA DE**

Representative  
Seong Hee LEE  
Director  
International Cooperation Division  
Rural Development Administration  
Suweon 250, Kyeonggido  
Korea  
Tel: 82-331-2720755  
Telefax: 82-331-2739357  
E-mail: ITCC@chollian.kor.com

## **LATVIA - LETTONIE - LETONIA**

## **LEBANON - LIBAN - LIBANO -**

### Representative

Rankakala M.N. LEPHEANA  
Chairman of the Lesotho NPGRC and  
Deputy Programme Director  
Crops Department  
Ministry of Agriculture  
Box 7260  
Maseru 100  
Lesotho  
Tel: 26-6-322971/324827  
Telefax: 26-6-310517

### Alternates

Maxwell Tieiso KHALEMA  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Embassy of the Kingdom of Lesotho  
Via Serchio 8  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8542496  
Telefax: 39-6-8542527

## **LIBERIA**

## **LIBYA - LIBYE - LIBIA - لیبیا**

Representative  
Mansur Mabruk SEGHAYER  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Permanent Representation of the Socialist  
People's Libyan Arab Jamahiriya to FAO  
Via Nomentana 365  
00162 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-86320951/4/5/6  
Telefax: 39-6-8603880

### لیکھاں

خوشنامہ ملکہ خاں  
نکٹلکھہ وحدت کی حکومت قبکانہ  
خاں

## LITHUANIA - LITUANIE - LITUANIA

### Representative

Algirdas ZEMAITIS  
Ambassador  
Permanent Representative to FAO  
Permanent Representation of the Republic of Lithuania to FAO  
Via al Quarto Miglio 111  
00178 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-7187297  
Telefax: 39-6-7182225

## MADAGASCAR

### Représentant

Raphaël RABE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Représentant adjoint auprès de la FAO  
Ambassade de la République de Madagascar  
Via Riccardo Zandonai 84/A  
00194 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-36300183  
Telefax: 39-6-3294306

## MALAWI

### Representative

Lucius NSAPATO  
Gene Bank Curator  
Ministry of Agricultural Research and Livestock Development  
Box 30779, Lilongwe 3  
Malawi  
Tel: 265-767222  
Telefax: 265-784656/7833450

## MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA

### Representative

Eng Siang LIM  
Principal Assistant Secretary  
Resources and Institutions Development  
Division  
Ministry of Agriculture  
Wisma Tani  
Jalan Sultan Salahuddin  
50624 Kuala Lumpur  
Malaysia  
Tel: 60-3-4403271  
Telefax: 60-3-2917991  
E-mail: sil3@smtp.moa.my

### Alternate

Khairuddin Md. TAHIR  
Agricultural Attaché  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Embassy of the Federation of Malaysia  
Via Nomentana 297  
00162 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8419296  
Telefax: 39-6-8555110

### Adviser

Mrs Fadzillah KAMARUDDIN  
Advisory and International Law Division  
Attorney General's Chambers  
Bangunan Bank Rakyat  
Jln. Tangsi  
Kuala Lumpur 50512  
Malaysia  
Tel: 60-3-2923077/2992470  
Telefax: 60-3-2910163

### Associate

Ab. Ghaffar A. TAMBI  
Assistant Agricultural Attaché  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Embassy of the Federation of Malaysia  
Via Nomentana 297  
00162 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8415764  
Telefax: 39-6-85555040

## **MALDIVES - MALDIVAS**

### **MALI**

Representative

Panganignou DOLO  
Chef Unité des Ressources Génétiques  
Institut d'Economie Rurale  
B.P. 258  
Bamako  
Mali  
Tél: 223-225215  
Téléfax: 223-223775

## **MALTA - MALTE**

Representative

Francis MONTANARO MIFSUD  
Permanent Representative to FAO  
Permanent Representation of the Republic of  
Malta to FAO  
Lungotevere Marzio 12  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-6879990/6879947  
Telefax: 39-6-6892687

## **MAURITANIA - MAURITANIE -**

### **MAURITIUS - MAURICE - MAURICIO MEXICO - MEXIQUE**

Representante

Eduardo BENITEZ PAULIN  
Director, Servicio Nacional de  
Inspección y Certificación de Semillas  
Secretaría de Agricultura, Ganadería  
y Desarrollo Rural  
Lope de Vega 125 - 8°  
Polanco, México D.F.  
México  
Tel: 525-2039427  
Telefax: 525-2506483

Alternos

José ROBLES-AGUILAR  
Representante Permanente Alterno  
ante la FAO  
Embajada de los Estados Unidos Mexicanos  
Via Lazzaro Spallanzani 16  
00161 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-4404393  
Telefax: 39-6-4403876

José ELIAS LEAL  
Representante de la Secretaría de Medio  
Ambiente, Recursos Naturales y Pesca  
ante la FAO  
Embajada de los Estados Unidos Mexicanos  
Via Lazzaro Spallanzani 16  
00161 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-4404393/4404400  
Telefax: 39-6-4403876

## **MONGOLIA - MONGOLIE**

### **MOROCCO - MAROC - MARRUECOS - الملکة -**

Représentant

Abdesselem ARIFI  
Représentant Suppléant Permanent auprès  
de la FAO  
Ambassade du Royaume du Maroc  
Via Lazzaro Spallanzani 8-10  
00161 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-4402524  
Téléfax: 39-6-4402695  
E-mail: sifamaroma@ambasciatadelmarocco.it

و معہدی کونفی ۶۸۷  
نکھلکونفی ۶۸۷ و حلقہ کی ۶۸۷ قبکونفی ۶۸۷

## Adjoint

Ahmed AFAILAL  
Représentant adjoint auprès de la FAO  
Ambassade du Royaume du Maroc  
Via Lazzaro Spallanzani 8-10  
00161 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-4402587  
Téléfax: 39-6-4402695

ل.م.د.م.ل.م.ل.م.

وَقِئْدَيْ حَكْمَى  
نَكْسَةَ وَحْدَةَ كَفَلَةَ كَيْ لَمَّا قَبْلَكَفَلَةَ  
كَمَّا

## MOZAMBIQUE - MOZAMBICO

### Representative

Mario DA SILVA  
Chairman of the National Plant Genetic  
Centre  
Ministry of Agriculture and Fisheries  
C.P. 3658  
Maputo  
Mozambique  
Telefax: 258-1-460074

### Alternate

Paulino MUNISSE  
National Institute of Agronomic Research  
Ministry of Agriculture and Fisheries  
C.P. 3658  
Maputo  
Mozambique  
Tel: 258-1-460097  
Telefax: 258-1-460074

## MYANMAR

### Representative

Kyi WIN  
Third Secretary  
Embassy of the Union of Myanmar  
Via Vincenzo Bellini 20  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8549374  
Telefax: 39-6-8413167

## NEPAL

Representative  
Bimal BANIYA  
Director, NARC  
Ministry of Agriculture  
Lalitpur  
Nepal  
Tel: 977-1-524913  
Telefax: 977-1-521197

## NETHERLANDS - PAYS-BAS - PAISES BAJOS

### Representative

Alexander HEYDENDAEL  
Sector Manager  
Plant Propagating Material  
Ministry of Agriculture, Nature  
Management and Fisheries  
P.O. Box 20401  
2500 EK The Hague  
Netherlands  
Tel: 31-70-3792254  
Telefax: 31-70-3476809  
E-mail: A.J.F.Heydendaal@DL.AGRO.NL

### Alternates

Peter VERMEIJ  
Deputy Director Agriculture  
Ministry of Agriculture, Nature  
Management and Fisheries  
Bezuidenhoutseweg 73  
2500 EK The Hague  
Netherlands

Ewald J.N. BROUWERS  
Alternate Permanent Representative  
to FAO

Permanent Representation of the Kingdom of  
the Netherlands to FAO  
Via delle Terme Deciane 6  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-5740306  
Telefax: 39-6-5744927

**NEW ZEALAND - NOUVELLE-ZELANDE -  
NUEVA ZELANDIA**

Representative

Peter KETTLE  
Director  
Science and Resources Policy  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 2526  
Wellington  
New Zealand  
Tel: 64-4-4744100  
Telefax: 64-4-4730118  
E-mail: kettlep@policy.maf.govt.nz

**NICARAGUA**

**NIGER**

**NORWAY - NORVEGE - NORUEGA**

Representative

Jan P. BORRING  
Ministry of Environment  
P.O. Box 8013 Dep.  
0030 Oslo  
Norway  
Tel: 47-22-245963  
Telefax: 47-22-249561  
E-mail: jan.petter.borring@mdpost.md.dep.telemex.no

Adviser

Nordahl ROALDSOY  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 8007 Dep.  
Oslo  
Norway

**PAKISTAN**

Representative

Shahid RASHID  
Agricultural Counsellor  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Embassy of the Islamic Republic of Pakistan  
Via della Camilluccia 682  
00135 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-3294836  
Telefax: 39-6-36301936

**PANAMA**

Representante

Horacio MALTEZ  
Representante Adjunto ante la FAO  
Representación Permanente de la República de  
Panamá ante la FAO  
Viale del Vignola 39  
00196 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-3219587  
Telefax: 39-6-3211692

**PAPUA NEW GUINEA -  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE -  
PAPUA NUEVA GUINEA**

**PARAGUAY**

**PERU - PEROU**

Representante

Paul PAREDES PORTELLA  
Encargado de Negocios a.i.  
Representante Permanente Adjunto ante  
la FAO  
Representación Permanente de la República del  
Perú ante la FAO  
Lungotevere Portuense 150 - Int. 17  
00153 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-5809782  
Telefax: 39-6-5809782

**PHILIPPINES - FILIPINAS**

Representative

Noel D. DE LUNA  
Deputy Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Republic of the Philippines  
Via. S. Valentino 12  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8083530/1  
Telefax: 39-6-8084219  
E-mail: Philippines.Emb@AGORA.STM.IT

#### **Alternates**

Ms María Luisa B. GAVINO  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Embassy of the Republic of the Philippines  
Via S. Valentino 12  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-8083530/1  
Telefax: 39-6-8084219  
E-mail: Philippines.Emb@AGORA.STM.IT

Ms Pamela FERNANDEZ  
Assistant Professor  
Department of Agronomy  
University of the Philippines  
Los Baños, College, Laguna  
Philippines  
Tel: 63-94-5362468  
Telefax: 63-94-5362468  
E-mail: pgf@mudspring.uplb.edu.ph

#### **POLAND - POLOGNE - POLONIA**

Representative  
Zofia BULINSKA RADONSKA  
Plant Breeding and Acclimatization  
Institute  
Ministry of Agriculture  
05-870 Blonie  
Poland  
Tel: 48-22-7253611  
Telefax: 48-22-7254714

#### **PORUGAL**

Representative  
Luís GUSMÃO  
National Coordinator for  
Plant Genetic Resources  
Ministry of Agriculture, Rural Development  
and Fisheries  
EAN - Quinta do Marqués  
2780 Oeiras  
Portugal  
Tel: 351-1-4416855  
Telefax: 351-1-4416011

#### **Alternate**

Eliseu BETTENCOURT  
Genebank Curator  
Ministry of Agriculture, Rural Development  
and Fisheries  
EAN - Genebank  
2780 Oeiras  
Portugal  
Tel: 351-1-4416855  
Telefax: 351-1-4416011

#### **ROMANIA - ROUMANIE - RUMANIA**

Représentant  
Gheorghe APOSTOIU  
Représentant permanent adjoint auprès  
de la FAO  
Ambassade de Roumanie  
Via Nicolò Tartaglia 36  
00197 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-8084529  
Téléfax: 39-6-8084995

#### **Suppléant**

Mihail DOBRE  
Représentant permanent suppléant auprès  
de la FAO  
Ambassade de Roumanie  
Via Nicolò Tartaglia 36  
00197 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-8084423  
Téléfax: 39-6-8084995

#### **RWANDA**

#### **SAINT KITTS AND NEVIS - SAINT KITTS-ET-NEVIS - SAN KITTS Y NIEVES**

#### **SAINT LUCIA - SAINTE-LUCIE - SANTA LUCIA**

#### **SAINT VINCENT AND THE GRENADINES - SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES - SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS**

#### **SAMOA**

**SAUDI ARABIA, KINGDOM OF  
ARABIE SAOUDITE, ROYAME D'  
ARABIA SAUDITA, REINO DE**

نهاد ملدنیہ نہ خطا : فکر

**Representative**

Ahmed Suleiman AL-AQUIL  
Minister Plenipotentiary to FAO  
Permanent Representation of the Kingdom of  
Saudi Arabia to FAO  
Via della Piramide Cestia 63  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-5740901  
Telefax: 39-6-5758916

مکالمہ

فہنطہ ۱۶ کھنڈ حکمی

نکٹا کو ۶ وحدہ شہر کو ۶ خود مہ

مکہ

**Alternate**

Bandar SHALHOOB  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Permanent Representation of the Kingdom of  
Saudi Arabia to FAO  
Via della Piramide Cestia 63  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-5740901  
Telefax: 39-6-5748916

مکالمہ

امم مقرہ ۶ خدا

نکٹا کو ۶ وحدہ کی ۶ قبکو ۶

مکہ

**SENEGAL**

**Représentant**

Paul T. SENGHOR

Institut de recherches agricoles

Ministère de l'agriculture

DG/ISRA

BP 3120

Dakar

Sénégal

Tél: 221-322428/611751

Telefax: 221-611891

**Supléants**

Moussa Bocar LY  
Ministre Conseiller  
Représentant permanent adjoint auprès de la  
FAO

Ambassade de la République du Sénégal  
Via Giulia 66  
00186 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-6865212/6872353  
Téléfax: 39-6-6865212

Abdoulaye DIALLO  
Deuxième Secrétaire  
Ambassade du Sénégal près le Quirinal  
Via Giulia 66  
Rome  
Italie  
Tél: 39-6-6865212  
Téléfax: 39-6-6865212

**SIERRA LEONE**

**SLOVAKIA - SLOVAQUIE - ESLOVAQUIA**

**Representative**

Ms Mária KADLECIKOVA  
Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Slovak Republic  
Via dei Colli della Farnesina 144  
00194 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-36308741/3  
Telefax: 39-6-36303086

**Adviser**

Mrs Alzbeta ZOFAJOVA  
Deputy Director  
Research Institute of Plant Production  
921 68 Piestany  
Slovakia

**Associate**

Marek BARTKO  
Assistant Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Slovak Republic  
Via dei Colli della Farnesina 144  
00194 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-36308741  
Telefax: 39-6-36303086

**SLOVENIA - SLOVENIE - ESLOVENIA**

## Representative

Danilo BELOGLAVEC  
Minister Plenipotentiary to FAO  
Permanent Representation of the Republic of Slovenia to FAO  
Via della Trasportina 15  
00193 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-52355112  
Telefax: 39-6-52355112

**SOLOMON ISLANDS - ILES SALOMON - ISLAS SALOMON****SOUTH AFRICA - AFRIQUE DU SUD - SUDAFRICA**

## Representative

Chris BLIGNAUT  
Deputy Director-General  
Production Economics and Marketing  
Ministry of Agriculture  
Private Bag x250  
Pretoria  
South Africa  
Tel: 27-12-3196008  
Telefax: 27-12-3196452  
E-mail: LINDA@BADI.AGRIC.SA

## Alternate

Walter LOUBSER  
Deputy Director  
Plant and Seed Control  
National Department of Agriculture  
Directorate of Plant and Seed Control  
Private Bag x258  
Pretoria 0001  
South Africa  
Tel: 27-12-3196675  
Telefax: 27-12-3197279

**SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA**

## Representante

José Miguel BOLIVAR SALCEDO  
Consejero Técnico Agrícola y Forestal  
Ministerio de Agricultura,  
Pesca y Alimentación  
José Abascal 56  
28003 Madrid  
España  
Tel: 34-1-3473949  
Telefax: 34-1-3473931

## Suplentes

Javier PIERNAVIEJA NIEMBRO  
Agregado de Agricultura, Pesca y Alimentación  
Representante Permanente Adjunto  
ante la FAO  
Embajada de España  
Largo dei Lombardi 21  
00186 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-6869539  
Telefax: 39-6-6873076

## Asesor

Ricardo LOPEZ DE HARO Y WOOD  
Director Técnico de Certificación y Registro de Variedades  
Subdirección General de Semillas y Plantas de Vivero  
Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación  
José Abascal 4  
Madrid  
España  
Tel: 91-3476920  
Telefax: 91-5942768

**SRI LANKA**

## Representative

Don Bhathiya SUMITHRAARACHCHI  
Director  
Botanic Gardens  
Ministry of Agriculture, Lands and Forestry  
Peradeniya  
Sri Lanka  
Tel: 94-8-88238  
Telefax: 94-8-88238  
E-mail: DIR\_NBG@SLT.LK

## **SUDAN - SOUDAN - سودان -**

### **Representative**

M.S.M.A. HARBI  
 Permanent Representative to FAO  
 Embassy of the Republic of the Sudan  
 Via Lazzaro Spallanzani 24  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-4403071  
 Telefax: 39-6-4402358

السودان  
 ممثل الدائم

السودان  
 ممثل الدائم  
 لجنة حفظ وراثة  
 نباتات  
 في إقليم  
 إفريقيا

## **SURINAME**

## **SWEDEN - SUEDE - SUECIA**

### **Representative**

Ulf SVENSSON  
 Assistant Under-Secretary  
 Ministry of Agriculture  
 S-103 33 Stockholm  
 Sweden  
 Tel: 46-8-4051088  
 Telefax: 46-8-105061

### **Alternates**

Stefan BERGGREN  
 Special Adviser  
 Ministry of Foreign Affairs  
 S-103 23 Stockholm  
 Sweden  
 Tel: 46-8-4051000  
 E-mail: stefan.berggren@foreign.ministry.se

Roland VON BOTHMER  
 Professor  
 Department Plant Breeding  
 Swedish University of Agricultural  
 Sciences  
 S-268 31 Svalov  
 Sweden  
 Tel: 46-418-67072  
 Telefax: 46-418-67081  
 E-mail: roland.von.bothmer@vf.slu.se

## **SWITZERLAND - SUISSE - SUISA**

### **Représentant**

Gert KLEIJER  
 Adjoint scientifique  
 Station Fédérale de Recherches en  
 production végétale  
 Changins, Nyon  
 Switzerland

### **Suppléant**

Igor MARINCEK  
 Représentant permanent auprès de la FAO  
 Représentation permanente de Suisse auprès de  
 la FAO  
 Viale Aventino 89  
 00153 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-6-5756293  
 Télécopie: 39-6-5756321

## **SYRIA - SYRIE - SIRIA - سوريا -**

## **TANZANIA - TANZANIE**

### **Representative**

W.Y.F. MARANDU  
 Curator  
 National Plant Genetic Resources Centre  
 P.O. Box 3024  
 Arusha  
 Tanzania  
 Tel: 255-57-8814/5  
 Telefax: 255-57-8217/8242  
 E-mail: tpri@marie.gn.apc.org

## **THAILAND - THAILANDE - TAILANDIA**

### **Representative**

Pinit KORSIEPORN  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Office of Agricultural Affairs  
 Royal Thai Embassy  
 Via Zara 9  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-6-4402234  
 Telefax: 39-6-4402029

## **TOGO**

**TONGA****TRINIDAD AND TOBAGO -  
TRINITE-ET-TOBAGO -  
TRINIDAD Y TABAGO****TUNISIA - TUNISIE - TUNEZ تونس -**

Représentant

Salah HAMDI

Représentant permanent auprès de la FAO  
Représentation permanente de la République tunisienne auprès de la FAO  
Via Asmara 7  
00199 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-8601700  
Téléfax: 39-6-86214840

ممثل

و حکم دشنه

نکٹاکفہ وحہ کی ۱۶۷۴ قبککفہ  
۵۲۶

**TURKEY - TURQUIE - TURQUIA****UGANDA - OUGANDA**

Representative

Wilberforce SAKIRA  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Republic of Uganda  
Via Ennio Quirino Visconti 8  
00193 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-3225220  
Telefax: 39-6-3203174

**UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI -  
REINO UNIDO**

Representative

Ms Susan BUCKENHAM  
Head of Plant Genetic Resources Branch  
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
Nobel House  
17 South Square  
London SW1A 3JR  
United Kingdom  
Tel: 44-171-2385588  
Telefax: 44-171-2385597  
E-mail: s.buckenham@rpc.maff.gov.uk

David SANDS SMITH  
Permanent Representative to FAO  
British Embassy  
(Office of the Permanent Representative)  
Viale Aventino 36, Int. 1  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-5781535  
Telefax: 39-6-5748231

Adviser

Ms Linda BROWN  
Senior Environment Adviser  
Overseas Development Administration  
94 Victoria Street  
London SW1E 5JL  
United Kingdom  
Tel: 44-171-9170537  
Telefax: 44-171-9170679

Ms Katherine COOK  
Lawyer  
Department of Environment  
P31119  
2 Marsham St.  
London SW1P  
United Kingdom  
Tel: 44-171-2764241  
Telefax: 44-171-2766658

## **URUGUAY**

### **Representante**

Gustavo BLANCO DE MARCO  
Director  
Dirección General de Semillas Agrícolas  
Ministerio de Ganadería, Agricultura  
y Pesca  
Av. Millan 4703  
Montevideo  
Uruguay  
Tel: 5982-397924  
Telefax: 5982-396053

### **UNITED STATES OF AMERICA - ETATS-UNIS D'AMERIQUE - ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

### **Representative**

Ms Melinda L. KIMBLE  
Deputy Assistant Secretary  
Bureau of International Organization  
Affairs  
Department of State  
2201 C St NW  
Washington, D.C. 20520  
United States of America  
Tel: 1-202-6479604  
Telefax: 1-202-7364116

### **Alternates**

Ms Vanessa LAIRD  
Attorney Adviser  
Office of the Legal Adviser  
Department of State  
2201 C St NW  
Washington, D.C. 20520  
United States of America  
Tel: 1-202-6471370  
Telefax: 1-202-7367115

Henry L. SHANDS  
Associate Deputy Administrator  
for Genetic Resources  
Agricultural Research Service  
Department of Agriculture  
Independence Avenue, 14th Street SW  
Washington, D.C. 20520  
United States of America  
Tel: 1-301-5045059  
Telefax: 1-301-5046699  
E-mail: shands@ars-grin.gov

### **Advisers**

Robert BERTRAM  
CGIAR Programme Coordinator  
USAID  
Washington D.C 20523  
United States of America  
Tel: 1-202-6632254  
Telefax: 1-202-6632948  
E-mail: rbertram@usaid.gov

John MATUSZAK  
Biodiversity Conservation Officer  
Department of State  
DOS/OES/ETC  
2201 C St NW  
Washington, D.C.  
United States of America  
Tel: 1-202-6472151  
Telefax: 1-202-7367351  
E-mail: jmatusza@state.gov

Franklin MOORE  
International Programmes Coordinator  
USAID  
Washington, D.C. 20523  
United States of America  
Tel: 1-703-8754106  
Telefax: 1-703-8754639  
E-mail: fmoore@usaid.gov

Howard R. RICHMAN  
International Intellectual Property  
Specialist  
Patent and Trademark Office  
Department of Commerce  
Box 4  
Washington, D.C. 20231  
United States of America  
Tel: 1-703-3059300  
Telefax: 1-703-3058885  
E-mail: hrichman@uspto.gov

Francis J. VACCA  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Mission to the U.N. Agencies in Rome  
Permanent Representation of the  
United States of America to FAO  
Via Sardegna 49  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-46743507  
Telefax: 39-6-47887047  
E-mail: fvacca@usaid.gov

Ms Vonda K. DELAWIE  
Deputy Permanent Representative  
Mission to the U.N. Agencies in Rome  
Permanent Representation of the  
United States of America to FAO  
Via Sardegna 49  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-46743502  
Telefax: 39-6-47887043

## VANUATU

## VENEZUELA

Representante  
Eduardo SPADARO  
Primer Secretario  
Embajada de la República de Venezuela  
Via Nicoló Tartaglia 11  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8079797  
Telefax: 39-6-8084410

Asesor  
Srta. Virginia PEREZ PEREZ  
Segundo Secretario  
Embajada de la República de Venezuela  
Via Nicoló Tartaglia 11  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-6-8079797  
Telefax: 39-6-8084410

## VIET NAM

Representative  
Huu Nghia NGUYEN  
Director-General  
Vietnam Agricultural Science  
Institute  
Ministry of Agriculture and Rural  
Development  
2 Ngoc Ha  
Hanoi  
Viet Nam  
Tel: 84-4-8615556  
Telefax: 84-4-8613937

## YEMEN

## YUGOSLAVIA

## ZAIRE

Représentant  
Samba MOOMI te AVELELA  
Représentant Permanent a.i. auprès de la FAO  
Ambassade de la République du Zaïre  
Via Tuscolana 979  
00174 Rome  
Italie  
Tél: 39-6-7480240 (03386738611)  
Téléfax: 39-6-71510064

## Suppléant

Mokosa MANDENDE  
Directeur, Chef de Service de la Productin  
et protection des végétaux  
Ministère de l'Agriculture et du  
développement rural  
253 DS Cité Salongo  
Kinshasa  
Zaire  
Tél: 243-12-31126

## **ZAMBIA**

### Representative

Godfrey Patrick MWILA  
Principal Agriculture Research Officer  
Ministry of Agriculture  
Mt. Makulu Research Station  
P/B7, Chilanga  
Zambia  
Tel: 260-1-278008  
Telefax: 260-1-278390  
E-mail: genetic@zamnet.zm

## **ZIMBABWE**

### Representative

Ms Ntombana Regina GATA  
Director of Research and Specialist Services  
Ministry of Agriculture  
Box CY594 Causeway  
Harare  
Zimbabwe  
Tel: 263-4-728310/704531  
Telefax: 263-4-728310

### Adviser

Ms Sophia NYAMIDEZA  
First Secretary  
Embassy of the Republic of Zimbabwe  
Via Lucullo 7, int. 8, 4th floor  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-4814189  
Telefax: 39-6-4826871

**OBSERVERS FROM MEMBER NATIONS NOT MEMBERS  
OF THE COMMISSION**  
**OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES NE SIEGEANT  
PAS A LA COMMISSION**  
**OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS QUE NO SON MIEMBROS  
DE LA COMISION**

**KUWAIT** -

Ms Fatimah HASAN J. HAYAT  
Counsellor  
Permanent Representative to FAO  
Permanent Representation of the  
State of Kuwait to FAO  
Via San Saba 18  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-5754598  
Telefax: 39-6-575-4590

**SWAZILAND**

Bonga S. NKOSI  
Senior Lecturer/Head  
Department of Biological Sciences  
University of Swaziland  
P/B Kwaluseni  
Swaziland  
Tel: 268-84545/84747/84011  
Telefax: 268-85276

۶۱ نہ نکھلے نہ نہ نکھلے

۶۲ رازندکھا

نکھلے کھلے وحہ کی ۶۳ حق ۶ قبکھلے

۶۴

**NAMIBIA**

Gillian L. MAGGS  
National Plant Genetic Resources  
Committee  
Ministry of Agriculture, Water  
and Rural Development  
P/Bag 13184  
Corner Robert Mugabe Avenue and  
Peter Muller Street  
Windhoek  
Namibia  
Tel: 264-61-2029111  
Telefax: 264-61-221733/229961

نحوٰ اکفٰ لکنے و دی اشطئٰ قدحهٰ لک لادغٰ اکفٰ

**OBSERVERS FROM UNITED NATIONS MEMBER STATES  
OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES DES NATIONS UNIES  
OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS**

**RUSSIAN FEDERATION**

Ivan P. LOUPASHKO-STALSKI  
Head  
Department of International Organizations  
Ministry of Agriculture and Food  
Orlikovper. 1/11  
Moscow  
Russian Federation  
Tel: 7-095-2074833  
Telefax: 7-095-2889580

Sergey M. ALEXANIAN  
Deputy Director, Foreign Relations  
N.I. Vavilov Research Institute of  
Plant Industry  
Ministry of Agriculture  
42, Bolshaya Morskaya str.  
190000  
St. Petersburg  
Russian Federation  
Tel: 7-812-3144848/3151593  
Telefax: 7-812-3118762  
E-mail: vir@glas.apc.org

Igor CHUVAKHIN  
Alternate Observer to FAO  
Embassy of the Russian Federation  
Via Gaeta, 5  
00185 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-4941680  
Telefax: 39-6-491031

نرسج اکف ۶ مائی ۶ ہ نھٹاکف ۶ کک ۶ دقبک

**REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES  
REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES  
REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS  
ESPECIALIZADOS**

**SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON  
BIOLOGICAL DIVERSITY -  
SECRETARIAT DE LA CONVENTION SUR  
LA DIVERSITE BIOLOGIQUE -  
SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE  
DIVERSIDAD BIOLÓGICA**

Ms Gudrun HENNE  
Legal Adviser  
German NGO Working Group  
on Biodiversity  
Yorckstrasse 75, LV  
D-10965 Berlin  
Germany  
Tel: 49-30-7856427  
Telefax: 49-30-8385142

Ms Kerry TEN KATE  
Royal Botanic Garden  
Kew  
United Kingdom  
Tel: 1-514-2882220  
Telefax: 1-514-2886588  
E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

**UNITED NATIONS ENVIRONMENT  
PROGRAMME -  
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR  
L'ENVIRONNEMENT - PROGRAMA DE LAS  
NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO  
AMBIENTE**

Hamdallah ZEDAN  
Chief  
Biodiversity Unit  
UN Office at Nairobi  
United Nations Avenue, Gigiri  
P.O. Box 3055  
Nairobi  
Kenya  
Tel: 254-2-623258  
Telefax: 254-2-623926  
E-mail: hamdallah.zedam@unep.org

نھٹاکف ۶ نھکہ ۷۶ ۱۶ کھلکھلکف ۶ لک ۱۰۸۶ خکف ۶

**OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS  
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES  
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES**

**NORDIC GENE BANK**

Ms Eva THORN  
Director  
Nordic Genebank  
S-23053 Alnarp  
Sweden  
Tel: 46-40-461790  
Telefax: 46-40-462188  
E-mail: eva@ngb.se

**SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT  
COMMUNITY -  
COMMUNAUTE DU DEVELOPPEMENT DE  
L'AFRIQUE AUSTRALE -  
COMUNIDAD PARA EL DESARROLLO DEL  
AFRICA MERIDIONAL**

Godwin Yindoli MKAMANGA  
Director  
SADC Plant Genetic Resources Centre  
P/B CH6  
Lusaka  
Zambia  
Tel: 260-1-290345  
Telefax: 260-1-290345  
E-mail: spgrc@zamnet.zm

Moneim Babu FATIH  
Project Supervisor  
SADC  
Box 41  
s-23053 Alnarp  
Sweden  
Tel: 46-40-461790  
Telefax: 46-40-465663  
E-mail: moneim@ngb.se

**INTERNATIONAL UNION FOR THE  
PROTECTION OF NEW VARIETIES OF  
PLANTS -  
UNION INTERNATIONALE POUR LA  
PROTECTION DES OBTENTIONS  
VEGETALES -  
UNION INTERNACIONAL PARA LA  
PROTECCION DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES**

André HEITZ  
Director-Counsellor  
UPOV  
34, Chemin des Colombettes  
Genève  
Suisse  
Tél: 41-22-7309151  
Téléfax: 41-22-7335428

نکه شعیر خویش ای کشاورزی ای اهل خاک

**OBSERVERS FROM NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS  
AND INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES  
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES  
ET DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE  
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES NON GUBERNAMENTALES  
Y DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE  
WORLD  
UNION MONDIALE DES FEMMES RURALES  
UNION MUNDIAL DE MUJERES RURALES**

Ms Carmela BASILI-MASTROPASQUA  
Permanent Representative of ACWW  
Via Flaminia 203  
00196 Rome  
Italy  
Tel: 3221322

**EUROPEAN ASSOCIATION FOR RESEARCH  
ON PLANT BREEDING**

Gian Tommaso SCARASCIA-MUGNOZZA  
President  
National Academy of Sciences  
Università degli Studi della Tuscia  
Viterbo  
Italy  
Tel: 39-6-3297667  
Telefax: 39-6-36300057

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS FOR THE PROTECTION OF PLANT VARIETIES -  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SELECTIONNEURS POUR LA PROTECTION DES OBENTIONS VEGETALES -  
ASOCIACION INTRNACIONAL DE FITIGENETISTAS PARA LA PROTECCION DE VARIEDADES DE PLANTAS**

Patrick HEFFER  
Assistant Secretary General  
ASSINSEL  
Chemin du Reposoir, 7  
CH-1260 Nyon  
Suisse  
Té: 41-22-3619977  
Téléfax: 41-22-3619219  
E-mail: assinsel@iprolink.ch

Ross PORTER  
Delegate  
ASSINSEL  
Chemin du Reposoir, 7  
CH-1260 Nyon  
Suisse  
Tél: 41-22-3619977  
Téléfax: 41-22-3619219  
E-mail: assinsel@iprolink.ch

**FEDERATION INTERNATIONAUX DU COMMERCE DES SEMENCES -**

Guy COUDERT  
Chef de délégation  
FIS  
Chemin du Reposoir 7  
Ch-1260-Nyon  
Suisse  
Tél: 33-1-53099930  
Téléfax: 33-1-53407410

**FRIENDS WORLD COMMITTEE FOR CONSULTATION -  
COMITE CONSULTATIF MONDIAL DES AMIS -  
COMITE MUNDIAL DE LA CONSULTA DE LOS AMIGOS**

Ms Wendy REES  
Quaker Peace and Service  
Frieds House, Euston Road  
London NW1 2BJ  
United Kingdom  
Tel: 44-171-3873601  
Telefax: 44-171-3881977  
E-mail: qpsirs@gn.apc.org

**GAIA FOUNDATION**

Mrs Liz HOSKEN  
Director  
18 Well Walk  
London NW31LD  
United Kingdom  
Tel: 44-171-4355000  
Telefax: 44-171-4310551

**GENETIC RESOURCES ACTION INTERNATIONAL**

Henk HOBBELINK  
Coordinador  
Girona 25, Pral  
08010 Barcelona  
España  
Tel: 34-3-3011301  
Telefax: 34-3-3011627  
E-mail: grain@bcn.servicom.es

Adriano SOARES  
Coordinador de Programa  
Rede de Intercambio de Tecnologias  
Alternativas  
R. Major Barbosa, 187  
Belo Horizonte  
Brazil  
Tel: 55-31-4677470  
Telefax: 55-31-4631604  
E-mail: rede-mg@inet.com.br

Antonio ONORATI  
Presidente  
Centro Internazionale Crocevia  
Via Ferraironi, 88/G  
00100 Roma  
Tel: 39-6-2413976  
Telefax: 39-6-2424177  
E-mail: mc2535@melink.it

#### **INTERMEDIATE TECHNOLOGY**

Patrick MULVANY  
Delegate  
Myson House  
Railway Terrace  
Rugby CU21 3HT  
United Kingdom  
Tel: 44-1788-560631  
Telefax: 44-1788-540270  
E-mail: patrickm@itdg.org.uk  
Ms Margaret EVANS  
Darwin Initiative Researcher  
St. Hugh's College  
Oxford OX2 6LE  
United Kingdom  
Tel: 44-1865-552650  
Telefax: 44-1865-274912  
E-mail: mdec@i-way.co.uk

#### **LA VIA CAMPESINA**

Mahanta Devaru NANJUNDASWAMY  
President  
Karnataka State Farmers Association  
2111, 7-A Cross, 3rd Main  
Vijayanagar, Bangalore-40  
India  
Tel: 91-80-3302171  
Telefax: 91-80-3303271

Ernesto LADRON DE GUEVARA  
Unión Nacional de Organizaciones  
Regionales Campesinas Autónomas  
Juan de Dios Arias 48  
Col. Vista Alegre  
México D.F.  
México  
Tel: 52-5-7400486  
Telefax: 52-5-7415065  
E-mail: unorcared@laneta.apc.org  
eladron@ibm.com.mx

#### **RURAL ADVANCEMENT FUND INTERNATIONAL**

Edward HAMMOND  
Program Officer  
P.O. Box 640  
Pittsboro NC 27312  
United States of America  
Tel: 1-919-5421396  
Telefax: 1-919-5420069  
E-mail: hammond@rafiusa.org

INSTITUTES OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL  
AGRICULTURAL RESEARCH  
INSTITUTS APPARTENANT AU GROUPE CONSULTATIF POUR LA  
RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE  
INSTITUTOS DEL GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION AGRICOLA  
INTERNACIONAL

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC  
RESOURCES INSTITUTE -  
INSTITUT INTERNATIONAL DES  
RESSOURCES PHYTOGENETIQUES -  
INSTITUTO INTERNACIONAL DE  
RECURSOS FITOGENETICOS**

Geoffrey HAWTIN  
Director General  
IPGRI  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-518921  
Telefax: 39-6-5750309  
E-mail: ipgri@cgnet.com

Franck ATTÈRE  
Regional Director, Sub-Saharan Africa  
Box 30677  
Nairobi  
Kenya

Yawooz ADHAM  
Regional Director, West Asia  
and North Africa  
c/o ICARDA  
P.O. Box 5466  
Aleppo  
Syria  
Tel: 963-21-247485  
E-mail: Y\_adham@cgnet.com

Johannes ENGELS  
Director, Germplasm Maintenance  
and Use Group  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892222  
Telefax: 39-6-5750309

Thomas GASS  
Director, Europe Group  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892221  
Telefax: 39-6-5750309  
E-mail: t.gass@cgnet.com

Toby HODGKIN  
Director, Genetic Diversity Group  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892221  
Telefax: 39-6-5750309

David E. WILLIAMS  
Interim Regional Director, Americas  
c/o CIAT  
A.A. 6713  
Cali  
Colombia

Pablo EYZAGUIRRE  
Senior Scientist  
Anthropology-Socio-economics,  
Genetic Diversity Group  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892221  
Telefax: 39-6-5750309

Ms Ruth RAYMOND  
Public Awareness  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892215  
Telefax: 39-6-5750309  
E-mail: r.raymond@cgnet.com

Lorenzo MAGGIONI  
ECP/GR Coordinator,  
Regional Office for Europe  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892231  
Telefax: 39-6-5750309  
E-mail:l.maggioni@cgnet.com

Ms Hareya FASSIL  
Scientific Assistant  
Germplasm Maintenance and Use Group  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-6-51892230  
Telefax: 39-6-5750309  
E-mail: h.fassid@cgnet.com

Ms. Dubravka BOJIC BULTRINI  
Consultant, Germplasm  
Maintenance and Use Group  
97a, rue Mélanie  
Strasburg  
Tel: 333-88-312346